



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MASEI • MAAMAR 5

ביאור על זה

«Explication de ceci»



Toute élévation doit d'abord être précédée d'une descente. Les étapes dans le désert, la bénédiction prononcée avant une mitsva et l'«écriture» des étapes par Moché montrent toutes que la lumière d'en haut doit d'abord descendre pour donner la force de s'élever; l'écriture de Moché est le «sceau de vérité du Saint béni soit-Il», la lumière de la 'Hokhma cachée qui brille sans changement dans «la lumière de la face du Roi», et qui est attirée dans les âmes par l'étude de la Torah afin qu'elles puissent remonter vers leur source.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/masei/5/

L'IDÉE CENTRALE

Toute élévation doit d'abord être précédée d'une descente. Les étapes dans le désert, la bénédiction prononcée avant une mitsva et l'«écriture» des étapes par Moché montrent toutes que la lumière d'en haut doit d'abord descendre pour donner la force de s'élever; l'écriture de Moché est le «sceau de vérité du Saint béni soit-Il», la lumière de la 'Hokhma cachée qui brille sans changement dans «la lumière de la face du Roi», et qui est attirée dans les âmes par l'étude de la Torah afin qu'elles puissent remonter vers leur source.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Le biour commence par les étapes dans le désert. Avant le Sinäï, il n'y avait pas d'Arche; pourtant, Moché et Israël pouvaient soumettre le désert proche des terres habitées, comme les kelipot encore proches de la kelipat noga; le désert profond, où le mal est à sa pleine puissance, avait besoin de l'Arche. Les quarante-deux étapes correspondent au Nom de quarante-deux, une force d'élévation qui ne compte que six aspects de chaque attribut et omet Mal'hout, la révélation, que le Omer, une descente, compte bien. Chaque étape comportait une élévation et une descente, comme toute mitsva, et puisque la bénédiction vient «avant» l'acte, la lumière d'en haut doit venir en premier. Ainsi, «Moché écrivit leurs départs vers leurs étapes»: son écriture est «le sceau du Saint béni soit-Il est vérité», la 'Hokhma cachée, dont les Treize Attributs ne proviennent que comme les cheveux proviennent du cerveau, et qui brille sans changement dans le septième tikoun, le visage dépouillé, «la lumière de la face du Roi». Révélée dans Zeir Anpin et Mal'hout, puis attirée vers le bas par l'étude de la Torah, cette vérité donne aux âmes le bitoul et la force de remonter vers leur source.

PLAN

1 L'Arche et les deux déserts

¶1-3

Les étapes avant le Sinäï n'avaient pas besoin de l'Arche: Moché et Israël pouvaient soumettre par eux-mêmes le désert proche des terres habitées, comme les kelipot proches de noga, grâce aux mitsvot de Mara, tandis que le désert profond, où le mal est à sa pleine puissance, avait besoin de l'Arche. Le désert est la source des kelipot, à l'opposé de Jérusalem, et chaque Juif soumet son corps par itkafya ou ithapcha. Les quarante-deux étapes correspondent à Ana Bekoach, six mots dans chacune des sept lignes; pourquoi le Omer en compte-t-il alors sept?

2 Le Nom de quarante-deux et le Omer

¶4-6

Mal'hout est le lien par lequel chaque niveau devient la source du suivant. Le Nom de quarante-deux est une élévation, comme dans les quarante-deux mots de l'amour du Chéma «de toute ta force»; il ne compte donc que l'essence de chaque attribut, qui est annulée dans l'Infini. Le Omer est une descente depuis la «main levée» de Pessa'h, et compte aussi le Mal'hout de chaque attribut. Une parenthèse distingue Ana Bekoach du quarante-deux des trois «mains», et les étapes montrent que toute descente est précédée d'une élévation.

3 La bénédiction avant la mitsva

¶7-9

Toute mitsva attire la lumière en affinant la kelipat noga, mais la bénédiction fait d'abord descendre une lumière enveloppante, «avant» l'acte, qui le soulève. La formulation de la bénédiction décrit les étapes: «Béni sois-Tu» fait descendre, «qui nous a sanctifiés» exprime l'élévation de l'acte, et «et nous a ordonné» la réponse intérieure. La Torah et les mitsvot sont des lumières et des réceptacles, et chacune est supérieure à sa manière.

4 L'écriture de Moché et la 'Hokhma cachée

¶10-13

«Et Moché écrivit leurs départs» désigne une descente qui donne la force de s'élever, et son écriture est le sceau de vérité. La 'Hokhma cachée, au-delà de toute raison, dépasse même les Treize Attributs, qui en émanent comme les cheveux du cerveau, car les attributs présupposent un monde. Dans le septième tikoun, «et vérité», les cheveux s'arrêtent et la 'Hokhma cachée brille sans changement.

5 La lumière de la face du Roi

¶14-20

De même que le visage d'un sage rayonne lorsqu'il saisit une idée nouvelle, la lumière du visage porte la sagesse elle-même: la «pomme parmi les arbres de la forêt», l'huile qui fait briller le visage. La vérité ne change jamais et ne cesse jamais de couler, car elle a sa racine dans Atika, où il n'y a pas de gauche. On ne l'appelle vérité que lorsqu'elle est révélée; tel un sceau, elle est extérieure, et pourtant elle établit tout.

6 La vérité pour Yaakov et l'élévation des âmes

¶21-24

La vérité se révèle dans Zeir Anpin à travers son regard vers le visage d'Arich Anpin, puis passe à Mal'hout, la source de la création, où le sceau prend effet, comme à Neïla. Moché, l'écuyer du Roi, l'attira depuis la source des âmes, faisant naître le bitoul qui leur permet de s'élever «de toute ta force», comme un père se penche pour soulever son enfant. Elle est attirée vers le bas par l'étude de la Torah, puis «leurs étapes vers leurs départs» désigne le retour vers leur source.

NOTIONS CLÉS

Kelipat noga קליפת נוגה

L'«écorce lumineuse», mélange de bien et de mal qui se tient entre la sainteté et les trois kelipot entièrement impures. Ce qui en est proche peut encore être raffiné, de même que le désert proche des terres habitées pouvait être soumis sans l'Arche.

Le Nom de quarante-deux שם מ"ב

La prière de quarante-deux mots Ana Bekoach, composée de sept lignes de six mots: une force d'élévation vers l'Infini, qui ne compte que l'essence de chaque attribut, et non sa révélation, son Mal'hout.

Élévation et descente העלאה והמשכה

Les deux mouvements de toute étape et de toute mitsva: s'élever depuis le bas et faire descendre la lumière. Une descente depuis En Haut doit d'abord avoir lieu pour rendre l'élévation possible.

Makif (lumière enveloppante) מקיף

Une lumière trop élevée pour pénétrer dans un réceptacle; elle l'entoure et le soulève. La bénédiction sur une mitsva l'attire «avant» l'acte, c'est-à-dire au-dessus de lui.

Mayin noukvin et mayin doukhrin מיין נוקבין ומיין דוכרין

Les «eaux féminines», l'éveil qui s'élève d'en bas, et les «eaux masculines», la réponse venue d'en haut qui survient en réaction et brille intérieurement depuis un niveau supérieur au premier éveil.

La 'Hokhma cachée חכמה סתומה

La sagesse au-delà de toute raison et de toute compréhension, «sage, mais non d'une sagesse connue». Elle est telle qu'Il est en Lui-même, au-delà des attributs, qui n'existent qu'en relation avec les mondes.

Les treize tikounim de la barbe י"ג תיקוני דייקנא

L'image de l'Idra pour les Treize Attributs de Miséricorde, qui émanent du cerveau caché uniquement comme les cheveux en émanent, par un mince filet contracté. Dans le septième, «et vérité», les cheveux s'arrêtent et le visage apparaît.

Le sceau de vérité חותמו של הקב"ה אמת

La lumière de la 'Hokhma cachée révélée dans le «visage», qui ne change pas et ne cesse jamais. Tel un sceau, elle est extérieure, et pourtant elle établit tout; l'«écriture» de Moché l'attire dans les âmes.

SECTION 1 • 11-3

L'Arche et les deux déserts

1 ביאור על זה

Explication à ce sujet

Le titre annonce un biour, une « explication » qui développe les idées du maamar précédent sur les étapes des enfants d'Israël dans le désert. Il abordera les étapes, le Nom de quarante-deux lettres et le verset : « Et Moché écrivit leurs départs selon leurs étapes. »

2 הנה גבי המסעות¹ כתיב ויהי בנסוע הארון ויאמר משה קומה² ה' ויפוצו אויביו כו'. וצ"ל ענין המסעות שהיו עד מתן תורה שלא היה עדיין הארון.

Or, au sujet des étapes, il est écrit : « Et lorsque l'Arche partait, Moché disait : “Lève-toi, Havaya, et que Tes ennemis soient dispersés” », etc. Il faut comprendre la question des étapes qui eurent lieu jusqu'au don de la Torah, alors que l'Arche n'existait pas encore.

Chaque fois que l'Arche partait, Moché disait : « Lève-toi, Havaya, et que Tes ennemis soient dispersés » (Numbers 10:35) : c'est le déplacement de l'Arche qui repoussait les forces adverses. Mais la liste des étapes de la paracha Massei comprend celles qui eurent lieu avant le don de la Torah, alors que l'Arche n'avait pas encore été construite. Qu'est-ce qui soumettait donc ces forces à l'époque ?

אך הענין כי המסעות הראשונות היו במדבר הקרוב לישוב ולכן היו יכולים להכניעו משה רבינו ע"ה [עליו השלום] וישראל בעצמם

L'explication est la suivante : les premières étapes se déroulèrent dans le désert, près des lieux habités ; Moché, notre maître, que la paix soit sur lui, et Israël pouvaient donc le soumettre eux-mêmes,

La réponse commence ainsi : les premières étapes, de l'Égypte au Sinaï, traversèrent un désert proche des lieux habités. Là, Moché et le peuple avaient par eux-mêmes la force de soumettre « celui-ci », c'est-à-dire le désert et tout ce qu'il représente.

הגם שלא היה עדיין הארון עמהם משא"כ המסעות שאח"כ בתוך המדבר הרחוק מישוב היה צריך כדי להכניעו גם לארון דייקא וזהו ויהי בנסוע הארון כו'.

bien que l'Arche ne fût pas encore avec eux. En revanche, pour les étapes qui suivirent, au cœur du désert, loin des lieux habités, il fallait, pour le soumettre, l'Arche elle-même également. C'est là le sens de : « Et lorsque l'Arche partait », etc.

Les étapes ultérieures s'enfonçaient dans le désert, loin de toute agglomération ; là, Moché et Israël ne suffisaient pas à eux seuls, et l'Arche devait elle-même prendre la tête. C'est pourquoi le verset « lorsque l'Arche partait » se rapporte à ces étapes.

3 וכן הענין ג"כ למעלה כי הנה נוגה היא הממוצע בין הקדושה ובין קליפות הטמאות כי היא כלולה
מטוב ורע

Il en va de même dans le domaine spirituel. Car Nogah («éclat») est l'intermédiaire entre la sainteté et les kelipot impures (écorces), puisqu'elle est composée de bien et de mal.

Le même schéma s'applique maintenant au domaine spirituel. Une kelipa («écorce») est une force qui dissimule la divinité; kelipat Nogah, l'écorce «lumineuse», est un mélange de bien et de mal, et se tient ainsi entre la sainteté et les trois kelipot entièrement impures.

והוא מ"ש במרכבת יחזקאל רוח סערה³ וענן גדול ואש מתלקחת ונוגה לו סביב שאחר ק"נ [קליפת נוגה]
מתחיל השתלשלות שלש קליפות הנ"ל שע"י ק"נ [קליפת נוגה] נמשך להם יניקה מהקדושה.

C'est ce qui est écrit dans la vision du Char d'Ye'hezkel : «un vent de tempête, un grand nuage et un feu flamboyant, et un éclat (Nogah) autour de lui». Car après kelipat Nogah commence l'enchaînement descendant (hichtalchelout) des trois kelipot mentionnées plus haut, qui reçoivent leur nourriture de la sainteté par l'intermédiaire de kelipat Nogah.

La vision du Char d'Ye'hezkel (Ézéchiél 1:4) décrit un vent de tempête, un grand nuage et un feu flamboyant, puis «un éclat (Nogah) autour de lui». Les trois premiers éléments correspondent aux trois kelipot impures; à mesure que les niveaux descendent, elles viennent après Nogah, et toute nourriture qu'elles tirent de la sainteté leur parvient uniquement par son intermédiaire.

ולכן לא כולם שוים שהקרוב לנוגה יותר אין הרע בו בתוקף כ"כ [כל כך] כמו בהרחוק מנוגה

Elles ne sont donc pas toutes égales : dans celle qui est plus proche de Nogah, le mal n'est pas aussi puissant que dans celle qui en est éloignée.

Les kelipot impures ne sont donc pas toutes semblables. Plus l'une est proche de Nogah, plus son mal est faible; plus elle en est éloignée, plus il est puissant.

(וַיֵּשׁ [וְזֶה שֶׁכְּתוּב] גִּבִּי עֲמֶלֶק וְאַחֲרֵיתוֹ עַדִּי אוֹבֵד⁴ וְכַמְשָׁנִית [וְכַמוֹ שֶׁנִּתְבָּאֵר] בְּדִיָּה חַיִּיב אֵינֶשׁ לְבִסּוּמִי⁵ בְּפִרְיִי [בְּפִרְיִים] עֵיִשׁ וְזֶהוּ דְּלַפְעָמִים אָמַר שְׁטֵן וּפְנִינָה לְשֵׁיִשׁ [לְשֵׁם שְׁמִי] נִתְכוּוֹנוֹ⁶ וּבִמְיָא אָמְרוּ נִתֵּן עֵינֵינוּ בְּמִקְדָּשׁ רִאשׁוֹן^{7,8} כִּי וְכַמְיָשׁ בְּמִיָּא).

(C'est [le sens de] ce qui est écrit au sujet d'Amalek: «et sa fin sera de périr à jamais», comme cela a été expliqué dans le discours commençant par «Une personne est tenue de s'enivrer à Pourim»; voir là-bas. C'est pourquoi il a parfois été dit: «Le Satan et Penina ont agi pour la gloire du Ciel», tandis qu'ailleurs il a été dit: «Il porta ses regards sur le Premier Temple», etc., comme cela est expliqué ailleurs.)

Amalek, dont «la fin sera de périr à jamais» (Nombres 24:20), illustre le mal à son degré le plus puissant, qui ne peut être que détruit; le discours de Pourim cité ici explique que la kelipa a, elle aussi, un «premier» et un «dernier». Le Talmud dit en un endroit que le Satan et Penina «ont agi pour la gloire du Ciel» (Bava Batra 16a), et en un autre que le mauvais penchant «porta ses regards sur le Premier Temple» et le détruisit (Soucca 52a): le premier enseignement parle du mal proche de sa racine, le second du mal qui en est éloigné.

וְלִכְּנֵן אוֹתָן הַמַּסְעוֹת שֶׁהָיוּ בְּמִדְבָּר הַסִּמּוּךְ לִישׁוּב הֵייוֹנוֹ הַתַּחֲלַת הַשְּׁתַּלְשּׁלוֹת קְלִיפוֹת הַטְּמָאוֹת הַקְּרוֹבִים עַדִּיִן לְנוֹגָה עֵיִכְּ הָיוּ יְכוּלִים סִיר נִשְׁיִי [נִשְׁמוֹת יִשְׂרָאֵל] וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לְהַכְנִיעֵם גַּם קֹדֶם מִיָּת [מִתֵּן תּוֹרָה] עֵיִי שִׁבְעָה מִצְוֹת שֶׁנִּצְטָווּ בְּמִרָה⁹ שְׁמִירַת שֶׁבֶת וְכַבּוֹד אֲבִי

C'est pourquoi les étapes de voyage qui se déroulèrent dans le désert joutant les lieux habités — c'est-à-dire au début de l'enchaînement descendant des kelipot impures, encore proches de Nogah — purent être maîtrisées par les six cent mille âmes d'Israël, par Moché et par Aharon, même avant le Don de la Torah, grâce aux sept mitsvot qui leur furent ordonnées à Mara, à savoir le respect du Chabbat et l'honneur dû au père

Les premières étapes, près des lieux habités, correspondent au début de la descente des kelipot impures, encore proches de Nogah. Ainsi, même avant le Sinaï, le peuple, avec Moché et Aharon, put les maîtriser grâce aux mitsvot données à Mara; le Talmud (Sanhédrin 56b) en compte dix données là-bas: les sept commandements adressés aux enfants de Noa'h, auxquels furent ajoutés les lois civiles, le Chabbat et l'honneur dû aux parents.

ואם וכמו שנא' [שנאמר] בהם בדברות האחרונות כאשר צוך¹⁰ ה' אלקיך ופירש"י [ופירש רש"י] דכאשר צוך היינו במרה.¹¹

et à la mère, comme il est dit à leur sujet dans la seconde [version des] Commandements : « comme Havaya, ton D.ieu, te l'a commandé » ; et Rachi explique que « comme Il te l'a commandé » fait référence à Mara.

La preuve que le Chabbat et l'honneur dû aux parents furent ordonnés à Mara se trouve dans la seconde formulation des Dix Commandements (Deutéronome 5) : ces deux commandements portent les mots « comme Havaya, ton D.ieu, te l'a commandé », et Rachi explique qu'ils font référence au commandement antérieur à Mara.

אבל המסעות שנסעו אח"כ בתוך המדבר הרחוק משוב ששם מדור הקליפות הרחוקים מנוגה שהם תוקף הרע היה צריך כדי להכניעם ע"י בנסוע הארון ויאמר משה¹² כו'.

Mais pour les étapes de voyage qu'ils effectuèrent ensuite, au cœur du désert, loin des lieux habités, où résident les kelipot éloignées de Nogah — qui représentent la pleine puissance du mal —, il fallait, pour les maîtriser, que cela se fasse par « Lorsque l'Arche se mettait en marche, Moché disait », etc.

Les étapes ultérieures les conduisirent au cœur du désert, domaine des kelipot éloignées de Nogah, où le mal est à son apogée. Pour les maîtriser, il fallait l'Arche et l'appel de Moché : « Lève-toi, Havaya ».

וכל עיקר הכוונה בענין המסעות במדבר הוא להכניע אותו לפי שהוא מקור הקליפות לעומת בחי' ירושלים בקדושה

Or, le but essentiel des étapes de voyage dans le désert est de le maîtriser, car il est la source des kelipot, à l'opposé du niveau de Jérusalem dans la sainteté.

Le but de toutes les étapes était de maîtriser le désert lui-même, car il est la source des kelipot. Il est, du côté de l'impureté, le pendant de Jérusalem du côté de la sainteté.

(ועיין בזהר תרומה קנ"ז א' תצוה קפ"ד א' ב' ובע"ח [ובעץ חיים] שער הארת המוחין זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] פ"ה)

(Et voyez le Zohar, Terouma, 157a ; Tetsavé, 184a et b ; et Etz Chaim, Cha'ar He'arat HaMo'hin de Zeir Anpin et Noukva, chapitre 5.)

Le texte donne ses références. Le Zohar sur Terouma (2:157a) décrit comment D.ieu partagea la terre entre les terres habitées et les terres désolées, avec la Terre sainte au centre, Jérusalem au centre de la Terre et le Saint des saints au centre de Jérusalem ; le texte cite également le Zohar sur Tetsavé et la Porte de l'illumination des mo'hin dans Etz Chaim.

והוא סימן לדורות שעייז יוכל כל אחד מישראל לעבוד את ה' ולהכניע גופו באתכפיה או אתהפכא שזהו עיקר העבודה¹³ כו'.

Et cela constitue un signe pour les générations : grâce à cela, chaque membre d'Israël peut servir D.ieu et soumettre son corps, par l'itkafia (soumission) ou l'ithap'ha (transformation), ce qui constitue l'essence du service, etc.

Les voyages sont un signe pour chaque génération : chaque Juif peut soumettre son corps de l'une de deux manières. L'itkafia consiste à réprimer les désirs du corps ; l'ithap'ha consiste à les transformer en sainteté, ce que le Zohar (1:4a, cité dans la note de Kehot) loue comme le fait de « transformer l'obscurité en lumière et l'amertume en douceur ».

והנה מ"ב מסעות הם כנגד שם מ"ב תיבות דאנא בכח גדולת כו' שהוא שבעה מדות עליונות חג"ת [חסד]

גבורה תפארת] נה"י [נצח הוד יסוד] ומלכות וכל אחת מהן כלולה מששה בחי' חג"ת [חסד גבורה תפארת] נה"י [נצח

הוד יסוד] לבד

Or, les quarante-deux voyages correspondent au Nom de quarante-deux mots de « Ana bekoach gedulas », etc. Celui-ci correspond aux sept attributs supérieurs (midot) : 'Hessed, Guevoura, Tiferet, Netsa'h, Hod, Yessod et Mal'hout ; chacun d'eux est composé de six aspects seulement : 'Hessed, Guevoura, Tiferet, Netsa'h, Hod et Yessod.

Les quarante-deux voyages énumérés dans la paracha de Massé correspondent à la prière Ana Bekoach, un Nom de quarante-deux mots répartis en sept lignes de six mots. Ses sept lignes sont les sept attributs, de 'Hessed à Mal'hout, et les six mots de chaque ligne sont six aspects, de 'Hessed à Yessod, au sein de cet attribut.

לכן הוא שבעה פסוקים וכל פסוק יש בו רק ששה תיבות שבחי' השביעית שבכל מדה אינה

C'est pourquoi il y a sept versets et que chaque verset ne compte que six mots, car le septième aspect de chaque attribut n'est pas

Ainsi, seuls six aspects sont comptés au sein de chacun des sept attributs. Le septième, la Mal'hout de cet attribut, est omis.

בחשבון דשם מ"ב וצ"ל מפני מה בספירת העומר הם מ"ט ימים דהיינו שכל מדה משבעה מדות עליונות כלולה משבעה שסופרין ג"כ בחי' מלכות שבכל מדה.

compris dans le décompte du Nom de quarante-deux. Il faut comprendre pourquoi, lors du décompte de l'Omer, il y a quarante-neuf jours, c'est-à-dire que chacun des sept attributs supérieurs se compose de sept aspects, puisque nous comptons également l'aspect de Mal'hout au sein de chaque attribut.

Une question se pose. Lors du décompte de l'Omer, nous comptons quarante-neuf jours, sept fois sept ; chaque attribut inclut donc sa propre Mal'hout. Pourquoi celle-ci est-elle comptée là, mais pas dans le Nom de quarante-deux ?

SECTION 2 • 14-6

Le Nom de quarante-deux et le Omer

4 והענין כי הנה בחי' מלכות הוא הממוצע מלכות דאצילות נעשה עתיק לבריאה ומלכות דבריאה עתיק ליצירה כו' ומלכות דא"ס עתיק לאצילות שבחי' מלכות לבד שבעליון יורדת להיות ת עתיק ומקור לתחתון.

L'explication est que le niveau de Mal'hout est l'intermédiaire : Mal'hout d'Atsilout devient Atik (« l'Ancien ») pour Béria, et Mal'hout de Béria devient Atik pour Yetsira, etc. ; Mal'hout de l'Ein Sof devient Atik pour Atsilout. Car seul le niveau de Mal'hout du niveau supérieur descend pour devenir Atik et la source du niveau inférieur.

La réponse commence par Mal'hout, le dernier attribut de chaque ensemble, qui relie les niveaux. Mal'hout de chaque monde supérieur devient Atik, la racine intérieure, du monde qui lui est inférieur : Mal'hout d'Atsilout pour Béria, Mal'hout de Béria pour Yetsira, et Mal'hout de l'Ein Sof, l'Infini tourné vers ce qui est en dessous, pour Atsilout ; seule Mal'hout descend pour devenir la source du niveau suivant.

5 והנה שם מ"ב הוא בחי' עליות מלמטה למעלה שלכן בפי שמע יש בה מ"ב תיבות¹⁴ מואהבת עד ובשעריך.

Or, le Nom de quarante-deux est le niveau des élévations d'en bas vers le haut. C'est pourquoi la section du Chéma compte quarante-deux mots, de « Et tu aimeras » jusqu'à « et à tes portes ».

Le Nom de quarante-deux est une force d'élévation, qui s'élève d'en bas vers le haut. C'est pourquoi la première section du Chéma, de « Et tu aimeras » à « et à tes portes », compte quarante-deux mots.

ולכאורה אינו מובן¹⁵ דהא פ' שמע הוא חסד ואהבת ושם מ"ב הוא גבורה אלא מפני שאהבה דפ' שמע נאמר בכל מאדך¹⁶ בלי גבול הכלי והוא בחי' העלאה והיינו ע"י שם מ"ב.

À première vue, cela n'est pas compréhensible : la section du Chéma relève de 'Hessed et dit « Et tu aimeras », tandis que le Nom de quarante-deux relève de Guevoura. Mais [c'est] parce qu'au sujet de l'amour de la section du Chéma, il est dit : « de toute ta force » (me'odekha), sans limite imposée par le réceptacle ; or, cela est le niveau de l'élévation, qui s'accomplit par le Nom de quarante-deux.

Cela semble étrange : la première section du Chéma, qui parle d'amour, relève de 'Hessed, tandis que le Nom de quarante-deux relève de Guevoura. La réponse est que son amour est « de toute ta force », un amour qui ne connaît pas la limite d'un réceptacle ; un tel amour sans borne constitue une élévation, portée par le Nom de quarante-deux.

משא"כ בפ' והיה אם שמוע¹⁷ שלא נאמר בכל מאדך והוא בחי' המשכה הוא שם ע"ב [שם ע"ב] וכמ"ש במ"א.

En revanche, dans la section « Et il arrivera, si vous écoutez », où il n'est pas dit « de toute ta force », et qui relève du niveau de l'effusion, il s'agit du Nom de soixante-douze, comme il est expliqué ailleurs.

La deuxième section, « Et il arrivera, si vous écoutez », ne dit pas « de toute ta force ». Elle relève de l'effusion, qui correspond au Nom de soixante-douze.

6 ולפיכך השבעה מדות דשם מ"ב כלולים כ"א רק מששה בחי' שהם בחי' העצמיות של כל מדה והם המתעלים משא"כ הבחינה שביעית שבכל מדה שהוא ענין גילוי המדה כו'

C'est pourquoi les sept attributs du Nom de quarante-deux sont chacun composés de six aspects seulement, qui sont l'aspect essentiel de chaque attribut et qui sont ceux qui s'élèvent ; en revanche, le septième aspect de chaque attribut concerne la révélation de l'attribut, etc.

Cela répond à la question. Les six aspects comptés dans chaque attribut du Nom de quarante-deux constituent l'essence propre de cet attribut, et ce sont eux qui s'élèvent ; le septième aspect, sa Mal'hout, est la révélation de l'attribut vers l'extérieur, et l'élévation ne l'inclut donc pas.

והיינו לפי שהעליות הוא באור א"ס ב"ה שהוא סתימו דכל סתימין שתהיינה הזי מדות בטלים בו ית' דלאו מכל אינון מדות איהו כלל כמ"ש לך ה' הגדולה כו'

Cela tient au fait que les élévations ont lieu dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est « le plus caché de tout ce qui est caché », si bien que les sept attributs s'annulent en Lui, béni soit-Il, car « Il n'est aucun de ces attributs », ainsi qu'il est écrit : « À Toi, Havaya, la grandeur », etc.

L'élévation mène à la Lumière infinie, « le plus caché de tout ce qui est caché », dans laquelle les attributs s'annulent, car « Il n'est aucun de ces attributs ». Le verset « À Toi, Havaya, la grandeur » (I Chronicles 29:11), qui poursuit en nommant les attributs un à un, les présente comme Lui appartenant entièrement.

והוא הפך מבחי' גילוי המדה שהוא בחי' יש כו' (ואפשר דלכן שם מ"ב הוא ג"כ בהיות דע"ב [דשם ע"ב] ס"ג [שם ס"ג] מ"ה [שם מ"ה] משא"כ בשם ב"ן [שם ב"ן] אין בו בחי' מ"ב כמ"ש בע"ה [בעץ חיים] שער כסה"כ [כסא הכבוד] ספ"ז ובפע"ח [ובפרי עץ חיים] שער הקדישים פ"א

Cela est à l'opposé du niveau de la révélation de l'attribut, qui est le niveau de l'existence distincte (yech), etc. (Et c'est peut-être pour cette raison que le Nom de quarante-deux se trouve également dans les Havayot de Av, Sag et Mah, tandis que le Nom de Ban ne comporte pas d'aspect de quarante-deux, comme il est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar Kisei HaKavod (la Porte du Trône de Gloire), fin du chapitre 7, et dans Pri Etz Chaim, Sha'ar HaKaddishim, chapitre 1 :

La révélation est l'opposé de l'annulation : un attribut qui se manifeste au-dehors devient un yech, une existence ayant sa propre réalité. La parenthèse suggère que c'est pourquoi le Nom de quarante-deux se trouve dans les graphies du Nom Havaya appelées Av, Sag et Mah, mais pas dans Ban, comme l'indiquent Etz Chaim et Pri Etz Chaim.

כי שם מ"ב הוא בחינות עליות וזהו הפך שם ב"ן [שם ב"ן] שהוא בחי' מלי להיות גילוי כו'. ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] ש"ו [שער ו'] פ"ד¹⁸ בענין ראשו כתם¹⁹ פ"ז [פרק ז'] מ"ה [שם מ"ה] מ"ב²⁰ כו' ועיין במק"מ [במקדש מלך] פ' שמות)

car le Nom de quarante-deux est le niveau des élévations, à l'opposé du Nom de Ban, qui est le niveau de Mal'hout, dont la fonction est la révélation, etc. Voir aussi Pri Etz Chaim, Sha'ar 6, chapitre 4, à propos de « Sa tête est comme l'or fin (kesem paz) » : paz (87) correspond à Mah (45) [et à quarante-deux, etc. Voir aussi le Mikdash Melech, Parshas Shemos.)

Le Nom de quarante-deux correspond à l'élévation, tandis que Ban est le Nom de Mal'hout, dont la fonction est la révélation ; les deux sont donc opposés. Pri Etz Chaim (dans la Porte des chants, comme l'identifie la note de Kehot) interprète ainsi « Sa tête est comme l'or fin (kesem paz) » : paz vaut 87, soit Mah (45) et quarante-deux réunis.

(בדף ח') גבי עטרת פז.²¹ ועמ"ש בענין קי"ס [קריעת ים סוף] סדי"ה הים ראה^{22,23} וינוס ההרים רקדו כו' ע"ש.

(au folio 8), à propos d'« une couronne d'or fin (paz) ». Voir aussi ce qui est écrit au sujet de la fente de la mer des Joncs, à la fin du discours commençant par « La mer vit et s'enfuit ; les montagnes bondirent », etc. Voir là-bas.

Pour approfondir, le texte renvoie au Mikdash Melech à propos d'« une couronne d'or fin (paz) », ainsi qu'à la fin d'un discours de Likkutei Torah sur la fente de la mer, « La mer vit et s'enfuit ».

אבל ספירת העומר הוא בחי' המשכות היום יום א' כו' יום לשון הארה וגילוי שנמשך מאצילות לבריאה ומבריאה ליצירה ומיצירה לעשיה עד שנמשך בנפש האדם

Mais le décompte du Omer correspond à des prolongements vers le bas : « Aujourd'hui, c'est le premier jour », etc. Le mot « jour » désigne une illumination et une révélation, qui se prolongent du Monde d'Atsilout vers Béria, de Béria vers Yetsira et de Yetsira vers Assiya, jusqu'à parvenir dans l'âme de l'homme.

Le Omer est l'opposé du Nom de quarante-deux : il s'agit d'un prolongement vers le bas. Chaque décompte nocturne, « Aujourd'hui, c'est le premier jour », emploie le mot « jour », qui désigne la lumière et la révélation, comme dans « Dieu appela la lumière "jour" » (Genesis 1:5) ; cette lumière se prolonge à travers les quatre mondes jusqu'à l'âme humaine.

ולכן בכל מדה סופרין ז' בחינות שהרי העיקר בזה הוא להיות גילוי והמשכה למטה שזהו בחי' השביעית שבכל מדה גילוי המדה (וגם עומר שעורים הוא שם ב"ן [שם ב"ן]).

C'est pourquoi, pour chaque attribut, on compte sept aspects, car l'essentiel ici est qu'il y ait révélation et prolongement vers le bas ; cela correspond au septième aspect de chaque attribut, la révélation de l'attribut. (De plus, l'omer d'orge relève du Nom de Ban.)

Puisque le but du Omer est de faire descendre la lumière et de la révéler, chaque attribut est compté avec son septième aspect, sa Mal'hout, qui est la révélation de l'attribut. La parenthèse ajoute que l'omer, l'ofrande d'orge, relève du Nom de Ban, le Nom de Mal'hout.

ומהיכן מתחילים לספור מיום ראשון של פסח והוא עצמו אינו מהמספר כי הוא מקור שממנו ממשיכים האורות שהוא ענין הספירה היום יום כנ"ל

Et d'où commence-t-on le décompte ? Du premier jour de Pessa'h ; pourtant, ce jour lui-même ne fait pas partie du décompte, car il est la source d'où se prolongent les lumières — ce qui constitue le décompte, « Aujourd'hui, c'est le jour... », comme indiqué plus haut.

Le décompte commence le premier jour de Pessa'h, mais ce jour n'est pas lui-même compté. Il est la source d'où se prolongent les lumières des quarante-neuf jours.

כי ביום א' דפסח כתיב ובני ישראל יוצאים ביד רמה²⁴ פ"י שהוא בבחינת רוממות למעלה מהחכמה.

Car, au sujet du premier jour de Pessa'h, il est écrit : «Et les enfants d'Israël sortaient la main levée (beyad ramah)» ; cela signifie qu'il s'agit du niveau de l'élévation (romemout), au-dessus de 'Hokhma (sagesse).

Au sujet de ce premier jour, la Torah dit que les Israélites sortirent «la main levée» (Exode 14:8). Le maamar y voit un niveau d'élévation supérieur à 'Hokhma, au-delà de l'intellect lui-même.

וזהו וספרתם לכם ממחרת השבת²⁵ פ"י מבחינה שלמעלה מהשבת ששבת הוא מוחין דאבא ויד רמה הוא בחינה שלמעלה מזה, ומבחינה זו תספרו מ"ט יום להיות בכל מדה ז' בחינות דוקא.²⁶

Et c'est là le sens de «Vous compterez pour vous à partir du lendemain du Chabbat» : c'est-à-dire à partir d'un niveau supérieur au Chabbat. Car le Chabbat relève des mo'hin d'Abba, et «la main levée» est un niveau supérieur à cela ; c'est à partir de ce niveau que vous compterez quarante-neuf jours, afin que chaque attribut comporte précisément sept aspects.

Ainsi, «à partir du lendemain du Chabbat» (Lévitique 23:15) désigne le niveau qui est supérieur au Chabbat. Le Chabbat relève des mo'hin d'Abba, c'est-à-dire de 'Hokhma ; la «main levée» est encore plus élevée, et c'est de là que sept aspects sont attirés dans chaque attribut, soit quarante-neuf jours en tout.

(ועיין לעיל בד"ה לבאר ענין המסעות²⁷ נתבאר ענין שם מ"ב דמסעות שהם ו' מדות כל אחד כלול מו', והוא אינו כמשי"כ [כמה שכתוב] שהם ז' מדות כ"א [כל אחד / כל אחת] כלול משה.

(Voir plus haut, dans le discours qui commence par «Pour expliquer le sens des étapes», où il est expliqué que le Nom de quarante-deux des étapes consiste en six attributs, chacun composé de sept ; cela diffère de ce qui est écrit [ici], à savoir qu'il s'agit de sept attributs, chacun composé de six.)

Cette parenthèse relève une apparente contradiction. Le discours antérieur, «Pour expliquer le sens des étapes», décrit le Nom de quarante-deux des étapes comme six attributs de sept chacun, tandis qu'ici il s'agit de sept attributs de six chacun.

ויש לומר עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הקדישים רפ"ב וז"ל [וזה לשוננו] כי שם מ"ב של כוונת הקדיש אינו שם מ"ב הנודע אצלנו שהוא אנא בכח רק שם מ"ב דהויות כו'

On peut expliquer cela d'après ce qui est écrit dans le Pri Etz Chaim, Sha'ar HaKaddishim, au début du chapitre 2, en ces termes : «Car le Nom de quarante-deux de l'intention du Kaddish n'est pas le Nom de quarante-deux qui nous est connu, à savoir Ana Bekoach, mais le Nom de quarante-deux des Havayot», etc.

La résolution vient du Pri Etz Chaim : le Nom de quarante-deux visé dans le Kaddish n'est pas l'Ana Bekoach bien connu, mais un autre Nom de quarante-deux, composé de Havayot, c'est-à-dire de graphies du Nom.

ועי"ש דמ"ב דהויות היינו ג' ידות יד הגדולה יד החזקה ²⁸ יד הרמה ²⁹ אשר כל יד הוא ב' פעמים ז'. נמצא מ"ב דהויות היינו ו' בחינות כל אחד כלולה מז'.

Voyez-y que les quarante-deux des Havayot sont les trois mains : la grande main, la main puissante et la main levée ; chaque main vaut deux fois sept. Il s'ensuit que les quarante-deux des Havayot correspondent à six aspects, chacun composé de sept.

Ce Nom correspond aux trois « mains » de la Torah : « la grande main » (Exode 14:31), « la main puissante » (Exode 6:1) et « la main levée » (Exode 14:8). Le mot yad, « main », vaut quatorze, soit deux fois sept ; les trois mains forment donc six groupes de sept, soit quarante-deux en tout.

והיינו מה שפ"י שם בענין שם מ"ב. וענין ג' ידות אלו מבואר במ"א בדרוש פורים גבי כי יד על כס ³⁰ כו'. ועמ"ש מזה ג"כ בביאור ע"פ נשא ³¹ את כו' ע"ש.

C'est ce qui est expliqué là au sujet du Nom de quarante-deux. Le sens de ces trois mains est expliqué ailleurs, dans le discours de Pourim sur « Car une main est sur le trône », etc. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset « Fais le dénombrement » (Naso es), etc. Voyez-y.

Ainsi, le discours précédent parlait de ce second Nom. Les trois mains sont expliquées dans le discours de Pourim sur « Car une main est sur le trône » (Exode 17:16), ainsi que dans l'explication de « Fais le dénombrement », dans la paracha de Nasso.

ומה שפ"י כאן בענין שם מ"ב זהו אנא בכח כו'. ועי"ן עוד מענין שם מ"ב בפע"ח [בפרי עץ חיים] גבי כוונת פ' ראשונה דק"ש [דקריאת שמע] שבה שם מ"ב מבואר דשם מ"ב הוא בראש ז"א בכח"ב [בכתר חכמה בינה] כו'. ועי"ן בזהר פ' תרומה)

En revanche, le Nom de quarante-deux dont il est question ici désigne Ana Bekoach, etc. Voyez encore ce qui concerne le Nom de quarante-deux dans le Pri Etz Chaim, à propos de l'intention de la première section du Chema, où figure le Nom de quarante-deux ; il y est expliqué que le Nom de quarante-deux se trouve dans la tête de Zeir Anpin, dans Kéter, 'Hokhma et Bina, etc. Voyez aussi le Zohar, paracha Terouma.)

Ici, en revanche, le Nom de quarante-deux désigne Ana Bekoach. Dans le Pri Etz Chaim, au sujet de la première section du Chema, il est situé dans la tête de Zeir Anpin, dans son Kéter, sa 'Hokhma et sa Bina.

(דק"יב ע"ב) ³² שמא דמ"ב אתוון רזא דיליה אבהן דקא מתעטרן בעלמא עילאה ³³ כו' עד דעתעטרא באין סוף ועמ"ש ע"ז בפרדס שער שלשים פ"ז [פרק ז'].

(132b) : «Le Nom de quarante-deux lettres : son secret, ce sont les Patriarches, qui sont couronnés dans le monde supérieur», etc., jusqu'à «qu'il est couronné dans l'Infini (Ein Sof)». Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le Pardes, Sha'ar 30, chapitre 7.

Le Zohar (2:132b) présente le Nom de quarante-deux lettres comme le secret des Patriarches, couronnés dans le monde supérieur jusqu'à ce qu'ils soient couronnés dans l'Infini, et ajoute qu'il «s'élève et ne descend pas» : c'est un Nom d'ascension. Le Pardes (Sha'ar 30, chapitre 7) commente cela.

ועיין עוד בזהר פ' אחרי (דע"ח א') וברע"מ [וברע"א מהימנא] פרשת בהר (דק"ח ע"ב) ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] ר"פ תצא ובפ' בראשית (דף ד' ע"א).

Voir encore le Zohar, Paracha Acharei (78a), le Raaya Mehemna, Paracha Behar (108b), le Ramaz au début de la Paracha Teitzei, ainsi que sur la Paracha Bereishis (folio 4a).

D'autres références concernant le Nom de quarante-deux : le Zohar sur Acharei, le Raaya Mehemna sur Behar, et le Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto) au début de Teitzei et sur Bereishis.

והנה המסעות היה בכל אחד מהם חנייה אחר כך והוא המשכות האור למטה להכניע הקליפות

Or, après chacun des voyages, il y avait un campement ; celui-ci consistait à faire descendre la lumière en bas afin de soumettre les kelipot.

Revenons aux voyages : chacun était suivi d'un campement. Celui-ci consistait à faire descendre la lumière afin de soumettre les kelipot de cet endroit.

אך כדי שיהיה ההמשכה ממקום עליון מאד שע"ז יוכנעו לזאת היה תחלה ההעלאה וכן בשם מ"ב שש כנפים ³⁴ כו'

Mais, pour que cette descente provienne d'un lieu très élevé, afin qu'elles soient ainsi soumises, il fallait d'abord qu'il y ait une élévation. Il en va de même pour le Nom de quarante-deux : « six ailes », etc.

Mais, pour que la lumière provienne d'un lieu très élevé et soit assez puissante pour les soumettre, il fallait d'abord qu'il y ait une élévation ; le départ précédait donc le campement. Le texte voit le même schéma dans le Nom de quarante-deux et dans les « six ailes » des séraphins (Isaïe 6:2).

(ובשתים יעופף ובשתים דוקא העלאה והמשכה וזהו ג"כ ענין ליום וכהנים ובד"ה לבאר ענין המסעות נתבאר בענין קומה הוי' ויפוצו אויביו כו' שגם ע"י ההעלאה היה הכנעת הקליפות ע"ש):^{35, 36, 37}

(« Et avec deux, il volait » ; « avec deux » précisément : l'élévation et la descente. C'est aussi le sujet des Lévités et des Kohanim. Dans le discours qui commence par « Pour expliquer le sujet des voyages », il a été expliqué, à propos de « Lève-toi, Havaya, et que Tes ennemis soient dispersés », etc., que l'élévation elle-même soumettait également les kelipot ; voir là-bas.)

Parmi ces ailes, « avec deux, il volait » : deux précisément, pour l'élévation et la descente. Le texte voit la même paire chez les Lévités et les Kohanim, et rappelle que le discours précédent montrait que l'élévation elle-même, « Lève-toi, Havaya », soumettait aussi les kelipot.

SECTION 3 • 7-9

La bénédiction avant la mitsva

7 ב והנה מבואר בפנים דענין מוצאיהם למסעיהם ומסעיהם למוצאיהם³⁸ יש להבין מענין ברכת המצות,

דהנה כמו שבמסעות היה נסיעה וחנייה כך במעשה המצוה יש ג"כ העלאה והמשכה

2. Or, le texte principal explique que la question des « départs vers leurs étapes » et des « étapes vers leurs départs » peut être comprise à partir de la bénédiction sur les mitsvot. En effet, de même que les voyages comportaient un départ et une halte, l'accomplissement d'une mitsva comporte lui aussi une élévation et un influx.

Deuxième section du biour. Le maamar principal indiquait que les « départs vers leurs étapes » et les « étapes vers leurs départs » (Nombres 33:2) peuvent être compris à partir de la bénédiction sur une mitsva : de même que chaque voyage comportait un départ et une halte, chaque mitsva comporte une élévation et un influx.

והיינו שהמשכת אור א"ס ב"ה שנמשך ע"י מעשה המצוה כמו טלית וציצית המשכת המקיף ובחי' ל"ב נתיבות חכמה ובתפילין המשכת מוחין.

C'est-à-dire que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, est attirée par l'accomplissement de la mitsva : avec le talit et les tsitsit, il s'agit de l'influx de la lumière englobante (makif) et du niveau des trente-deux sentiers de 'Hokhma ; avec les tefilin, de l'influx des mo'hin.

Par l'acte d'une mitsva, la Lumière infinie est attirée : par le talit et les tsitsit, une lumière englobante (makif) et les trente-deux sentiers de 'Hokhma ; par les tefilin, les mo'hin.

הנה המשכה זו הוא ע"י בירור ק"נ [קליפת נוגה] שהקלף דתפילין והצמר דציצית נלקחו מק"נ [מקליפת נוגה] וע"י קיום המצוה מבררים ק"נ [קליפת נוגה] ומעלים הניצוצים לשרשן.

Cet influx s'opère par le raffinement (birour) de kelipat noga. En effet, le parchemin des tefilin et la laine des tsitsit proviennent de kelipat noga; en accomplissant la mitsva, nous raffinons kelipat noga et élevons les étincelles jusqu'à leur racine.

Cette lumière est attirée par le raffinement de kelipat noga. Le parchemin des tefilin et la laine des tsitsit proviennent d'animaux, qui relèvent de noga; les utiliser pour une mitsva raffine noga et élève ses étincelles de sainteté jusqu'à leur racine.

8 והנה כדי שיהיה בירור והעלאה זו צ"ל תחלה המשכה מלמעלה כי אלמלא עוזרו כו' אתעדל"ע [אתערותא

דלעילא] לעורר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]

Or, pour que ce raffinement et cette élévation aient lieu, il faut d'abord qu'un influx descende d'en haut, car «s'Il ne lui venait pas en aide», etc. : un éveil d'en haut, qui suscite un éveil d'en bas.

Avant que puisse avoir lieu tout raffinement et toute élévation, il faut d'abord qu'un influx descende d'en haut. Comme le disent les Sages au sujet du combat de l'homme contre son mauvais penchant : «S'Il ne lui venait pas en aide», il ne pourrait pas en triompher. Un éveil d'en haut précède donc et suscite l'éveil d'en bas.

וזהו ענין ברכת המצות שהוא המשכת המקיף היינו הארת סוכ"ע שהוא המעלה ומגביה כו' (ועמ"ש במ"א בפי' מקץ בדי"ה המגביהי לשבת³⁹ כו' שכל בחי' מקיף הוא המעלה למעלה)

Tel est le sens de la bénédiction sur les mitsvot : elle consiste à faire descendre la lumière englobante (makif), c'est-à-dire le rayonnement de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol al-min), qui élève et fait monter, etc. (Voir aussi ce qui est écrit ailleurs, dans la paracha de Mikets, dans le discours commençant par «Qui siège en haut», etc. : tout niveau de makif élève vers le haut.)

La bénédiction récitée avant une mitsva est ce premier influx d'en haut. Elle fait descendre une lumière englobante (makif), un rayonnement de la lumière qui entoure tous les mondes; or le makif est ce qui élève, comme l'explique le discours du texte sur «Qui siège en haut» (Psaumes 113:5).

ולכן הברכות על המצות הם מדרכנן שהם המשכת מקיפים וע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ערבים עלי ד"ס^{40,41} עלי דוקא שהוא בחי' מקיף כו' וכמ"ש במ"א (בפי שמות).⁴²

C'est pourquoi les bénédictions sur les mitsvot sont d'institution rabbinique : elles font descendre des lumières englobantes (makifim). À ce propos, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Les paroles des Scribes me sont chères » ; « me » précisément, car cela désigne le niveau du makif, etc., comme il est expliqué ailleurs (dans la paracha de Chemot).

Voilà pourquoi les bénédictions sur les mitsvot sont d'institution rabbinique, des « paroles des Scribes » : elles font descendre des makifim. C'est aussi pourquoi les Sages font dire à l'Assemblée d'Israël que les paroles des Scribes lui sont chères « au-dessus de moi » (alai) : « au-dessus » évoque ce qui entoure, comme le makif.

וזהו ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל המצות מברך עליהן עובר לעשייתן דלכאורה הל"ל [היה ליה למימר] כפשוטו קודם לעשייתן. ולמה אמרו לשון עובר ונצרכו אח"כ להוכיח דהאי עובר לישנא דאקדומי הוא⁴³ אלא

Tel est aussi le sens de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Pour toutes les mitsvot, on récite la bénédiction over la'asiyasan » (« en passant devant leur accomplissement »). À première vue, il aurait été plus simple de dire : « avant leur accomplissement » (kodem). Pourquoi employer le terme over, au point qu'il leur faille ensuite démontrer que over exprime l'idée d'anticiper ? Mais...

Le Talmud (Pessa'him 7b) enseigne qu'on récite la bénédiction pour toute mitsva over la'asiyasan, « avant de l'accomplir », puis doit démontrer que over signifie « avant ». Pourquoi ne pas employer simplement kodem, le terme habituel pour « avant » ?

כי עובר לעשייתן הפי' שהוא בחי' מקיף למעשה המצוה המעלה העשייה (וכענין מ"ש נחלה עבר על⁴⁴ נפשנו⁴⁵ עמ"ש מזה סד"ה להבין ענין הפסוק מי אל כמוך,⁴⁶ וכענין פי' עובר לסוחר⁴⁷ באד"ר [באדרא רבא])

Over la'asiyasan signifie que la bénédiction est un makif qui entoure l'accomplissement de la mitsva et élève l'acte (comme dans « Le torrent aurait passé (avar) sur notre âme » ; voir ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par « Pour comprendre le sens du verset "Quel D.ieu est comme Toi" » ; et comme dans l'explication de « passer chez le marchand » (over lasocher) dans l'Idra Rabba).

Le terme over, « passer », évoque aussi le fait de passer au-dessus et d'entourer : la bénédiction est un makif qui enveloppe l'acte et l'élève. Voir « Le torrent aurait passé sur notre âme » (Psaumes 124:4), ainsi que l'explication de l'Idra Rabba sur « passer chez le marchand » (over lasocher) (Genèse 23:16).

(קכ"ח ב') ועיין בספר קול ברמה שם מלשון סחור סחור⁴⁸ כו' וכענין ויעבור ה' על פניו כו', ועיין בזהר פ' לך לך דע"ט ע"ב.

(128b). Voir aussi le livre Kol BeRamah, à cet endroit : le terme sechor sechor («tout autour»), etc. ; de même, «Et Havaya passa devant lui», etc. Voir également le Zohar, paracha de Lekh Lekha, 79b.

Le Kol BeRamah, commentaire de l'Idra, rapproche socher, «marchand», de sechor, le terme araméen signifiant «autour». «Et Havaya passa devant lui» (Exode 34:6) est un autre emploi de «passer» dans ce sens ; le texte renvoie également au Zohar sur Lekh Lekha.

וזהו ג"כ ענין ההפרש בין ההמשכה שבתחלה לעורר המ"ן [המ"ן נוקבין] ובין המשכת מ"ד [מ"ן דוכרין] שנמשך אח"כ ע"י העלאת המ"ן [המ"ן נוקבין], שההמשכה ההיא שאח"כ מאיר ומתגלה בבחי' פנימית משא"כ ההמשכה שבתחלה מאיר רק בבחינת מקיף וחיצוניות

Tel est également le sens de la différence entre l'influx qui descend au début pour susciter les mayin noukvin (eaux féminines) et l'influx de mayin doukhrin (eaux masculines), qui descend ensuite en réponse à l'élévation des mayin noukvin : cet influx ultérieur rayonne et se révèle de manière intérieure, tandis que l'influx initial ne rayonne que sous forme de makif et dans la dimension extérieure ('hitsoniyout).

Cela explique aussi deux types d'influx. Le premier, qui suscite les mayin noukvin (les «eaux féminines», l'éveil d'en bas), ne rayonne que comme makif, depuis l'extérieur. Le second, les mayin doukhrin («eaux masculines») qui viennent en réponse aux mayin noukvin élevés d'en bas, rayonne intérieurement et se révèle.

וכמו וימינו תחבקני⁴⁹ שמחבקה בחיצוניותה ועי"ז אשה מזרעת ומעלה מ"ן [מ"ן נוקבין] ועי"ז נמשך אח"כ מ"ד [מ"ן דוכרין] טפת דכר בפנימיותה להיות מזה הולדה

Comme dans «sa droite m'enlace» : il l'enlace extérieurement, et par là «la femme donne sa semence» et élève les mayin noukvin ; par là, les mayin doukhrin, la goutte masculine, descendent ensuite en elle intérieurement, afin qu'il en naisse un enfant.

L'image est tirée du Cantique des Cantiques : «sa droite m'enlace» (2:6). Le premier enlacement vient de l'extérieur et suscite la réponse propre de la femme, l'«élévation des mayin noukvin». Ce n'est qu'ensuite que l'influx intérieur descend en elle, et c'est de là que naît un enfant.

וגם ע"י שאשה מזרעת תחלה⁵⁰ יולדת זכר לפי שהמשכת מ"ד [מ"יין דוכרין] ואתעדל"ע [ואתערותא דלעילא] הנמשך ע"י קדימת האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] הוא מבחי גבוה יותר מהאתעדל"ע [מהאתערותא דלעילא] שבתחלה.

Et aussi, lorsque «la femme émet sa semence la première, elle enfante un garçon», c'est parce que l'attraction des mayin duchrin et l'éveil d'en haut qui se produit grâce à la primauté de l'éveil d'en bas proviennent d'un niveau plus élevé que l'éveil d'en haut du début.

Le Talmud dit : «Si la femme émet sa semence la première, elle enfante un garçon» (Berachos 60a). Dans les termes de ce maamar, la réponse d'en haut qui vient après un éveil d'en bas provient d'un niveau plus élevé que le premier éveil d'en haut qui l'a précédée.

9 וכ"ז [וכל זה] מבואר בענין ברכת המצות שהברכה יש בה לשון נוכח ברוך אתה כו' והוא ההמשכה לעורר המ"י [המ"יין נוקבין] ואח"כ לשון נסתר אשר קדשנו במצותיו שלשון נסתר מורה על בחי גבוה יותר כענין הוא עשנו⁵¹

Tout cela s'explique à propos de la bénédiction sur les mitsvot. La bénédiction comporte la deuxième personne : «Tu es béni», etc. ; c'est la descente qui suscite les mayin noukvin. Vient ensuite la troisième personne : «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements», car la troisième personne indique un niveau plus élevé, comme dans «C'est Lui qui nous a faits».

La formulation de chaque bénédiction sur une mitsva montre les étapes du processus. Elle commence à la deuxième personne — «Tu es béni» —, première descente qui suscite les mayin noukvin ; elle se poursuit à la troisième personne — «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements» —, car parler de D.ieu comme de «Lui» désigne un niveau trop élevé pour qu'on s'adresse directement à Lui, comme dans «C'est Lui qui nous a faits» (Psaumes 100:3).

והיינו ההעלאת מ"י [מ"יין נוקבין] של מעשה המצוה שעולה למעלה מעלה וכמ"ש בענין עלי באר^{52, 53} כו' אח"כ וצונו הוא ענין המשכת מ"ד [מ"יין דוכרין] שנמשך אח"כ ע"י העלאת המ"י [המ"יין נוקבין]

C'est-à-dire que l'élévation des mayin noukvin par l'accomplissement de la mitsva monte toujours plus haut, comme cela est expliqué à propos de «Monte, ô puits», etc. Ensuite, «et nous a ordonné» désigne la descente des mayin doukhrin, qui sont attirés à la suite de l'élévation des mayin noukvin.

Ce niveau supérieur est atteint grâce aux mayin noukvin que l'acte de la mitsva élève très haut, comme cela est expliqué à propos de «Monte, ô puits» (Nombres 21:17). Puis «et nous a ordonné» désigne les mayin doukhrin qui descendent en réponse.

כי וצונו לשון צוותא והתחברות שנמשך המ"ד [המ"ן דוכרין] בבחי' פנימיות כו' (וכמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' בראשית בסוף ההקדמה לטעמי מצות שע"י המצוה נעשה יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא]).

Car vetsivanou («et nous a ordonné») est apparenté à tsavta (compagnie) et signifie union : les mayin doukhrin sont attirés de manière intérieure, etc. (comme il est écrit dans le Likkutei Torah de l'Arizal, parachat Berechit, à la fin de l'introduction aux Taamei HaMitsvot : par la mitsva s'opère l'union de Zeir Anpin et de Noukva).

Vetsivanou, «et nous a ordonné», est rapproché de tsavta, «compagnie» et union : la lumière qui répond est attirée à l'intérieur. Le Likkutei Torah de l'Arizal ajoute que chaque mitsva réalise l'union de Zeir Anpin et de Noukva.

וכ מ"כ הוא ג"כ בענין הקרבנות שהן בחי' העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מנפש הבהמית שכנוגה כו' ועי"ז נמשכים ויורדים מ"ד [מ"ן דוכרין] (עי"ן באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה למה נסמכה).

Il en va de même pour les sacrifices, qui relèvent de l'élévation des mayin noukvin provenant de l'âme animale qui se trouve dans noga, etc. Par ce moyen, les mayin doukhrin sont attirés et descendent (voir Igueret HaKodech, dans le discours commençant par «Pourquoi a-t-elle été juxtaposée»).

Les sacrifices agissent de la même manière. Le sacrifice d'un animal élève les mayin noukvin provenant de l'âme animale, dont la racine se trouve dans noga ; en réponse, les mayin doukhrin descendent. Le texte renvoie à la lettre de l'Igueret HaKodech qui commence par «Pourquoi a-t-elle été juxtaposée».

אך ג"כ כדי שיהיה העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] הוא ע"י הכהן המקריב שהוא חסד עליון הנמשך להעלות המ"ן [המ"ן נוקבין] כו'.

Cependant, ici aussi, l'élévation des mayin noukvin ne peut avoir lieu que par l'intermédiaire du Cohen qui offre [le sacrifice] ; celui-ci est le 'Hessed supérieur qui descend pour élever les mayin noukvin, etc.

Pourtant, même cette élévation s'opère par l'intermédiaire du Cohen qui apporte le sacrifice, et le Cohen est le 'Hessed supérieur qui descend. Une fois encore, c'est une descente d'en haut qui rend possible l'élévation.

וענין ההפרש בין תורה למצות שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ויתר הקב"ה⁵⁴ כו' ולא ויתר על ביטול תורה⁵⁵ שהתורה היא בחי' אברים הפנימים שבהם תולה עיקר החיות ונקיבתם במשהו.

Quant à la différence entre la Torah et les mitsvot, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Le Saint béni soit-Il a passé sur...», etc., «mais Il n'a pas passé sur la négligence de la Torah»; car la Torah correspond aux organes internes, dont dépend la force vitale essentielle, et une perforation, même minime, [rend l'animal impropre].

Considérons maintenant la différence entre la Torah et les mitsvot. Le Talmud de Jérusalem (Haguiga 1:7) dit que D.ieu a passé sur l'idolâtrie, les unions interdites et le meurtre, mais non sur le rejet de la Torah, car la Torah est comparable aux organes internes, dont dépend la vie; la moindre perforation empêche l'animal de vivre (tréfa).

והמצות רמ"ח אברים דמלכא הם בחי' אברים החיצונים. הענין הוא כי יש למעלה אורות וכלים

Les mitsvot, elles, sont les «248 organes du Roi» et correspondent aux organes externes. Cela s'explique ainsi: en haut, il y a des lumières et des réceptacles.

Les mitsvot, appelées «les 248 organes du Roi», sont comparables aux membres externes. Cela s'explique par le fait qu'en haut il y a des lumières et des réceptacles.

והנה התורה שהיא בחי' חכמה ושכל היינו שהיא מבחי' אורות והמצות שהן בחי' עשייה היינו שהן מבחי' כלים

Or, la Torah, qui relève de 'Hokhma et de l'intellect, appartient au niveau des lumières; les mitsvot, qui relèvent de l'action, appartiennent au niveau des réceptacles.

La Torah, qui est sagesse et compréhension, appartient aux lumières; les mitsvot, qui sont des actes, appartiennent aux réceptacles.

(ועיין בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ז [פרק ז'] דיחוד אור א"ס בחכמה נק' איהו וחיוהי חד ונודע דחיוהי פי' אורות וגרמוהי פי' כלים).

(Et voir Etz Chaim, Sha'ar 41, chapitre 7, où il est dit que l'union de la Lumière infinie avec 'Hokhma est appelée « Lui et Ses forces vitales sont un » ; et l'on sait que « Ses forces vitales » désigne les lumières, tandis que garmohi désigne les réceptacles).

Etz Chaim appelle l'union de la Lumière infinie avec 'Hokhma « Lui et Ses forces vitales sont un ». « Ses forces vitales » désigne les lumières et garmohi, dans l'expression associée « Lui et Ses réceptacles sont un », désigne les réceptacles.

אך לפי שמ"מ שרש הכלים למעלה מן האורות. לכן פעמים אמרו שהמצות הם למעלה מהתורה וכל הלומד שלא לעשות נוח לו שנתהפכה שלייתו⁵⁶ כו'

Mais, néanmoins, puisque la racine des réceptacles est plus élevée que les lumières, les Sages ont parfois dit que les mitsvot sont supérieures à la Torah, et que « celui qui étudie sans avoir l'intention d'agir, mieux aurait valu pour lui que son placenta se retourne », etc.

La racine des réceptacles est plus élevée que les lumières. C'est pourquoi les Sages placent parfois les mitsvot au-dessus de la Torah et disent que celui qui étudie sans avoir l'intention d'agir aurait mieux fait que son placenta se retourne sur son visage (Vayikra Rabbah 35:7), afin qu'il ne naisse jamais.

כי המצות שהן מבחי' כלים הן לגבי התורה שהיא בחי' האורות כמשל השליא שמקפת את הולד שנוצרה תחלה מהטפה

Car les mitsvot, qui relèvent du niveau des réceptacles, sont, par rapport à la Torah, qui relève du niveau des lumières, comparables au placenta qui enveloppe l'enfant et qui s'est formé en premier à partir de la goutte.

Les mitsvot sont à la Torah ce que le placenta est à l'enfant : il enveloppe l'enfant et s'est formé en premier à partir de la goutte. De même, les réceptacles enveloppent les lumières et les précèdent.

(וכמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש]⁵⁷ ד"ה איהו וחיוהי כו' וזהו גם כן ענין כבדו של עולם⁵⁸ ברישא חשוכא שהוא שרש הכלים והדר נהורא בחי' אורות ועמ"ש מענין זה בביאור ע"פ וקבל היהודים⁵⁹ כו').

(Comme il est écrit dans Iggeres HaKodesh, dans le discours intitulé « Lui et Ses forces vitales », etc. C'est aussi le sens de « comme lors de la création du monde : d'abord les ténèbres », qui sont la racine des réceptacles, « puis la lumière », le niveau des lumières. Voir ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset « Et les Juifs prirent sur eux », etc.).

Iggeres HaKodesh explique cela dans la lettre « Lui et Ses forces vitales ». Il en va de même pour l'enseignement du Talmud : « comme lors de la création du monde : d'abord les ténèbres, puis la lumière » (Shabbos 77b) : les ténèbres, venues en premier, sont la racine des réceptacles, et la lumière représente les lumières.

והענין כי התורה הוא בחי' פנימיות והמצות הן בחי' חיצוניות אך שהוא חיצוניות עליון שלפיכך לא יוכל להתגלות רק החיצוניות כענין שתוק כך עלה במחשבה ⁶⁰ והוא בחי' גלגלתא

L'explication est que la Torah relève de la dimension intérieure (pnimiyout), tandis que les mitsvot relèvent de la dimension extérieure, mais d'une dimension extérieure suprême ; c'est pourquoi seule la dimension extérieure peut se révéler, comme dans « Tais-toi ! Ainsi en a-t-il été décidé dans la pensée », et cela correspond au niveau de la Goulgalta (le crâne).

La Torah est la dimension intérieure, et les mitsvot la dimension extérieure ; mais leur dimension extérieure est si élevée que seule son enveloppe extérieure peut se révéler, comme dans la réponse de D.ieu à Moché : « Tais-toi ! Ainsi en a-t-il été décidé dans la pensée » (Menachos 29b). Il s'agit du niveau de la Goulgalta, le « crâne », qui recouvre l'intellect suprême.

ולכן לפי שהן חיצוניות עליון מאד ע"כ מצד זה הן למעלה מהתורה (ועמ"ש בפ' מקץ בענין שמונה נסיכי אדם) ⁶¹

Ainsi, parce qu'elles constituent une dimension extérieure très élevée, les mitsvot sont, sous cet aspect, supérieures à la Torah (voir aussi ce qui est écrit dans la paracha Mikeitz au sujet des « huit princes des hommes »),

Sous cet aspect, en tant que dimension extérieure très élevée, les mitsvot sont supérieures à la Torah. Le texte renvoie à son développement sur les « huit princes des hommes » (Michée 5:4) dans la paracha Mikeitz.

כמו שהגולגולת מקפת על המוח שהוא בחי' חכמה (ועיי' בפע"ח [בפרי עץ חיים] שכ"ב פ"ה ⁶² בדפוס שקלאב) אך מ"מ לפי שהתורה היא מבחי' מוחא בחי' חכמה שהוא בחי' פנימיות

tout comme le crâne enveloppe le cerveau, qui relève du niveau de 'Hokhma (voir Pri Etz Chaim, Sha'ar 22, chapitre 5, dans l'édition de Shklov). Mais néanmoins, puisque la Torah relève du niveau du mo'ha (cerveau), du niveau de 'Hokhma, qui est celui de la dimension intérieure,

De même que le crâne enveloppe le cerveau, qui est 'Hokhma, les mitsvot enveloppent la Torah. La note de Kehot suggère qu'il faudrait lire Etz Chaim, la Porte des mo'hin du Tselem (Porte 23, chapitre 1 et fin du chapitre 2), bien que l'édition de Shklov de 5560 donne la référence citée ici. Le texte passe ensuite à l'autre aspect : la Torah provient du cerveau lui-même, 'Hokhma, la dimension intérieure.

לכן אמרו שהתורה היא למעלה מהמצות (ועמ"ש בפ' אחרי ע"פ כי ביום הזה יכפר⁶³ כו' וגבי שבועות ע"פ וידבר אלקים)

les Sages ont donc dit que la Torah est supérieure aux mitsvot (voir aussi ce qui est écrit dans la paracha A'harei au sujet du verset « Car en ce jour, il fera expiation », etc., et, pour Chavouot, au sujet du verset « Et D.ieu parla »).

Sous cet aspect, en tant que dimension intérieure, les Sages disent que la Torah est supérieure aux mitsvot. Le texte renvoie à ses discours sur « Car en ce jour, il fera expiation » (Lévitique 16:30), dans A'harei, et sur « Et D.ieu parla », pour Chavouot.

ולכן התורה היא מזון לנפש שהתגלותה בגי' [בגן עדן] בבחי' פנימית בטעם ושכל משא"כ מהמצות נעשים לבושים⁶⁴ שאינן יכולים להאיר רק בדרך לבוש שהוא בחי' חיצונית כו':

Et c'est pourquoi la Torah est une nourriture pour l'âme, dont la révélation dans le Gan Eden se fait de manière intérieure, par la raison et l'intellect; tandis que les mitsvot deviennent des vêtements, qui ne peuvent briller que sous la forme d'un vêtement, c'est-à-dire selon la dimension extérieure, etc.

La Torah est donc la nourriture de l'âme: dans le Gan Eden, elle se révèle de manière intérieure, sous forme de raison et de compréhension. Les mitsvot deviennent là les vêtements de l'âme; elles ne brillent que comme le fait un vêtement, de l'extérieur. La note de Kehot renvoie au Zohar (2:210a) et à Etz Chaim (Gate 44, chapter 3) à ce sujet.

SECTION 4 • ¶10-13

L'écriture de Moché et la 'Hokhma cachée

10 ג ומעתה נחזור לעניננו לענין המסעות שהיה בהם נסיעה וחנייה העלאה והמשכה. וכמו שבמצות צ"ל עוד המשכה בתחלה כדי להיות ההעלאה וזהו ענין ברכת המצות עובר לעשייתן.

3. Et maintenant, revenons à notre sujet, celui des voyages, qui comportaient un départ et une halte, une élévation et une descente. De même que, pour les mitsvot, un influx doit également être attiré au préalable afin que l'élévation puisse avoir lieu — c'est là le sens de la bénédiction sur les mitsvot, qui doit « précéder leur accomplissement » (over la'asiyasan),

La section 3 revient aux voyages. Pour les mitsvot, un influx doit d'abord être attiré: la bénédiction est dite « avant » l'acte, afin que l'élévation puisse suivre. Le texte applique maintenant le même ordre aux voyages.

כמו כן הוא בענין המסעות. וזהו ענין ויכתוב משה את מוצאיהם למסעיהם שהוא המשכה תחלה מלמעלה מבחי' מוצאיהם דנשיי [דנשמות ישראל] למסעיהם היינו ליתן כח ועוז להיות ההעלאה.

il en va de même pour les voyages. Tel est le sens de «Et Moché écrivit leurs départs vers leurs voyages» : un influx est d'abord attiré d'en haut, depuis le niveau des départs des âmes d'Israël, «vers leurs voyages», c'est-à-dire pour leur donner la force et l'énergie nécessaires à l'élévation.

Il s'agit de «Et Moché écrivit leurs départs vers leurs voyages» (Nombres 33:2) : un influx est d'abord attiré d'en haut, depuis les «départs», la source des âmes d'Israël, «vers leurs voyages», afin de donner au peuple la force de s'élever.

ופי' ויכתוב משה היינו חותמו של הקב"ה אמת (עיין ברכות שמות פ' ה' ע"פ חסד ואמת נפגשו⁶⁵ ואמת זה משה ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' ואתחנן) (דרס"א ע"א) וזו משה אמת כו'

Le sens de «Et Moché écrivit» est que «le sceau du Saint béni soit-Il est vérité» (voir Shemot Rabba, paracha 5, sur le verset «La bonté et la vérité se sont rencontrées» : «et la vérité, c'est Moché» ; voir également le Ramaz sur la paracha Vaet'hanan) (261a) : «Et ceci, c'est Moché, vérité», etc. ;

L'«écriture» de Moché est liée à l'affirmation selon laquelle «le sceau du Saint béni soit-Il est vérité». Le texte cite le Midrach (Shemot Rabba 5), sur «La bonté et la vérité se sont rencontrées», qui identifie la vérité à Moché, ainsi que le Ramaz sur Vaet'hanan, qui dit la même chose.

ע"ש, וגם ויכתוב היינו כמו כתב סופר⁶⁶ שבמשנה סוף גיטין⁶⁷ ופי' בגמרא חתם סופר^{68,69} וכן בקרא וכתב דגבי ספר כריתות לפ"ד ר' [רבין] מאיר בגמרא פירושו חתמו^{70,71} כו'.

voir là-bas. En outre, «écrivit» peut signifier la même chose que «le scribe écrivit» dans la Michna à la fin de Gittin, que la Guemara explique par «le scribe signa». De même, dans le verset «et il écrira», à propos de l'acte de divorce, selon l'avis de Rabbi Meïr dans la Guemara, le sens est «il signera», etc.

«Écrire» peut également signifier signer, comme le fait un sceau. La Michna, à la fin de Gittin, considère valide un acte de divorce où il est écrit «le scribe écrivit, et un témoin» ; la Guemara comprend que «le scribe signa». Et au sujet du verset «et il écrira», concernant l'acte de divorce, la Guemara explique, selon Rabbi Meïr, qu'il s'agit d'une signature : selon lui, ce sont les témoins signataires qui rendent le divorce effectif.

ויוכן בהקדים כי יש ב' בחי' חכמה וכמ"ש באד"ר [באדרא רבא] (קכ"ח ב') היינו כי חכמה דאצילות אתפשט ונפיק לל"ב שבילין⁷² וע"ז נאמר ונהר יוצא מעדן⁷³

Cela se comprendra en introduisant d'abord l'existence de deux niveaux de 'Hokhma, comme il est écrit dans l'Idra Rabba (128b) : la 'Hokhma d'Atsilout se déploie et s'étend en trente-deux sentiers, et c'est à son propos qu'il est dit : « Un fleuve sort d'Éden. »

Pour expliquer ce sceau, le texte introduit d'abord deux niveaux de 'Hokhma. La 'Hokhma révélée d'Atsilout se déploie en trente-deux sentiers, comme l'enseigne l'Idra Rabba ; c'est là le sens de « Un fleuve sort d'Éden » (Genèse 2:10).

אך חכמה סתימאה הוא בחי' דלא אתפתח שהוא למעלה מהשכל וההשגה וזהו ענין שתוק כך עלה במחשבה⁷⁴ (מנחות כ"ט ב') שאין הפי' כך עלה בלי טעם ח"ו [חס ושלום].

Mais la 'Hokhma cachée ('Hokhma Stima'a) est le niveau qui « ne s'est pas ouvert », au-delà de l'intellect et de la compréhension. Tel est le sens de « Tais-toi ! Ainsi en a-t-il été décidé dans la pensée » (Menachot 29b) : cela ne signifie pas qu'il en a été décidé ainsi sans raison, à D.ieu ne plaise.

Au-dessus se trouve la 'Hokhma cachée ('Hokhma Stima'a), qui « ne s'est pas ouverte » : elle dépasse l'intellect et la compréhension. Lorsque D.ieu dit à Moché : « Tais-toi ! Ainsi en a-t-il été décidé dans la pensée » (Menachot 29b), cela ne signifie pas qu'il n'y avait aucune raison, à D.ieu ne plaise.

אלא שהטעם ההוא נעלם מאד ולא ניתן להשגה עד שנראה למטה כי אין טעם ברצון, והוא בחי' חכמה סתימאה

Au contraire, cette raison est extrêmement cachée et inaccessible à la compréhension, si bien qu'en bas il semble que la volonté n'ait pas de raison ; tel est le niveau de la 'Hokhma cachée

La raison existe, mais elle est si profondément cachée qu'elle ne peut absolument pas être saisie ; en bas, il semble alors que la volonté soit sans raison. Cette raison cachée est la 'Hokhma cachée.

(שנק' מחשבה בזהר פ' נח) (דס"ה ע"ב) ועמ"ש מזה בביאור ע"פ אם בחקותי⁷⁵ ובד"ה ענין ק"ש [קריאת שמע].⁷⁶

(que le Zohar, dans la paracha Noa'h, appelle « pensée ») (65b). Voir également ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset « Si vous suivez Mes décrets », ainsi que dans le discours intitulé « Le sens de la récitation du Chema ».

Le texte précise que le Zohar, dans la paracha Noa'h, appelle cette 'Hokhma cachée « pensée ». Il renvoie également aux explications sur « Si vous suivez Mes décrets » et « Le sens de la récitation du Chema ».

ולכן גם משה שקיבל התורה ואורייתא מחכמה נפקת⁷⁷ הוא בחי חכמה דאצי לא יוכל להשיג כלל הטעם שבמחשבה העליונה שהיא בחי א"ס שכל העולמות דאבי"ע [דאצילות בריאה יצירה עשיה] אינן ערוך אליו ית'.

C'est pourquoi même Moché, qui reçut la Torah, et dont il est dit que «la Torah procède de 'Hokhma», c'est-à-dire du niveau de la 'Hokhma du Monde d'Atsilout, ne pouvait nullement saisir la raison qui se trouve dans la Pensée supérieure, laquelle relève de l'Infini (Ein Sof), auprès de qui tous les mondes d'Atsilout, de Béria, de Yetsira et d'Assiya ne sont rien, béni soit-Il.

Ainsi, même Moché, qui reçut la Torah, laquelle «procède de 'Hokhma» (Zohar 2:121a), la 'Hokhma d'Atsilout, ne pouvait saisir la raison contenue dans cette Pensée supérieure. Elle relève de l'Infini, auprès de qui les quatre mondes ne sont rien.

(וזהו ענין מאד עמקו מחשבותיך⁷⁸ וכדלקמן). והנה י"ג מדות הרחמים שהן י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] הן נמשכים ממוחא סתימאה

(C'est là le sens de: «Tes pensées sont très profondes», comme [cela sera expliqué] plus loin.) Or, les Treize Attributs de miséricorde, qui sont les treize tikounim de la barbe (tikouné dikna), émanent du cerveau caché (Mo'ha Stima'a).

C'est ce que signifie: «Tes pensées sont très profondes» (Psaumes 92:6), comme cela sera expliqué plus loin. Or, les Treize Attributs de miséricorde, appelés dans l'Idra les treize tikounim (agencements) de la barbe, émanent de ce cerveau caché, le Mo'ha Stima'a.

(ולכן גם למטה באדם צמיחת הזקן הוא אחר שיש לו גדלות המוחין וכמבואר בש"ע א"ח [אורח חיים] (סי' נ"ג ס"ח) שהשנים שראוי להתמלאות בהם זקנו הוא אחר עשרים שנה.⁷⁹

(C'est pourquoi, ici-bas également, chez l'homme, la barbe pousse après qu'il a atteint la maturité intellectuelle (gadlout hamohin), comme l'explique le Choul'han Aroukh, Ora'h 'Haïm) (chapitre 53, paragraphe 8): l'âge auquel il convient que sa barbe soit fournie est après vingt ans.

Ici-bas également, la barbe d'un homme ne devient fournie qu'après qu'il a atteint la maturité intellectuelle: le Choul'han Aroukh (Ora'h 'Haïm 53) évoque l'âge auquel la barbe devient fournie, après vingt ans. La note de Kehot ajoute Massekhet Soferim ainsi que le Tour et le Choul'han Aroukh sur 'Hochen Michpat.

ומבואר בע"ח [בעץ חיים] סוף שכ"ד⁸⁰ בענין הטעם דלמכור בנכסי אביו עד שיהיה בן עשרים שנה⁸¹ שאז נתיישרה דעתו כמ"ש בגמרא (ב"ב [בבא בתרא] קנ"ו ב') ובהרמב"ם [ובהרבי משה בן מימון]⁸²

Et il est expliqué dans Etz 'Haïm, à la fin du Cha'ar 24, au sujet de la raison pour laquelle [on ne peut] vendre les biens de son père avant l'âge de vingt ans: c'est alors que son esprit s'est affermi, comme il est écrit dans la Guemara (Bava Batra 156b) et dans le Rambam :

Etz 'Haïm, à la fin du Cha'ar 24 (Derouché HaTselem, comme le précise la note de Kehot), explique la règle selon laquelle on ne peut vendre les terres héritées de son père avant l'âge de vingt ans, lorsque son esprit s'est affermi, comme l'enseignent le Talmud (Bava Batra 156a; le texte imprimé indique 156b) et le Rambam.

והיינו לפי שאז נמשכים בו ב' מקיפים דאבא ל' [לשון] מ' כו' ואחר שנכנסו אלו המקיפים אז נתמלא זקנו כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] ש"י [שער י'] פ"ו⁸³ שלכך אומרים יג"מ [י"ג מדות] אחר שמ"ע [שמונה עשרה] כו'.

car c'est alors que les deux lumières englobantes (makifim) d'Abba, le lamed et le mem, etc., sont attirées en lui; et, une fois ces lumières englobantes entrées, sa barbe devient fournie, comme il est écrit dans Pri Etz 'Haïm, Cha'ar 10, chapitre 6: c'est pourquoi l'on récite les Treize Attributs après la Chemoné Essré, etc.

À vingt ans, nous dit-on, les deux lumières englobantes (makifim) d'Abba, le lamed et le mem, entrent en lui; sa barbe ne devient fournie qu'alors. Pri Etz 'Haïm explique que c'est pourquoi l'on récite les Treize Attributs après la Chemoné Essré.

אך מ"מ המשכתן ממו"ס [ממוחא סתימאה] הוא רק בבחי' שערות לבד והיינו לפי כי הגם שהן מדות עליונות מאד מ"מ להיות התהוות בחי' מדות מאור א"ס ב"ה דלאו מכל אליון מדות⁸⁴ איהו כלל,⁸⁵ אינו

Toutefois, leur émanation depuis le cerveau caché ne se fait que sous la forme de simples cheveux. En effet, même si ce sont des attributs extrêmement élevés, néanmoins, pour que des attributs puissent émaner de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dont il est dit qu'Il «n'est aucun de ces attributs», cela ne peut

Pourtant, les Treize Attributs émanent du cerveau caché seulement à la manière des cheveux, par un simple écoulement. Aussi élevés soient-ils, des attributs ne peuvent simplement émaner de la Lumière infinie, dont le Tikouné Zohar dit qu'Il «n'est aucun de ces attributs».

אלא ע"י צמצומים עצומים כי הרי לא שייך בחי מדות רחום וחנון, אלא אי"כ שייך בחי עולם ובריות שתפול עליהם מדת הרחמים.⁸⁶

[être possible] que par d'immenses contractions (tsimtsoumim). Car les attributs de « Compatissant et gracieux » ne peuvent s'appliquer que s'il existe un monde et des créatures sur lesquelles puisse s'exercer l'attribut de miséricorde.

Ils n'émanent qu'au moyen d'immenses contractions (tsimtsoumim). Un attribut tel que « Compatissant et gracieux » n'a de sens que s'il existe un monde, avec des créatures auxquelles la compassion puisse s'exercer.

11 וכמ"ש באוצ"ח [באוצרות חיים] בתחלתו כי אם אין בעולם מי שיקבל רחמים ממנו איך יקרא רחום. וזהו זכור רחמך⁸⁷ ה' וחסדיך

Comme il est écrit au début d'Otzros Chaim : car s'il n'y avait personne dans le monde pour recevoir de la miséricorde de Lui, comment pourrait-Il être appelé Miséricordieux ? Et c'est le sens de : « Souviens-Toi de Tes miséricordes, Havaya, et de Tes bontés,

Otzros Chaim explique : s'il n'y avait personne dans le monde pour recevoir de la miséricorde, comment D.ieu pourrait-Il être appelé Miséricordieux ? Le verset dit donc : « Souviens-Toi de Tes miséricordes, Havaya, et de Tes bontés » (Psalms 25:6).

כי מעולם המה שהמדות אלו הם בגדר עלמין וכמ"ש במ"א שאפילו בחי סוכ"ע זהו בגדר עלמין וא"כ לגבי מהותו ועצמותו ית' שאינו בגדר עלמין כלל.

car elles sont me'olam (« depuis le monde ») : ces attributs sont dans les limites des mondes ; et, comme cela est expliqué ailleurs, même le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (so-
vev kol almin) est dans les limites des mondes. Dès lors, par rapport à Son Être et à Son Essence, béni soit-Il, qui ne se situe absolument pas dans les limites des mondes.

Le verset se termine par « car elles sont me'olam », généralement traduit par « depuis toujours », mais lu ici comme « depuis le monde » : ces attributs existent dans les limites des mondes. Même la lumière qui entoure tous les mondes se rapporte encore aux mondes ; ces attributs ne peuvent donc pas décrire l'Être propre de D.ieu, qui est entièrement au-delà des mondes, comme le développe le paragraphe suivant.

12 וגם עכשיו אפילו שנתהוו העולמות מ"מ כולא קמיה כלא חשיב⁸⁸ דהיינו שבאמת הוא לבדו הוא

Et même maintenant, bien que les mondes soient venus à l'existence, néanmoins, « tout devant Lui est considéré comme rien » : en vérité, Lui seul est,

Même maintenant que les mondes existent, « tout devant Lui est considéré comme rien » (Zohar 1:11b). En vérité, Lui seul existe.

כמו קודם שנברא העולם וכל הנבראים בטלים במציאות כביטול זיו השמש כשהוא תוך גוף השמש ואין נופל עליהם שם יש כלל כמ"ש באריכות בס"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] פ"ג [פרק ג'] וח"א [וחלק א'] פ"כ.

comme avant la création du monde, et tous les êtres créés sont annulés dans leur existence même, à l'image de l'annulation du rayonnement du soleil lorsqu'il se trouve dans le corps du soleil ; le terme yesh (une chose existante) ne s'applique absolument pas à eux, comme cela est expliqué longuement dans Sefer Shel Beinonim, partie II, chapitre 3, et partie I, chapitre 20.

C'est comme avant la création : toutes les choses créées sont annulées dans leur existence même, à l'image d'un rayon de soleil tant qu'il se trouve encore dans le corps du soleil, où il n'est absolument pas une chose distincte. Sefer Shel Beinonim (Tanya), partie II, chapitre 3, et partie I, chapitre 20, l'expliquent longuement.

א"כ קמיה ית' ממש כמו שהוא לבדו הוא לא שייך כלל מדות אלו אף שהם מדות היותר עליונים דמ"מ מעולם המה.

Ainsi, devant Lui, béni soit-Il, tel qu'Il est véritablement, Lui seul étant, ces attributs ne s'appliquent absolument pas, bien qu'ils soient les attributs les plus élevés, car ils sont néanmoins « méolam » (issus du monde).

Ainsi, devant Lui tel qu'Il est véritablement, même les attributs les plus élevés ne s'appliquent pas, car ils sont encore « issus du monde ». Ils n'existent qu'en relation avec les mondes.

משא"כ בחי' חכמה סתימאה הוא בחי' חכים ולא⁸⁹ בחכמה ידיעא⁹⁰ שהוא כמו שהוא ית' לבדו הוא גם אלו לא ברא העולמות כלל (עיי' מזה סד"ה ואלה שמות).

En revanche, le niveau de la 'Hokhma cachée est celui de « sage, mais non d'une sagesse connue » : c'est tel qu'Il est, béni soit-Il, Lui seul étant, même s'Il n'avait créé aucun monde (voir à ce sujet la fin du discours commençant par « Et voici les noms »).

La 'Hokhma cachée est différente. Elle est « sage, mais non d'une sagesse connue » (Tikkunei Zohar 17b) : une sagesse telle qu'Il est en Lui-même, et telle qu'elle serait même s'Il n'avait créé aucun monde.

וזהו פ"י וענין קדש מלה בגרמיה⁹¹ המבואר בזהר אמור (דף צ"ד) שהיא בחינה שאינה שייכה לעולמות כלל והיינו מלה בגרמיה.

C'est là le sens et la notion de « Kodech est une chose en soi », expliqué dans le Zohar, Emor (folio 94) : il s'agit d'un niveau qui n'a absolument aucun rapport avec les mondes, et c'est cela, « une chose en soi ».

C'est le sens de l'affirmation du Zohar : « Kodech (sainteté) est une chose en soi » (Zohar 3:94b). Il s'agit d'un niveau qui n'a absolument aucun rapport avec les mondes.

ולא כמו המדות שהם תוארים פעול מאחרים כמ"ש בהג"ה [בהגהה] באוצ"ח [באוצרות חיים] בתחלתו בשם המפרשים. ולכן המשכת י"ג מדות מח"ס [מחכמה סתימאה] אינה

Cela n'est pas comme les attributs, qui sont des descriptions provoquées par autrui, comme l'indique la note au début de Otzros Chaim au nom des commentateurs. C'est pourquoi la transmission des Treize Attributs depuis la 'Hokhma cachée n'est pas

Les attributs, en revanche, sont des descriptions qui naissent d'autrui, de ceux qui les reçoivent, comme l'indique la note au début de Otzros Chaim au nom des commentateurs. Les Treize Attributs ne sont donc transmis depuis la 'Hokhma cachée que de manière limitée, comme l'explique la partie suivante.

אלא בבחי' י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] עד"מ שהשערות אין להם ערך ויחוס כלל עם המוחין שבראש ואין עיקר חיות המוחין מתפשט בהם כלל

autre que selon le mode des treize tikounim de la barbe. À titre d'analogie, les cheveux n'ont aucune comparaison ni aucun rapport avec le cerveau (mo'hin) dans la tête, et la force vitale essentielle du cerveau ne se répand absolument pas en eux ;

Ils ne viennent que selon le mode des treize tikounim de la barbe. Les cheveux n'ont aucun rapport avec le cerveau dans la tête, et la vie véritable du cerveau ne se répand pas en eux.

שהרי אם יחתוך האדם שער ראשו לא ירגיש המוח כאב כלל שאין מתפשט בהם אלא הארה מצומצמת בעלמא להיות להם רק יניקה ואחיזה במוחין.

car si une personne coupe les cheveux de sa tête, le cerveau ne ressent aucune douleur, puisque seul un faible reflet, simplement contracté, se répand en eux, juste assez pour qu'ils reçoivent leur nourriture du cerveau et y prennent appui.

Lorsqu'une personne se coupe les cheveux, le cerveau ne ressent aucune douleur, car seul un faible reflet contracté parvient aux cheveux. Il suffit à ceux-ci pour puiser leur nourriture dans le cerveau et s'y rattacher.

כך הוא עד"מ ההארה הנמשכת מח"ס [מחכמה סתימאה] להיות התהוות יג"מ [י"ג מדות] שהן מקור לבחי' עלמין אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] כו'

Ainsi en est-il, par analogie, de l'illumination tirée de la 'Hokhma cachée pour donner naissance aux Treize Attributs, qui sont la source des mondes d'Atsilout, de Béria, de Yetsira et d'Assiya, etc. ;

De même, seul un reflet est tiré de la 'Hokhma cachée afin de donner naissance aux Treize Attributs. Ceux-ci sont à leur tour la source des mondes d'Atsilout, de Béria, de Yetsira et d'Assiya.

ולהיות התהוות בחי' יש ושהיש בטל כו' הוא רק מבחי' זיו והארה בעלמא ע"י צמצוצים עצומים כו' (ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] פ"ט בהג"ה [בהגהה]).

et la venue à l'existence du niveau de yesh (existence), ainsi que l'annulation du yesh, etc., ne procèdent que d'un simple rayonnement et d'un simple reflet, par le biais de contractions considérables, etc. (voir aussi Sefer Shel Beinonim, Part II, chapter 9, in the gloss).

Pour créer un yesh, une chose qui semble exister par elle-même, puis pour que ce yesh soit annulé, il suffit d'un simple rayonnement, transmis au moyen de contractions considérables. Le texte renvoie à une note dans Tanya, Part II, chapter 9.

וזהו זכור רחמך⁹² כו' שהזכרון אינו שייך אלא על דבר הרחוק ממנו במקום או במעלה כו', וזהו מה גדלו מעשיך⁹³ ה' מאד עמקו מחשבותיך כי

Et c'est là le sens de «Souviens-Toi de Tes miséricordes», etc., car le souvenir ne s'applique qu'à ce qui est éloigné de soi, par la distance ou par le rang, etc. Et c'est là le sens de «Que Tes œuvres sont grandes, Havaya; Tes pensées sont très profondes.» Car

C'est pourquoi le verset dit : «Souviens-Toi de Tes miséricordes» : on ne se souvient que de ce qui est éloigné, par la distance ou par le rang, et les attributs sont éloignés de Son Essence. De même, «Que Tes œuvres sont grandes, Havaya; Tes pensées sont très profondes» (Psalms 92:6).

הנה התהוות כל העולמות עליונים ותחתונים אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] אשר זהו ענין מה גדלו מעשיך הוא מהמדות עליונות שהם מקורות לבחי' עלמין. והם לגבי מחשבתו ית' כמו שער האדם לגבי מוחין שלו עדי"מ.

la venue à l'existence de tous les mondes, supérieurs et inférieurs, Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya, qui constitue le sens de «Que Tes œuvres sont grandes», procède des attributs supérieurs, qui sont les sources des mondes. Par rapport à Sa Pensée, béni soit-Il, ils sont comme les cheveux d'un homme par rapport à son cerveau, par analogie.

Tous les mondes, supérieurs et inférieurs — «Tes œuvres» — procèdent des attributs supérieurs, les sources des mondes. Et ces attributs sont à Sa Pensée ce que les cheveux d'un homme sont à son cerveau.

א"כ מזה נתבונן גדולת עומק מחשבתו ית' ומעלתה לאין קץ ותכלית על מעלת חיות כל העולמות כו' ועיין מזה באג"ה [באגרת הקודש] בסופו ד"ה דוד זמירות קרית להו.

Dès lors, nous pouvons contempler la grandeur et la profondeur de Sa Pensée, béni soit-Il, ainsi que sa supériorité, sans fin ni limite, sur le niveau de la force vitale de tous les mondes, etc. Voir aussi à ce sujet, à la fin d'Iggeres HaKodesh, le discours qui commence par « David, vous les avez appelés des chants. »

On peut ainsi contempler l'infinie profondeur de Sa Pensée, qui dépasse la force vitale de tous les mondes. Le texte renvoie à la lettre à la fin d'Iggeres HaKodesh qui commence par « David, vous les avez appelés des chants. »

13 והנה תיקון השביעי מ"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] הוא ואמת⁹⁴ שהוא מדה השביעי דיג"מ [די"ג מדות] שאמר משה. ויש להבין על דרך שהקשה בזה⁹⁵ ר"פ ויקרא ואי תימא שאר אתוון לאו אינון אמת כו'.

Or, le septième des treize tikounim de la barbe est « et vérité » (veemet), qui est le septième attribut des Treize Attributs prononcés par Moché. Il faut comprendre cela à la lumière de la question soulevée dans le Zohar, au début de la paracha Vayikra : « Et si tu dis : les autres lettres ne sont-elles pas vérité ? », etc.

Le septième des treize tikounim de la barbe est « et vérité », le septième des Treize Attributs prononcés par Moché (Exode 34:6). Mais tous les attributs ne sont-ils pas vrais ? Au début de Vayikra, le Zohar pose une question du même ordre lorsqu'il qualifie la lettre vav de « signe de vérité » : les autres lettres ne sont-elles donc pas vérité ?

אך הענין כי בתיקון השביעי נמשך ומתגלה אור הח"ס [החכמה סתימאה] שלא ע"י צמצום דבחי שערות וכמ"ש באדרא (קל"א ע' [ע"ן] וקל"ג ב') תיקונא שביעאה פסיק שערא ואתחזין תרין תפוחין⁹⁶ כו'

L'explication est la suivante : dans le septième tikoun, la lumière de la 'Hokhma cachée est attirée et révélée sans passer par la contraction du niveau des cheveux, comme il est écrit dans l'Idra (131, et 133b) : « Le septième tikoun : les cheveux cessent, et deux pommes apparaissent », etc. ;

La réponse est que, dans le septième tikoun, la lumière de la 'Hokhma cachée brille sans passer par la contraction des cheveux. L'Idra dit : « Le septième tikoun : les cheveux s'arrêtent, et deux pommes apparaissent », c'est-à-dire les deux joues dénudées du visage.

הה"ד [הדא הוא דכתיב] באור פני מלך חיים, ⁹⁷ פי' פסיק שערא היינו כמו שבפנים אין שום צמיחת שערות וע"כ נקרא בחי' זו ואמת היינו גילוי האמת

comme il est écrit : « Dans la lumière du visage du Roi est la vie. » Le sens de « les cheveux cessent » est que, sur le visage, aucune chevelure ne pousse ; c'est pourquoi ce niveau est appelé « et vérité », c'est-à-dire la révélation de la vérité,

L'Idra applique à ce tikoun le verset : « Dans la lumière du visage du Roi est la vie » (Proverbes 16:15). « Les cheveux cessent » signifie que le visage lui-même est dépourvu de toute pousse de cheveux ; ce niveau est donc celui de la « vérité », la vérité révélée telle qu'elle est.

כמו שהוא לבדו הוא ואין זולתו וזו היא מדרגת החכמה שנק' מלה בגרמיה וכמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] פל"ה בהג"ה [בהגהה] שמעתי ממורי כו'

telle qu'Il est seul et qu'il n'y a rien en dehors de Lui. C'est là le niveau de la 'Hokhma, qui est appelée « une chose en elle-même », comme il est écrit dans le Sefer Shel Beinonim, chapitre 35, dans la glose : « J'ai entendu de mon maître », etc. ;

Cette vérité signifie qu'Il existe seul et qu'il n'y a rien en dehors de Lui : c'est le niveau de la 'Hokhma, appelée « une chose en elle-même ». Le Tanya, chapitre 35, comporte à ce sujet une glose qui commence par : « J'ai entendu de mon maître. »

ע"ש ובחי' זו נמשך ומתגלה בתיקון הז' כיון שבו מאיר אור הח"ס [החכמה סתימאה] שלא ע"י צמצום השערות.

voir là-bas. Ce niveau est attiré et révélé dans le septième tikoun, car la lumière de la 'Hokhma cachée y brille sans passer par la contraction des cheveux.

Ce niveau est révélé dans le septième tikoun parce que la lumière de la 'Hokhma cachée y brille sans passer par les cheveux.

משא"כ בשאר תיקונים שהם בחי' המדות אף שהם מדות היותר עליונות ורב חסד כו' מ"מ כיון ששייכים לבחי' עלמין אין בהם גילוי עצמיות חכמה סתימאה שהוא

Il n'en va pas ainsi des autres tikounim, qui sont le niveau des attributs : même s'il s'agit des attributs les plus élevés, « abondants en bonté », etc., puisqu'ils relèvent du niveau des mondes, la révélation de l'essence de la 'Hokhma cachée ne s'y trouve pas, à savoir

Les autres tikounim correspondent aux attributs. Même les plus élevés d'entre eux, comme « abondants en bonté », se rapportent aux mondes ; l'essence de la 'Hokhma cachée ne s'y révèle donc pas.

כמו שהוא לבדו הוא אחד האמת ואין עוד כלל והיינו לפי שהמשכה רק ע"י בחי שערות כנ"ל,

qu'Il est seul, l'Unique véritable, et qu'il n'existe absolument rien d'autre. Cela tient au fait que l'influx ne se transmet que par le niveau des cheveux, comme mentionné plus haut ;

Cette essence signifie qu'Il est seul, l'Unique véritable, et qu'il n'existe absolument rien d'autre. Elle ne se manifeste pas dans les autres tikounim, car leur lumière ne se transmet que par les cheveux.

(וקרוב לזה כתב הרמב"ם [הרבי משה בן מימון]⁹⁸ בפ"י אמת וז"ל [וזה לשונו] הוא שהנביא אומר⁹⁹ וה' אלקים

אמת,¹⁰⁰ כלומר אין שם מצוי אמת מלבדו כמותו שכל הנמצאים צריכים לו והוא ברוך הוא אין צריך

להם ולא לאחד מהם לפיכך אין אמיתתו כאמיתת אחד מהם עכ"ד [עד כאן דבריו])

(Le Rambam a écrit quelque chose de proche à propos du sens de « vérité ». Voici ses termes : « C'est ce que dit le prophète : "Et Havaya, D.ieu, est vérité" : cela signifie qu'aucun être existant n'est véritable comme Lui, car tous les êtres existants ont besoin de Lui, tandis que Lui, béni soit-Il, n'a besoin ni d'eux ni d'aucun d'entre eux. C'est pourquoi Sa vérité n'est pas semblable à la vérité de l'un d'entre eux. » Jusque-là ses paroles.)

Le Rambam (Lois des fondements de la Torah 1:4) dit quelque chose de proche : « Et Havaya, D.ieu, est vérité » (Jérémie 10:10) signifie que rien d'autre n'est véritable comme Lui, puisque tout a besoin de Lui et que Lui n'a besoin de rien. La note de Kehot précise que la citation réunit des mots de la halakha 4 et des mots de la halakha précédente ; elle remarque aussi que l'auteur a écrit avec précision « jusque-là ses paroles », et non « jusque-là son langage ».

(ועיין ברבות וישלח פרשה פ"א מענין חותמו של הקב"ה אמת ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה ע"פ לסוסתי

ברכבי שהוא ע"ש אני ראשון ואני אחרון כו' ועמ"ש מזה בד"ה ראשי המטות):^{101, 102}

(Voir Berechit Rabba, Vayichla'h, paracha 81, au sujet de «le sceau du Saint béni soit-Il est la vérité», ainsi que Chir Hachirim Rabba, sur le verset «À ma jument parmi mes chars», où il est dit que cela renvoie à «Je suis le premier et Je suis le dernier», etc. Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Les chefs des tribus».)

Le Midrach enseigne que «le sceau du Saint béni soit-Il est la vérité» (Berechit Rabba sur Vayichla'h, ainsi que Chir Hachirim Rabba sur «À ma jument»). Emèt s'écrit avec la première, la médiane et la dernière lettre de l'alphabet, en référence à «Je suis le premier et Je suis le dernier».

SECTION 5 • 14-20

La lumière de la face du Roi

14 ד וענין פיי ההארה שבתיקון השביעי שנקי באור פני מלך יוכן ע"ד דאיתא צהבו פניו של¹⁰³ רבי אבהו מחמת שמצא תוספתא חדתא¹⁰⁴ (וכ"ה בנדרים) (דמ"ט ב') גבי ר' [רבי] יהודא חכמת אדם תאיר פניו^{105, 106, 107}

4. Le sens de l'illumination du septième tikoun, appelé « dans la lumière du visage du Roi », se comprendra à partir de ce qui est rapporté : le visage de Rabbi Abahou rayonna parce qu'il avait trouvé une nouvelle Tosefta (il en est de même dans Nedarim, 49b), au sujet de Rabbi Yehouda : « La sagesse d'un homme fait rayonner son visage. »

La section 4 demande en quoi consiste l'illumination du septième tikoun, « la lumière du visage du Roi ». La réponse s'appuie d'abord sur les Sages : le Talmud de Jérusalem raconte que le visage de Rabbi Abahou rayonna parce qu'il avait trouvé une Tosefta, et la Guemara dans Nedarim rapporte que le visage de Rabbi Yehouda rayonnait, ce qui est expliqué par : « La sagesse d'un homme fait rayonner son visage » (Ecclésiaste 8:1).

ולכן היי [היה] פניו צהובין הרי אור החכמה והשכל מאיר פניו ממש, והגם דמה שתאיר פניו אינו רוחני C'est pourquoi son visage rayonnait : la lumière de la sagesse et de l'intellect illumine réellement le visage. Et bien que ce qui illumine son visage ne soit pas spirituel,

Son visage rayonnait parce que la lumière de la sagesse et de la compréhension illumine réellement le visage. Ce rayonnement n'est pas quelque chose de spirituel comme l'est la pensée elle-même.

כמו השכל שבמוח כ"א הארה גשמיות מ"מ היא למעלה הרבה מבחי' היניקה מהמוח שבשערות שהם רק מותרי מוחין לבד

comme l'intellect dans le cerveau, mais plutôt une illumination physique, elle est néanmoins très supérieure au niveau de la nourriture que les cheveux tirent du cerveau, car ceux-ci ne sont que le surplus des mo'hin,

C'est un rayonnement physique, à la différence de l'intellect dans le cerveau. Pourtant, il est bien supérieur à la nourriture que les cheveux tirent du cerveau, car les cheveux ne sont que le surplus des mo'hin.

וגם שהם רק בחי' צומח לבד שאינן ערוך לעצמות בחי' המדבר משא"כ הארה שהחכמה תאיר פניו הרי היא נמשכת דוקא מעצמיות החכמה ממש שלפי שמצא תוספתא חדתא ע"כ דוקא יאירו פניו

et ceux-ci ne sont, de plus, qu'au niveau du végétal, sans commune mesure avec l'essence du niveau du parlant. En revanche, l'illumination par laquelle la sagesse fait rayonner son visage provient précisément de l'essence même de la sagesse : c'est justement parce qu'il avait trouvé une nouvelle Tosefta que son visage rayonnait.

Les cheveux ne sont eux aussi qu'au niveau du «végétal», une chose qui pousse, sans commune mesure avec l'essence de l'homme en tant qu'être «parlant». Le rayonnement du visage, en revanche, provient de l'essence même de la sagesse : c'est précisément parce qu'il avait trouvé un nouvel enseignement que son visage rayonnait.

וגם שההארה היא בפנים שזהו עיקר מקום גילוי החיות כו', ועד"מ זה יובן למעלה ענין באור פני מלך חיים¹⁰⁸ שהוא התגלות הארה עליונה מחכמה סתימאה ממש למעלה מעלה מבחי' שערו כו'.

De plus, l'illumination se manifeste sur le visage, qui est le principal lieu où la force vitale se révèle, etc. À partir de cette analogie, on comprendra en haut le sens de «La vie est dans la lumière du visage du Roi» : il s'agit de la révélation d'une illumination supérieure provenant de la 'Hokhma cachée elle-même, bien, bien au-dessus du niveau des cheveux, etc.

Le rayonnement se manifeste aussi sur le visage, principal lieu où la vie se révèle. Ainsi, en haut, «la lumière du visage du Roi» est un rayonnement révélé provenant de la 'Hokhma cachée elle-même, bien au-dessus du niveau des cheveux.

וזהו כי באור פניך נתת לנו¹⁰⁹ תורת חיים. (ולכן אע"ג [אף על גב] דתיקון ג' מי"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] ג"כ פנוי משערות כמ"ש בזהר)

Et c'est le sens de : «Car dans la lumière de Ton visage, Tu nous as donné une Torah de vie.» (C'est pourquoi, bien que le troisième des treize tikounim de la barbe soit lui aussi dépourvu de cheveux, comme il est écrit dans le Zohar)

C'est ce que nous disons dans la bénédiction Sim Chalom : «Car dans la lumière de Ton visage, Tu nous as donné une Torah de vie.» La parenthèse relève que le troisième tikoun de la barbe est lui aussi dépourvu de cheveux, selon le Zohar.

(שם קל"א א') מ"מ שאני תיקון השביעי שבו נמשך ומתגלה אור הח"ס [החכמה סתימאה] כמו שחכמת אדם תאיר פניו פניו דייקא ע"כ נק' ואמת.

(ibid., 131a), le septième tikoun est néanmoins différent: c'est en lui que la lumière de la 'Hokhma cachée est amenée et révélée, comme dans «La sagesse d'un homme fait rayonner son visage»: son visage précisément. C'est pourquoi il est appelé «et vérité».

Le Zohar (3:131a) décrit le troisième tikoun comme un passage sous le nez où les poils s'interrompent. Le septième, toutefois, est différent, car la lumière de la 'Hokhma cachée y est amenée jusque sur le visage lui-même, comme dans «La sagesse d'un homme fait rayonner son visage»; c'est pourquoi il est appelé «et vérité».

וכן בתורה כתיב תורת אמת היתה בפיהו¹¹⁰ אמת קנה^{111, 112} כו'. והרמ"ז [והרב משה זכות] ר"פ ויקרא כתב שדעת דעתיק המאיר ברישא דאריך מאיר בתיקון השביעי דדעת אסהיד כאנפין כו'.

De même, au sujet de la Torah, il est écrit: «Une Torah de vérité était dans sa bouche» et «Achète la vérité», etc. Le Ramaz écrit au début de la paracha Vayikra que le Daat d'Atik, qui illumine la tête d'Arich, illumine le septième tikoun, car «Daat témoigne sur le visage», etc.

De même, la Torah est appelée vérité: «Une Torah de vérité était dans sa bouche» (Malachie 2:6) et «Achète la vérité» (Proverbes 23:23). Le Ramaz écrit que le Daat d'Atik, qui illumine la tête d'Arich Anpin, illumine le septième tikoun, car «Daat témoigne sur le visage».

¹⁵ ועיין מ"ש במבוא שערים ש"ג ח"ב [חלק ב'] פ"ב [פרק ב'] והנה בעתיק אין בו שערות כו'. וזהו ענין כתפוח בעצי היער¹¹³ דפי' הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] הובא בספר נשמת דוד על

Voyez aussi ce qui est écrit dans Mevo She'arim, Sha'ar 3, Part 2, chapitre 2: «Or, dans Atik, il n'y a pas de cheveux», etc. Tel est le sens de «Comme une pomme parmi les arbres de la forêt», selon l'explication de Rabbi Chaim Vital, citée dans le livre Nishmas David sur

Mevo She'arim enseigne que, dans Atik, il n'y a pas de cheveux. Cela explique «Comme une pomme parmi les arbres de la forêt» (Cantique des Cantiques 2:3), selon l'explication de Rabbi Chaim Vital, citée dans le livre Nishmas David sur le Cantique des Cantiques.

שיר השירים בעצי היער הם שערות דדיקנא והתפוח הוא תיקון השביעי ובו מתגלית הארה כל שבעה תיקונים דגלגלתא. כן דודי ז"א כו' כי הארת פנים דא"א מאיר בפנים דז"א כדלקמן.

le Cantique des Cantiques : « les arbres de la forêt » sont les cheveux de la barbe, et « la pomme » est le septième tikoun ; en elle se révèle le rayonnement des sept tikounim de la Gulgulta. « Ainsi est mon bien-aimé » désigne Zeir Anpin, etc., car le rayonnement du visage d'Arikh Anpin illumine le visage de Zeir Anpin, comme [cela sera expliqué] plus loin.

« Les arbres de la forêt » sont les cheveux de la barbe, et « la pomme » est le septième tikoun, en lequel se révèle la lumière des sept tikounim de la Gulgulta. « Ainsi est mon bien-aimé » désigne Zeir Anpin, car la lumière du visage d'Arikh Anpin illumine le visage de Zeir Anpin, comme cela sera expliqué.

16 ומה שנמשלו לעצי היער היינו כמו שהשערות עד"מ הם רק בחי' צומח לבד שבמדבר ואינן ערוך למהות האדם עצמו בחי' מדבר

La raison pour laquelle ils sont comparés aux arbres de la forêt est que les cheveux, par analogie, ne sont que du niveau végétatif au sein de l'être parlant, et ne sont nullement comparables à l'essence de l'homme lui-même, au niveau de l'être parlant.

Les cheveux sont comparés aux arbres de la forêt parce que les cheveux relèvent du végétal, comme les plantes, tandis que l'homme est un être parlant. Les cheveux n'ont aucun rapport avec ce qu'est véritablement l'homme.

ואמנם תיקון הז' נק' תפוח שיש בו טוב טעם ומראה וריח¹¹⁴ וכך ההארה דבחי' אור פני כו'

Mais le septième tikoun est appelé « pomme », car elle possède une saveur, un aspect et un parfum agréables ; de même, l'illumination du niveau de « la lumière du visage », etc.,

Le septième tikoun est appelé « pomme », car une pomme est agréable par sa saveur, son aspect et son parfum. De même, le rayonnement de « la lumière du visage » porte la sagesse elle-même, et non un simple filet de celle-ci.

שחכמת אדם ממש תאיר פניו כו' להצהיל פנים משמן¹¹⁵ הוא בחי' שמן משחת קדש¹¹⁶ שהוא ח"ס [חכמה סתימאה]¹¹⁷ כו'.

en ce sens que la sagesse même de l'homme fait rayonner son visage, etc. : « pour faire briller le visage par l'huile » désigne le niveau de « l'huile d'onction sainte », qui est la 'Hokhma cachée, etc.

« Pour faire briller le visage par l'huile » (Psaumes 104:15) : l'huile est « l'huile d'onction sainte » (Exode 30:25), qui représente la 'Hokhma cachée. Ainsi, le visage rayonnant est éclairé par la 'Hokhma cachée elle-même.

וזהו ענין תפארת שיבה (משלי ט"ז ל"א) שהוא בחי' הדרת פנים עמ"ש מזה במ"א בפי' וישב בד"ה בכ"ה
בכסלו¹¹⁸ וע"ש פי' עטרת תפארת שיבה¹¹⁹

Et c'est là le sens de «la gloire des cheveux blancs» (Proverbes 16:31), qui correspond au niveau de «la splendeur du visage» (hadrass panim). Voyez ce qui est écrit à ce sujet ailleurs, dans la parasha Vayeishev, dans le discours commençant par «Le vingt-cinquième de Kislev», et voyez là-bas l'explication de «Les cheveux blancs sont une couronne de gloire» :

Il s'agit également de «la gloire des cheveux blancs» (Proverbes 16:31), qui est «la splendeur du visage» (hadrass panim). Le discours de 'Hanouka «Le vingt-cinquième de Kislev», dans Torah Ohr, explique comment «Les cheveux blancs sont une couronne de gloire» se rapporte à cela.

שהוא ענין כובע ישועה¹²⁰ להמשיך בחי' הדרת פנים, וכ"ז [וכל זה] בדרך צדקה תמצא שבה ועל ידה
נמשך בחי' עטרת תפארת (ע' [עיינן] בזהר ח"ג [חלק ג'] מ"ב ב' ודל"ו סע"א [סוף עמוד א])

c'est le sens de «un casque de salut», qui attire le niveau de la splendeur du visage ; et tout cela «se trouve dans la voie de la tsedaka (justice)», car c'est en elle et par elle qu'est attiré le niveau de la «couronne de gloire» (voir le Zohar, Partie III, 42b, et 36, fin du côté a).

Il y est question de «un casque de salut» (Isaïe 59:17), qui attire la splendeur du visage. Le verset poursuit : «cela se trouve dans la voie de la tsedaka» ; par la justice et la charité est attirée la «couronne de gloire». Le texte cite le Zohar, Partie III, 42b et 36a.

ועיין באג"ה [באגרת הקודש] סד"ה וילבש צדקה¹²¹ כשריון ועמ"ש בביאור ע"פ שוש אשיש¹²² כו' כי
הלבישני בגדי ישע¹²³ כו'.

Voyez aussi Iggeres HaKodesh, à la fin du discours commençant par «Il revêtit la tsedaka comme une cotte de mailles», et voyez ce qui est écrit dans l'explication du verset «Je me réjouirai grandement», etc., «car Il m'a revêtu de vêtements de salut», etc.

Pour approfondir, le texte renvoie à la lettre d'Iggeres HaKodesh sur «Il revêtit la tsedaka comme une cotte de mailles», ainsi qu'à son explication de «Je me réjouirai grandement... car Il m'a revêtu de vêtements de salut» (Isaïe 61:10).

והנה בפ"י האדרא מתלמידי האריז"ל [האריז"ל זכרוננו לברכה] בספר קול ברמה פ"י ענין ואמת לפי שאינו משתנה כלל וכבר נודע שכל אמת תליא בעתיקא עכ"ל [עד כאן לשונו], פ"י כמ"ש אני הו"י לא ש ניתי שאין שום שינוי כו'

Or, dans le commentaire sur l'Idra par les disciples de l'Ari zal, de mémoire bénie, dans le livre Kol BeRamah, il est expliqué que «et vérité» signifie qu'elle ne change absolument pas; «et l'on sait déjà que toute vérité dépend d'Atika». Fin de citation. Cela signifie, comme il est écrit: «Moi, Havaya, je n'ai pas changé»: il n'y a aucun changement, etc.

Kol BeRamah, commentaire sur l'Idra par les disciples de l'Ari zal, explique que «et vérité» désigne ce qui ne change jamais, et ajoute que «toute vérité dépend d'Atika». Cela renvoie à «Moi, Havaya, je n'ai pas changé» (Malachie 3:6).

וגם ע"ד מוצא מים אשר לא יכזבו מימיו¹²⁴ הרי האמת הוא שאין שום הפסק להשפעתו לאפוקי נהרות המכזבים בפ"ח [בפרק ח'] דמסכת פרה.

Et aussi, selon l'expression «une source d'eau dont les eaux ne tarissent pas (yechazvu)»: la vérité consiste donc en ce que son écoulement ne connaît aucune interruption, contrairement aux «rivières qui tarissent», au chapitre 8 du traité Para.

La vérité est également comparable à «une source d'eau dont les eaux ne tarissent pas» (Isaïe 58:11): son écoulement ne s'interrompt jamais. À l'inverse, les «eaux qui tarissent» sont des cours d'eau qui s'assèchent, que la Michna (Para 8:9) déclare impropres à l'eau de purification.

וזהו שאמרה השונמית לאלישע אל תכזב בשפחתך.¹²⁵ דאין ר"ל [רוצה לומר] שלא האמינה לדבריו אלא דכוונתה שלא יומשך נשמתו ממקום שאין לו קיום והמשכה.

Et voici ce que la femme chounamite dit à Élisha: «Ne trompez pas votre servante.» Cela ne signifie pas qu'elle ne croyait pas à ses paroles; elle voulait plutôt que l'âme de son fils ne soit pas attirée d'un lieu dépourvu de permanence et de continuité.

La femme chounamite dit à Élisha: «Ne trompez pas votre servante» (II Kings 4:16). Elle ne doutait pas de sa parole; elle demandait que l'âme de son fils ne provienne pas d'une source dépourvue de permanence, susceptible de faire défaut.

ויוכן עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בענין זה בזהר בשלח¹²⁶ (דמ"ד ע"ב). וז"ש [וזהו שכתוב] דכל אמת תליא בעתיקא¹²⁷ כי למטה בז"א שיש ימינא ושמאלא

On comprendra cela à la lumière de ce qui est écrit à ce sujet dans le Zohar, Beshalach (44b). C'est ce que signifie l'affirmation selon laquelle «toute vérité dépend d'Atika»: car, en bas, dans Zeir Anpin, il y a une droite et une gauche,

Le Zohar sur Beshalach (2:44b) dit que l'enfant mourut parce qu'il avait été donné à elle, et non à son mari; il était ainsi lié au côté féminin, où la mort attend. «Toute vérité dépend d'Atika», car, en bas, dans Zeir Anpin, il y a un côté droit et un côté gauche.

לכן לפעמים מדת הדין מעכבת וגורם מניעת השפע ח"ו [חס ושלום]. משא"כ בע"ק [בעתיקא קדישא] דלית שמאלא בהאי עתיקא¹²⁸ ע"כ אין שום הפסק ומניעה להשפעתו

de sorte que parfois l'attribut de rigueur retient le flux et en provoque l'interruption, à D.ieu ne plaise. En revanche, dans Atika Kadicha, puisqu'il n'y a pas de gauche dans cet Atika», il n'y a donc absolument aucune interruption ni retenue dans son flux.

Là où il y a un côté gauche, l'attribut de rigueur peut retenir le flux, à D.ieu ne plaise. Dans Atika Kadicha, «il n'y a pas de gauche» (Zohar 3:129a); rien n'interrompt ni ne retient donc jamais son flux.

וזהו ענין מקור מים חיים¹²⁹ שתמיד נובעים, וע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל מקום שנאמר לי¹³⁰ אין לו הפסק לעולם וכמ"ש במ"א בענין וארשתיך לי לעולם^{131, 132} כו' וזהו אהבת עולם אהבתנו¹³³ כו', ועיין מ"ש כפי יתרו בד"ה

Tel est le sens de «la source des eaux vives», qui jaillissent sans cesse. À ce propos, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Partout où il est dit "pour Moi", cela ne connaîtra jamais d'interruption», comme il est expliqué ailleurs à propos de «Je te fiancerai à Moi pour toujours», etc. Et c'est là «Tu nous as aimés d'un amour éternel», etc. Voyez aussi ce qui est écrit dans la paracha Yitro, dans le discours qui commence par

C'est la «source des eaux vives» (Jeremiah 2:13), qui jaillissent sans cesse. Les Sages ont dit que partout où il est dit «pour Moi», cela ne cesse jamais (Vayikra Rabbah 2:2), comme dans «Je te fiancerai à Moi pour toujours» (Hosea 2:21); c'est aussi ce que nous disons: «Tu nous as aimés d'un amour éternel.»

הנה להבין שרש ענין מתן תורה בפ"י וענין כי לא אדם הוא להנחם,¹³⁴ ולכן נק' בחי' זו אמת.^{140, 139, 138, 137, 136, 135}

«Or, pour comprendre la racine du sujet du don de la Torah», au sujet du sens et de la portée de «Car Il n'est pas un homme pour se raviser.» C'est pourquoi ce niveau est appelé «vérité».

Le texte renvoie à son discours dans la paracha Yitro sur la racine du don de la Torah, au sujet de «Car Il n'est pas un homme pour se raviser» (I Samuel 15:29). Pour toutes ces raisons, ce niveau est appelé «vérité».

17 והנה מזה יוכן תוספת ביאור למה שנתבאר למעלה דח"ס [דחכמה סתימאה] עצמה היא בחי' דלאו מכל אלין מדות¹⁴¹ איהו כלל¹⁴²

Or, de là, on comprendra un éclaircissement supplémentaire de ce qui a été expliqué plus haut : la 'Hokhma cachée elle-même est le niveau de « Lui n'est aucun de ces attributs »,

Cela complète ce qui a été dit plus haut : la 'Hokhma cachée elle-même est le niveau de « Lui n'est aucun de ces attributs », selon l'expression du Tikkounei Zohar. Ce niveau est celui de la vérité.

וזהו בחי' אמת, אין הכוונה ח"ו [חס ושלום] שמבחי' אמת לא נמשכו הפעולות והטובות הבאות מהמדות רחום וחנון לפי דכולא קמיה כלא חשיב.

et c'est là le niveau de vérité. Il ne faut pas entendre, à D.ieu ne plaise, que les actes et les bienfaits issus des attributs « Compatissant et Gracieux » ne procèdent pas du niveau de vérité, au motif que « tout est considéré comme néant devant Lui ».

Mais cela ne signifie pas, à D.ieu ne plaise, que la vérité ne dispense aucun des bienfaits issus de « compatissant et gracieux », comme si, puisque « tout est considéré comme néant devant Lui », rien ne s'écoulait de Lui vers les mondes.

דחלילה לחשוב כן וכמ"ש הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] שכל הנמצאים¹⁴³ לא נמצאו אלא מאמתת המצאו¹⁴⁴ דייקא. וכנ"ל דפי' אמת היינושאין טובו והשפעתו פוסק לעולם ולא יכזבו מימיו¹⁴⁵ ח"ו [חס ושלום].

Car il serait interdit de le penser, comme l'écrit le Rambam : tous les êtres n'existent que par la vérité de Son existence, précisément. Et comme on l'a dit plus haut, la « vérité » signifie que Sa bonté et Son influence ne cessent jamais, et que « ses eaux ne tarissent pas », à D.ieu ne plaise.

À D.ieu ne plaise. Comme l'écrit le Rambam (Lois des fondements de la Torah 1:1), tout ce qui existe n'existe que par la vérité de Son existence ; et la vérité, comme expliqué plus haut, signifie que Sa bonté ne cesse jamais, telle une eau qui ne tarit pas.

וכן מבואר בזהר באריכות שם (דקל"ג ב') וכל טיבו לא פסיק¹⁴⁶ כו' וכדכתיב באור פני מלך חיים,¹⁴⁷ רק הכוונה שההשפעה והאור נמשך שלא ע"ד ההשפעה הנמשכת מבחי' מדות שהעולמות תופסים מקום עד ששייך שם מדות אלו,

C'est également expliqué longuement dans le Zohar, à cet endroit (133b) : « toute bonté ne cesse pas », etc., comme il est écrit : « Dans la lumière du visage du Roi est la vie. » Mais l'intention est que l'influence et la lumière se répandent non pas selon le mode de l'influence qui procède du niveau des attributs, où les mondes occupent une place, au point que ces attributs s'y appliquent,

L'Idra l'expose longuement : « toute bonté ne cesse pas » (Zohar 3:133b), comme dans « Dans la lumière du visage du Roi est la vie ». Cela signifie seulement que cette influence ne se répand pas selon le mode par lequel les attributs donnent, mode qui suppose des mondes occupant une place propre et appelant ainsi les attributs.

אלא שבאות כל הטוב והאור שלא ע"י בחי' התפעלות המדות כלל, וזהו ענין באור פני מלך חיים
mais que tout le bien et la lumière viennent sans aucune mise en mouvement des attributs ; et c'est là le sens de « Dans la lumière du visage du Roi est la vie ».

Au contraire, tout le bien et la lumière viennent sans aucune mise en mouvement (hitpaalout) des attributs. C'est cela, « Dans la lumière du visage du Roi est la vie ».

וזהו ענין דבחי' אמת היינו לא שנית¹⁴⁸ שאין שום שינוי והתפעלות כו' והוא מקור הטוב דכל טיבו לא פסק כו'

C'est là le sens du niveau de vérité : « Je n'ai pas changé », c'est-à-dire qu'il n'y a aucun changement ni aucune mise en mouvement, etc. ; et ce niveau est la source du bien, car « toute bonté ne cesse pas », etc.

Ainsi, le niveau de vérité est « Je n'ai pas changé » (Malachie 3:6) : il n'y a ni changement ni mise en mouvement. Et il est aussi la source de tout bien, car « toute bonté ne cesse pas ».

והגם שבאמת גם המדות דאצילות אינן כלל מערך וסוג המדות דבי"ע ואין המדה בחי' התפעלות ושינוי ח"ו [חס ושלום] וכמ"ש באג"ה [באגרת הקודש] ד"ה להבין משל ומליצה בשם המגיד נ"ע [נשמתי עדן] כפי' מ"ש אברהם ואנכי עפר ואפר¹⁴⁹ כו' ע"ש.

Et bien que, en vérité, même les attributs d'Atsilout ne soient nullement du même ordre ni de la même catégorie que les attributs de Béria, Yetsira et Assiya, et que l'attribut [là-bas] ne soit pas un état de mise en mouvement et de changement, à D.ieu ne plaise, comme il est écrit dans Igueret HaKodech, le discours intitulé « Comprendre la parabole et l'allégorie », au nom du Maguid, que son âme repose en Éden, dans son explication des paroles d'Avraham : « Et moi, je suis poussière et cendre », etc. ; voyez là-bas.

Certes, même les attributs d'Atsilout n'ont rien de commun avec les émotions des mondes inférieurs et n'impliquent ni changement ni mise en mouvement, à D.ieu ne plaise. Igueret HaKodech l'explique dans la lettre « Comprendre la parabole et l'allégorie », en citant le Maguid au sujet des paroles d'Avraham : « Je suis poussière et cendre » (Genèse 18:27).

18 ועמ"ש מזה כפי' יתרו בדרוש הראשון שע"פ זכור את יום השבת¹⁵⁰ כו' ועמ"ש במ"א בד"ה פתח אליהו כפי' וירא שהשתלשלות המדות דבי"ע ממדות דאצילות הוא ע"ד משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] אין לך¹⁵¹ כל עשב כו'

Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha Yitro, dans le premier discours sur le verset « Souviens-toi du jour du Chabbat », etc. ; voyez aussi ce qui est écrit ailleurs, dans le discours commençant par « Éliyahou ouvrit », dans la paracha Vayéra : l'enchaînement descendant (hichtalchelout) des attributs de Béria, Yetsira et Assiya à partir des attributs d'Atsilout s'effectue selon le principe de ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Il n'est pas une seule pousse d'herbe », etc. ;

Le texte renvoie au premier discours sur « Souviens-toi du jour du Chabbat » dans la paracha Yitro, ainsi qu'au discours « Éliyahou ouvrit » dans la paracha Vayéra. Il y est expliqué que les attributs des mondes inférieurs descendent de ceux d'Atsilout, comme dans l'enseignement des Sages : « Il n'est pas une pousse d'herbe qui n'ait un mazal au-dessus d'elle, lequel la frappe et lui dit : "Pousse !" » (Bereishis Rabbah 10:6).

ע"ש וכ"ש [וכל שכן] וק"ו [וקל וחומר] המדות שלמעלה מהאצילות שגבהו דרכיהן למעלה מעלה מהמדות דאצילות וכמ"ש במ"א ע"פ ה' יחתו מריביו.¹⁵²

voyez là-bas. À plus forte raison, selon un raisonnement a fortiori, en va-t-il des attributs qui sont au-dessus d'Atsilout : leurs voies sont exaltées bien, bien au-dessus des attributs d'Atsilout, comme il est expliqué ailleurs à propos du verset : « Havaya : ceux qui luttent contre Lui seront brisés. »

Si les attributs d'Atsilout sont déjà si élevés par rapport à ceux des mondes inférieurs, à plus forte raison les attributs qui sont au-dessus d'Atsilout, dont les voies sont plus élevées encore. Le texte renvoie à son explication du verset « Havaya : ceux qui luttent contre Lui seront brisés » (I Samuel 2:10).

אך עכ"ז [עם כל זה] לגבי אמתת אור א"ס ב"ה בעצמו לא שייך כלל גם מהות מדות שלמעלה מהאצי' כנ"ל והמשכת הי"ג מדות הוא ע"י בחי' שערות כו'

Mais malgré tout, par rapport à la vérité de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, en Elle-même, même l'essence des attributs qui sont au-dessus d'Atsilout ne s'applique aucunement, comme mentionné plus haut; et le déploiement des Treize Attributs se fait par le niveau des cheveux, etc.,

Malgré tout, par rapport à la vérité de la Lumière infinie elle-même, même les attributs qui sont au-dessus d'Atsilout ne s'appliquent pas. Les Treize Attributs ne se déploient que comme des cheveux, ainsi qu'il a été expliqué plus haut.

כנ"ל וזהו הטוב כי לא כלו רחמיך¹⁵³ שבחינת ובטובו הוא עדיין למעלה מהמדות הנק' כי לא כלו רחמיך שהן יג"מ [י"ג מדות]

comme mentionné plus haut. Et c'est là le sens de «Le Bon, car Tes miséricordes ne s'épuisent pas»: le niveau de «et par Sa bonté» est encore au-dessus des attributs désignés par «car Tes miséricordes ne s'épuisent pas», lesquels sont les Treize Attributs;

Cela explique les mots de la bénédiction de Modim: «Le Bon, car Tes miséricordes ne s'épuisent pas.» La «bonté», comme dans «et par Sa bonté», se situe au-dessus des attributs, tandis que les «miséricordes» sont les Treize Attributs.

אלא שמבחי' ובטובו נמשכים היג"מ [הי"ג מדות] להיות כי לא כלו רחמיך ופי' כי לא כלו היינו כמ"ש באדרא (דקל"ג ע"ב)

mais c'est du niveau de «et par Sa bonté» que les Treize Attributs se déploient, de sorte que «Tes miséricordes ne s'épuisent pas». Le sens de «ne s'épuisent pas» est celui qu'enseigne l'Idra (133b):

C'est de cette bonté que les Treize Attributs se déploient, de sorte que «Tes miséricordes ne s'épuisent pas». Le sens de «ne s'épuisent pas» est expliqué par l'Idra.

דחסד דעתיק הוא חסד דקשוט¹⁵⁴ דהיינו חסד של אמת ופי' תלמידי האריז"ל [האריז' זכרוננו לברכה] שאינו נפסק לעולם כו'.

le 'Hessed d'Atik est un «'Hessed de vérité» ('Hessed di-kchot), c'est-à-dire une bonté véritable; et les disciples de l'Arizal, de mémoire bénie, ont expliqué qu'elle ne cesse jamais, etc.

L'Idra (Zohar 3:133b) appelle le 'Hessed d'Atik un «'Hessed de vérité» ('Hessed di-kchot), et les disciples de l'Arizal expliquent qu'il ne cesse jamais. C'est une bonté qui ne fait jamais défaut.

ואפשר ג"כ הפי' שתיקון ואמת עם היותו למעלה מהמדות¹⁵⁵ אעפ"כ [אף על פי כן] מאיר ג"כ הארתו בכל המדות וכמ"ש חסד ואמת נפגשו¹⁵⁶

Il se peut aussi que le sens soit que le tikoun «et vérité», bien qu'il soit au-dessus des attributs, répand néanmoins aussi son rayonnement dans tous les attributs, comme il est écrit : «'Hessed et vérité se sont rencontrés» ;

Peut-être aussi le tikoun «et vérité», bien qu'il soit au-dessus des attributs, rayonne-t-il en chacun d'eux. C'est le sens de «'Hessed et vérité se sont rencontrés» (Psalms 85:11).

וזהו ענין כתפוח בעצי היער¹⁵⁷ כנ"ל ולכן נקרא החסד חסד דקשוט חסד של אמת ממש.

et c'est là le sens de «Comme une pomme parmi les arbres de la forêt», comme mentionné plus haut. C'est pourquoi le 'Hessed est appelé «'Hessed de vérité», une bonté véritable au sens propre.

C'est aussi le sens de «Comme une pomme parmi les arbres de la forêt» : la lumière de la pomme atteint les cheveux qui l'entourent. Le 'Hessed est donc appelé «'Hessed de vérité», une bonté véritable au sens propre.

19 וזהו ענין חותמו של הקב"ה אמת¹⁵⁸ כי הנה עיקר בחי' אמת היינו כשמשיג החכמה ויודע שכן הוא משא"כ כשהיא עדיין בבחי' העלם ועין לא ראתה¹⁵⁹ הרי אין ידוע האמת,

Tel est le sens de l'expression : «Le sceau du Saint béni soit-Il est vérité.» Car l'essence même du niveau de vérité réside dans le fait que l'on saisit la sagesse et que l'on sait qu'il en est ainsi. En revanche, tant qu'elle demeure cachée, et que «nul œil ne l'a vue», la vérité n'est pas connue.

«Le sceau du Saint béni soit-Il est vérité.» La vérité au plein sens du terme, c'est lorsque la sagesse est saisie et que l'on sait qu'il en est ainsi; tant qu'elle est cachée, «nul œil ne l'a vue» (Isaïe 64:3), et la vérité n'est pas connue.

ולכן חכמה סתימאה עצמה כמו שהיא נעלמת ולא שכיח ולא אתפתח אין שייך לקרותה עדיין אמת עד שנמשך ממנה הארה וגילוי בבחי' תרין תפוחין שהוא בחי' אור פני מלך.

C'est pourquoi la 'Hokhma (sagesse) cachée elle-même, tant qu'elle demeure cachée — «introuvable et non dévoilée» —, ne peut pas encore être appelée vérité. Il faut qu'une illumination et une révélation en émanent, au niveau des «deux pommes», qui est celui de «la lumière du visage du Roi».

Ainsi, la 'Hokhma cachée en elle-même, «introuvable et non dévoilée», ne peut pas encore être appelée vérité. Elle le devient lorsque sa lumière est attirée et révélée dans les «deux pommes», la lumière du visage du Roi.

20 וע"כ נקי חותמו כמו חותם האדם שהוא רק בחי' עשייה. וכך עדי"מ ההארה שבפנים היא כמו עשייה לגבי עצם החכמה שבמוח האדם שממנה תאיר פניו.

C'est pourquoi on l'appelle « Son sceau », comme le sceau d'une personne, qui n'est que du niveau de l'action. Ainsi, à titre d'analogie, l'illumination du visage est comme une action par rapport à l'essence de la sagesse dans le cerveau d'une personne, d'où son visage rayonne.

C'est pourquoi on l'appelle Son « sceau ». Le sceau d'une personne n'est qu'un acte, une chose extérieure ; de même, l'éclat du visage est comme un acte comparé à la sagesse elle-même dans le cerveau, d'où le visage rayonne.

אלא שמ"מ הרי החותם הוא קיום על כל דבר והכל הולך אחר החיתום.¹⁶⁰ וכמ"כ [וכמו כן] למעלה בחי' הארת פנים נמשך מכח עצמיות הח"ס [החכמה סתימאה] כנ"ל במשל

Pourtant, le sceau est ce qui donne sa validité à toute chose, et « tout dépend du sceau ». De même, en haut, le niveau de l'illumination du visage provient de la puissance de l'essence de la 'Hokhma cachée, comme dans l'analogie évoquée plus haut ;

Pourtant, c'est le sceau qui donne sa validité à un document, et « tout dépend du sceau » (Berachos 12a). De même, la lumière du visage provient de la puissance de l'essence même de la 'Hokhma cachée, comme l'a montré l'analogie.

לכן הגם שנחשב בחי' עשייה לגבי מהות ועצמיות הח"ס [החכמה סתימאה] מ"מ זהו קיום הכל וזהו ענין וחתמנו בספר החיים וחתמנו בספר פרנסה כו' כי באור פני מלך חיים:¹⁶¹

c'est pourquoi, bien qu'elle soit considérée comme du niveau de l'action par rapport à la nature et à l'essence de la 'Hokhma cachée, elle donne néanmoins sa validité à tout. Tel est le sens de « scelle-nous dans le livre de la vie », « scelle-nous dans le livre de la subsistance », etc., car « dans la lumière du visage du roi est la vie ».

Ainsi, bien qu'elle compte comme « action » par rapport à la 'Hokhma cachée elle-même, elle donne sa validité à tout. C'est pourquoi nous prions : « scelle-nous dans le livre de la vie », « dans le livre de la subsistance » ; car « dans la lumière du visage du roi est la vie ».

La vérité pour Yaakov et l'élévation des âmes

21 ה והנה כתיב תתן אמת ליעקב¹⁶² פ"י יעקב הוא ז"א ובו הוא עיקר בחי' אמת כי היג"מ [הי"ג מדות] אל

רחום כו' ואמת כו'

5. Or, il est écrit : « Tu donneras la vérité à Yaakov. » Cela signifie que Yaakov est Zeir Anpin, et que c'est en lui que se trouve principalement le niveau de vérité. Car les Treize Attributs, « D.ieu, compatissant », etc., « et vérité », etc.,

La section 5 commence par « Tu donneras la vérité à Yaakov » (Michée 7:20). Yaakov représente Zeir Anpin, les attributs émotionnels, et c'est là que se trouve principalement le niveau de vérité.

שאמר משה היינו שהמשיך היג"מ [הי"ג מדות] מא"א [מאריך אנפין] לז"א להיות גם בו י"ג מדות (כמ"ש באדרא דנשא דקל"א ע"ב ודקל"ח ע"א) ואז נק' ואמת.

que Moché a énoncés signifie qu'il a attiré les Treize Attributs depuis Arikh Anpin vers Zeir Anpin, afin qu'il y ait également en lui treize attributs (comme il est écrit dans l'Idra de Nasso, 131b et 138a), et alors il est appelé « et vérité ».

Lorsque Moché a énoncé les Treize Attributs, « D.ieu, compatissant... et vérité » (Exode 34:6), il les a attirés depuis Arikh Anpin vers Zeir Anpin, de sorte que Zeir Anpin possède lui aussi treize attributs, comme le décrit l'Idra de Nasso. Alors il est appelé « et vérité ».

והגם שהאמת הוא למעלה בעתיקא ושם דייקא מקור האמת וכנ"ל אך אינו בגילוי עדיין אבל כשנמשך בז"א הוא מתגלה ואז שייך לקרותו ואמת שאז נודע האמת,

Et bien que la vérité se trouve en haut, dans Atika, où se trouve précisément la source de la vérité, comme il a été mentionné plus haut, elle n'y est pas encore révélée ; mais lorsqu'elle est attirée dans Zeir Anpin, elle se révèle, et alors on peut l'appeler « et vérité », car c'est alors que la vérité devient connue.

La vérité elle-même se trouve en haut, dans Atika, sa source, mais elle n'y est pas encore révélée. Lorsqu'elle est attirée dans Zeir Anpin, elle se révèle et devient connue ; ce n'est qu'alors qu'on peut l'appeler vérité.

וזהו ענין אסתכלותא דז"א בפנים דא"א ¹⁶³ ועי"ז מקבל ק"נ [קליפת נוגה] ור"כ נהורין כו' (ועי"ש כפי נשא)
(קל"א א') מתרי תפוחין כו'

Et c'est là le sens du regard (istaklouta) de Zeir Anpin vers le visage d'Arikh Anpin, grâce auquel il reçoit cent cinquante et deux cent vingt lumières, etc. (voir là-bas, dans la paracha Nasso) (131a) : « Des deux pommes », etc.,

Cela se produit par le « regard » de Zeir Anpin vers le visage d'Arikh Anpin, grâce auquel il reçoit des lumières, 150 et 220, soit ensemble les 370 lumières de ce visage. L'Idra dit que le visage de Zeir Anpin resplendit à partir des deux belles pommes de ce visage.

נהירין אנפוי ¹⁶⁴ דז"א ¹⁶⁵ וכ"ה דקל"ג ב' ודקל"ו ב' נהירין אנפוי כו' ועי"ן (דקל"ה סע"ב [סוף עמוד ב])
ואריכין כו'

« le visage de Zeir Anpin resplendit » ; il en est de même en 133b et 136b : « Son visage resplendit », etc. Voir aussi (135, fin du côté b) : « et ils s'allongent », etc.,

Le texte indique encore deux passages de l'Idra où le visage resplendit. En 135b, l'Idra dit que, lorsque cela est nécessaire, le visage de Zeir Anpin s'étend et s'allonge (arikh).

בגין דאשגח ¹⁶⁶ כו' והיינו שז"א נמשך לו ק"נ [קליפת נוגה] מהש"ע [מהש"ע (370)] נהורין שבפנים דא"א
וע"כ נק' זעיר לפי שנשאר אר"ך אורות

« parce qu'il regarde », etc. Cela signifie que 150 des 370 lumières du visage d'Arikh Anpin sont attirées vers Zeir Anpin ; c'est pourquoi il est appelé Zeir (« petit »), car il reste arikh (220) lumières

L'Idra dit que cela se produit « parce qu'il regarde » le visage de l'Ancien des Anciens et qu'il prend le monde en compassion. Habituellement, Zeir Anpin reçoit 150 des 370 lumières du visage d'Arikh Anpin ; c'est pourquoi il est appelé Zeir, « petit », car les 220 qui restent sont les lumières arikh, « longues ».

מהש"ע [מהש"ע (370)] נהורין שלא נמשכו בו אכן לפעמים משפיע לו א"א כל הש"ע [הש"ע (370)] נהורין
וזהו ואריכין כו' וע' בע"ח [בעץ חיים] סוף שער א"א ¹⁶⁷ ועי"ן באדר"ז [באדרא זוטא] דרפ"ח ב'. ¹⁶⁸

des 370 lumières qui n'ont pas été attirées en lui. Mais parfois, Arikh Anpin lui transmet les 370 lumières, et c'est là « et ils s'allongent », etc. Voir Etz Chaim, fin de Sha'ar Arich Anpin, ainsi que l'Idra Zouta, 288b.

Mais parfois, Arikh Anpin lui transmet les 370 lumières, et alors son visage devient « long ». Le texte renvoie à la fin de la Porte d'Arikh Anpin de Etz Chaim et à l'Idra Zouta.

22 ועוד יש דברים בגו והוא כי מז"א נמשך ג"כ למל' שהיא מקור דבי"ע הארת פנים שנמשך בו מא"א

[מאריך אנפין].

Et il y a encore quelque chose de plus profond : de Zeir Anpin est également transmise à Mal'hout, qui est la source de Béria, Yetsira et Assiya, l'illumination du visage qui lui a été transmise depuis Arikh Anpin.

Il y a là encore un aspect supplémentaire. Zeir Anpin transmet à Mal'hout, source des mondes de Béria, Yetsira et Assiya, la lumière du visage qu'il a reçue d'Arikh Anpin.

וזהו עיניך יונים¹⁶⁹ כמו זוג יונים שמסתכלים תמיד זה על זה ומתענגים בו, וכך המל' מקבלת הארת פנים דז"א מה שמאיר בו פנים דא"א

C'est le sens de « Tes yeux sont des colombes » : comme un couple de colombes qui se contemplent constamment et prennent plaisir l'une à l'autre, etc. Ainsi, Mal'hout reçoit l'illumination du visage de Zeir Anpin, c'est-à-dire ce que le visage d'Arikh Anpin fait luire en lui.

C'est le sens de « Tes yeux sont des colombes » (Cantique des Cantiques 1:15) : comme un couple de colombes qui se contemplent constamment avec plaisir, Mal'hout reçoit la lumière du visage de Zeir Anpin, celle que le visage d'Arikh Anpin fait luire en lui.

(וזהו ענין יאר ה' פניו אליך^{170, 171} כדפ"י באדרא פ' נשא) (קל"ג ב') ובוהר ואתחנן (דרס"א א') גבי פנים בפנים דבר¹⁷² כו' בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות]¹⁷³ שהפנים דא"א נתלבשו בפנים דז"א ודבר עמכם.

(C'est le sens de « Que D.ieu fasse luire Son visage vers toi », comme l'explique l'Idra, dans la parasha Nasso) (133b) ; et dans le Zohar, Va'et'hanan (261a), à propos de « Face à face, Il parla », etc., selon l'explication du Ramaz : le visage d'Arikh Anpin s'était revêtu du visage de Zeir Anpin, et c'est ainsi qu'Il vous parla.

C'est aussi le sens de « Que D.ieu fasse luire Son visage vers toi » (Nombres 6:25), comme l'explique l'Idra. Le Ramaz explique le Zohar au sujet de « Face à face, Il parla » (Deutéronome 5:4) : le visage d'Arikh Anpin s'était revêtu du visage de Zeir Anpin, et c'est ainsi qu'Il parla à Israël.

ובמק"מ [ובמקדש מלך] פי' ז"א נתלבש במלי כו' והוא הארת פנים דא"א שנמשך לישראל ע"י ז"נ [זעיר אנפין ונוקבא] כו' ושם במלי הוא עיקר החותם וזהו שבנעילה דיוהכ"פ [דיום הכפורים] אומרים וחתמנו בספר החיים כו'

Et dans le Mikdash Melekh, il est expliqué que Zeir Anpin s'était revêtu de Mal'hout, etc. : c'est l'illumination du visage d'Arieh Anpin qui est transmise à Israël par l'intermédiaire de Zeir Anpin et de Noukva, etc. C'est là, dans Mal'hout, que se trouve principalement le sceau. C'est pourquoi, à Neïla de Yom Kippour, nous disons : « et scelle-nous dans le livre de vie », etc.

Le Mikdash Melekh ajoute que Zeir Anpin s'était revêtu de Mal'hout, de sorte que la lumière du visage d'Arieh Anpin parvient à Israël par l'intermédiaire de Zeir Anpin et de Noukva. Le sceau se trouve principalement en Mal'hout ; c'est pourquoi, à Neïla de Yom Kippour, nous disons : « et scelle-nous dans le livre de vie ».

כי מלי דאצילות היא מקור הנבראים ועלייתה בנעילה הוא למעלה מעלה עד דיקנא דא"א ומבחי הארת פנים נמשך בה בחי' חותמו של הקב"ה אמת וזהו תתן אמת ליעקב¹⁷⁴ כו'.

Car Mal'hout d'Atsilout est la source des êtres créés, et son élévation à Neïla s'effectue toujours plus haut, jusqu'à la barbe d'Arieh Anpin. Du niveau de l'illumination du visage lui est transmis le niveau appelé « le sceau du Saint béni soit-Il, qui est vérité ». C'est le sens de « Tu donneras la vérité à Yaakov », etc.

Mal'hout d'Atsilout est la source de tous les êtres créés, et à Neïla elle s'élève jusqu'à la barbe d'Arieh Anpin. De la lumière du visage lui est transmis « le sceau du Saint béni soit-Il, qui est vérité » ; c'est le sens de « Tu donneras la vérité à Yaakov ».

(לפ"ז [לפי זה] א"ש [אתי שפיר] כפשוטו שנק' חותם שהוא בחי' עשייה כי המלי היא בחי' עשייה שבאצי' לגבי הכתר שנק' אצילות שבאצילות.)

(D'après cela, on comprend simplement pourquoi on l'appelle un « sceau », qui relève du niveau de l'action : Mal'hout est le niveau de l'action au sein d'Atsilout, par rapport à Kéter, qui est appelé Atsilout d'Atsilout.)

Cela explique aussi simplement pourquoi la vérité est appelée un « sceau », qui relève de l'action : Mal'hout est le niveau de « l'action » au sein d'Atsilout, par rapport à Kéter, appelé « l'Atsilout d'Atsilout ».

ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער¹⁷⁵ תפלת ר"ה [ראש השנה]¹⁷⁶ פ"ד בכוונת מלך עוזר ומושיע ומגן כי יש לה עתה אור כל הש"ע רבוי נהורין שבפנים דא"א כו' נמצא כו' ע"ש ועיין פע"ח [פרי עץ חיים] שער יוה"כ [יום הכפורים] פ"ה).

Voir Pri Etz Chaim, Sha'ar Tefillat Roch Hachana, chapitre 4, concernant l'intention de « Roi, aide, sauve et protège » : elle possède alors la lumière des 370 myriades de lumières qui se trouvent dans le visage d'Arieh Anpin, etc. Il s'ensuit, etc. Voir là-bas. Voir aussi Pri Etz Chaim, Sha'ar Yom HaKippourim, chapitre 5.)

Pri Etz Chaim, au sujet de l'intention de « Roi, aide, sauve et protège » à Roch Hachana, indique que Mal'hout possède alors la lumière des 370 myriades de lumières dans le visage d'Arieh Anpin. Le texte cite également Pri Etz Chaim au sujet de Yom Kippour.

וזהו ענין ויכתוב משה את מוצאיהם למסעיהם¹⁷⁷ כי משה הוא שושבינא דמלכא¹⁷⁸ שמנהיג המשכת אור א"ס והמשיך מבחי' מוצאיהם שהוא ענין מקור נשמות ישראל מלשון מוצא מים, והיינו כי

C'est le sens de « Moché écrivit leurs départs selon leurs étapes ». Car Moché est le « chouchvina demalka » — le compagnon du Roi —, qui conduit la transmission de la Lumière infinie (Or Ein Sof) ; il la transmet depuis le niveau de « leurs départs », qui est la source des âmes d'Israël, le terme étant apparenté à motsa mayim (« une source d'eau »). En effet,

C'est le sens de « Moché écrivit leurs départs selon leurs étapes ». Moché est le « compagnon du Roi », qui conduit la transmission de la Lumière infinie ; il la transmet depuis « leurs départs », la source des âmes d'Israël, comme dans motsa mayim, « une source d'eau ».

הנה עצם הנשמות הם עלו במחשבה אכן מקורם הוא בעצמות א"ס ב"ה בעל המחשבה בעל הרצון.¹⁷⁹

Les âmes elles-mêmes «sont montées dans la pensée», mais leur source se trouve dans l'Essence de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, Maître de la pensée et Maître de la volonté.

Les âmes elles-mêmes «sont montées dans la pensée», mais leur source est plus élevée encore : l'Essence de l'Infini, Maître de la pensée et de la volonté.

23 והמשכה זו ממוצאיהם הוא כדי למסעיהם שעייז יוכלו להתעלות מלמטה למעלה בבחי' בכל מאדך¹⁸⁰

היינו להיות התגברות האהבה דנפש האלקית עד ש גם היצה"ר [היצר הרע]

Et cette effusion depuis leurs points de départ est «pour leurs étapes»: afin que, par cela, ils puissent s'élever d'en bas vers le haut, au niveau de «de toute ta force (me'odekha)»; c'est-à-dire que l'amour de l'âme divine s'intensifie, jusqu'à ce que même le mauvais penchant

Cette effusion depuis leur source est «pour leurs étapes»: elle donne aux âmes la force de s'élever d'en bas vers le haut et d'aimer «de toute ta force». Il s'agit d'un amour de l'âme divine si puissant qu'il triomphe même du mauvais penchant.

ישוב לאהבת ה' שאז הוא בחי' טוב מאד, שכדי להיות העלאה זו צ"ל תחלה המשכת כח מלמעלה וכמ"ש ואנכי תרגלתי לאפרים¹⁸¹ קחם על זרועותיו שכאשר

se tourne vers l'amour de D.ieu ; alors, c'est le niveau de «très bon». Pour qu'une telle élévation puisse avoir lieu, il faut d'abord qu'une force soit attirée d'en haut, comme il est écrit : «Et Moi, J'ai appris à Éphraïm à marcher, le prenant dans Mes bras» ; car lorsque

Alors, même le mauvais penchant se tourne vers l'amour de D.ieu, et cela devient «très bon». Une telle élévation exige d'abord qu'une force soit attirée d'en haut, comme dans le verset : «Et Moi, J'ai appris à Éphraïm à marcher, le prenant dans Mes bras» (Osée 11:3).

האב רוצה להגביה ולעלות בנו הקטן אליו הוא ע"י שמשפיל קומתו אליו ואז מגביהו על זרועותיו כו' ועמ"ש ע"פ זה בד"ה קדש ישראל בפ' פינחס.¹⁸²

un père veut soulever son jeune fils et l'élever jusqu'à lui, il s'abaisse à sa hauteur, puis le soulève dans ses bras, etc. Voyez ce qui est écrit à propos de ce verset dans le discours intitulé «Israël est saint», dans la paracha Pin'has.

Lorsqu'un père veut élever son jeune enfant jusqu'à lui, il se penche vers lui, puis le prend dans ses bras. Le texte renvoie au discours «Israël est saint», dans la paracha Pin'has, qui traite de ce verset.

(והנה הענין שהכח להעלאה הוא ע"י ההמשכה מבחי' חותמו של הקב"ה אמת הוא מובן ממשנ"ת [ממה שנתבאר] למעלה דבחי' אמת היינו כמו שהוא לבדו הוא ואין זולתו

(À présent, on comprend que la force permettant l'élévation vient de l'effusion issue du niveau de «le sceau du Saint béni soit-Il est vérité», à partir de ce qui a été expliqué plus haut : le niveau de vérité signifie qu'Il est seul et qu'il n'y a rien d'autre que Lui ;

Pourquoi la force permettant l'élévation vient-elle de «le sceau du Saint béni soit-Il est vérité» ? Parce que, comme expliqué plus haut, la vérité signifie qu'Il est seul et qu'il n'existe rien d'autre que Lui.

ולכן חכמה עילאה נק' אמת¹⁸³ לפי שזהו מדרגת החכמה שהיא בחי' ביטול ממש וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פלי"ה בהג"ה [בהגהה].¹⁸⁴

c'est pourquoi la 'Hokhma supérieure est appelée vérité, car tel est le degré de la 'Hokhma : le niveau de l'annulation effective (bitoul), comme il est écrit dans Sefer Shel Beinonim, chapitre 35, dans la glose.

La 'Hokhma supérieure est donc appelée vérité, car la 'Hokhma est le niveau de l'annulation complète (bitoul), comme l'explique le Tanya dans la glose au chapitre 35.

ולכן מבחי'י אמת נמשך המשכת הביטול ג"כ למטה להיות ביטול היש ולכן הכח להיות ההעלאה והביטול הוא ע"י ויכתוב משה שהמשיך גם למטה מבחינת אמת וכמ"ש ואמת ה' לעולם.

C'est pourquoi, à partir du niveau de vérité, le bitoul est également attiré ici-bas, afin d'annuler le yesh, l'existence distincte. La force permettant l'élévation et le bitoul vient donc de «Et Moché écrivit», car il fit descendre aussi ici-bas le niveau de vérité, comme il est écrit: «Et la vérité de Havaya est éternelle.»

La vérité fait donc descendre ici-bas le bitoul, afin d'annuler le yesh, le sentiment d'exister séparément. La force de s'élever et de s'annuler vient de «Et Moché écrivit», car Moché fit descendre la vérité ici-bas, comme dans le verset: «La vérité de Havaya est éternelle» (Psaumes 117:2).

ועמ"ש עוד במ"א מענין המשכת הביטול מח"ע [מחכמה עילאה] למטה שע"י יהיה הכח להיות ביטול היש והוא ע"פ והיה לכם לציצית¹⁸⁵ כו' ע"ש.

Voyez aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet de l'effusion du bitoul depuis la 'Hokhma supérieure vers les degrés inférieurs, afin que cette effusion donne la force d'annuler le yesh; cela se trouve dans le commentaire du verset «Et ce sera pour vous des tsitsit», etc. Voyez là-bas.

Le texte renvoie à son explication du verset «Et ce sera pour vous des tsitsit» (Nombres 15:39). Il y est question de faire descendre le bitoul depuis la 'Hokhma supérieure, afin que le yesh puisse être annulé.

אך להבין ענין שמוצאיהם ושרשם של נש"י [נשמות ישראל] הוא מבחי'י אמת, היינו כנ"ל שמוצאיהם ושרשם הוא בעצמות א"ס ב"ה בעל הרצון כו'

Mais pour comprendre pourquoi les points de départ et la racine des âmes d'Israël sont issus du niveau de vérité, il faut considérer ce qui a été dit plus haut: leurs points de départ et leur racine se trouvent dans l'Essence de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, Maître de la volonté, etc.,

Pourquoi la source et la racine des âmes d'Israël sont-elles appelées vérité? Parce que, comme indiqué, leur racine se trouve dans l'Essence de l'Infini, Maître de la volonté.

שהוא בחי' מוצא מים אשר לא יכזבו מימיו¹⁸⁶ שהוא בחי' אמת וכמ"ש אותי עזבו מקור¹⁸⁷ מים חיים וגם כח היחוד דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] שמשם נמשכו הנשמות עצמן הוא בא ונמשך ע"י הסתכלות בא"א).

qui est le niveau de «la source d'eau dont les eaux ne tarissent pas», qui est le niveau de la vérité, comme il est écrit : «Ils M'ont abandonné, Moi, la source des eaux vives.» De même, la force de l'union de Zeir Anpin et de Noukva, d'où les âmes elles-mêmes sont attirées, vient et se transmet par le regard porté sur Arich Anpin.)

Cette racine est «la source d'eau dont les eaux ne tarissent pas», le niveau de la vérité, comme dans «Ils M'ont abandonné, Moi, la source des eaux vives» (Jérémie 2:13). L'union même de Zeir Anpin et de Noukva, d'où proviennent les âmes, puise sa force dans le regard porté sur Arich Anpin.

(ועיין בזהר שלח קס"ג ב' ¹⁸⁸ אמת כלול דו"נ [דכר ונוקבא] כחדא ¹⁸⁹ כו' ועיין בזח"ב [בזהר חלק ב'] בשלח נ"ז ב' יתרו פ"ט א' צ' סע"א [סוף עמוד א] בענין אמת ליעקב זח"א [זהר חלק א] לך לך צ"ו א' ח"ג [חלק ג'] ויקרא י"ב ב' אחרי ע"ג ב' נשא קל"א ב' קל"ד א'.

(Voir le Zohar, Shelach, 163b : «La vérité inclut le masculin et le féminin ensemble», etc. Voir aussi le Zohar, Part II, Beshalach, 57b; Yisro, 89a et 90, fin du côté a, à propos de «la vérité pour Yaakov»; Zohar, Part I, Lech Lecha, 96a; Part III, Vayikra, 12b; Acharei, 73b; Naso, 131b et 134a;

Le texte énumère des passages du Zohar consacrés à la vérité, notamment Shelach (3:163b) : «La vérité inclut le masculin et le féminin ensemble», à propos de «Tu donneras la vérité à Yaakov.»

ואתחנן רס"ז א' האזינו רצ"ז א') ועמ"ש ע"פ ואלה המשפטים^{190, 191} איך שמשך ממשיך הדעת לנשיי [לנשמות ישראל] והמשכה זו הוא ענין כי תקנה עבד עברי¹⁹² היינו מבחי' בעבר הנהר ישבו¹⁹³ אבותיכם כו' ע"ש.

Va'eschanan, 267a; Ha'azinu, 297a.) Voir aussi ce qui est écrit au sujet du verset «Et voici les lois» : Moshe y attire le Daat (connaissance) vers les âmes d'Israël; et cette transmission correspond à «Si tu acquiers un serviteur hébreu (ivri)», c'est-à-dire au niveau de «Vos pères habitaient de l'autre côté (ever) du fleuve», etc. ; voir là-bas.

Après cette liste, le texte renvoie au discours sur «Et voici les lois» (Exode 21:1), où Moshe attire le Daat vers les âmes d'Israël. Cette transmission est évoquée par «Si tu acquiers un serviteur hébreu (ivri)», à partir de «Vos pères habitaient de l'autre côté (ever) du fleuve» (Josué 24:2).

וזהו ענין מוצאיהם שמבחי' עבר הנהר כו' והמשכת הדעת הוא ממש מתיקון ואמת וכמ"ש הרמ"ז [הרב

משה זכות] ר"פ ויקרא. ^{194, 195}

Et tel est le sens de «leurs départs»: ils relèvent du niveau de «l'autre côté du fleuve», etc. ; et la transmission du Daat provient précisément du tikkun «et vérité», comme l'écrit le Ramaz au début de la paracha Vayikra.

Ainsi, «leurs départs» relèvent du niveau de «l'autre côté du fleuve», d'au-delà. Et la transmission du Daat provient du tikkun «et vérité» lui-même, comme l'écrit le Ramaz au début de Vayikra.

24 והנה המשכת אתערותא דלעילא זו דבחי' ויכתוב משה את מוצאיהם הוא ע"י עסק התורה וכמארו"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] המאור שבה מחזירן למוטב.

Or, cette attraction de cet éveil d'en haut, du niveau de «Et Moché écrivit leurs départs», s'opère par l'étude de la Torah, comme l'ont dit nos Sages de mémoire bénie: «La lumière qu'elle contient les ramène au bien.»

Cet éveil d'en haut — «Et Moché écrivit leurs départs» — est attiré par l'étude de la Torah. Comme l'ont dit les Sages au sujet de la Torah: «La lumière qu'elle contient les ramène au bien.»

ולכן נקי תורת אמת ובאור פניך נתת לנו תורת חיים. וזהו כתבם על לוח לבך ^{196, 197} דהיינו כדפי' בענין ויכתוב משה שהוא המשכת חותמו של הקב"ה.

C'est pourquoi elle est appelée «une Torah de vérité», et «dans la lumière de Ta face, Tu nous as donné une Torah de vie». C'est là le sens de «Écris-les sur la tablette de ton cœur»: comme cela a été expliqué à propos de «Et Moché écrivit», il s'agit de l'attraction du sceau du Saint béni soit-Il.

C'est pourquoi elle est appelée «une Torah de vérité», et «dans la lumière de Ta face, Tu nous as donné une Torah de vie». «Écris-les sur la tablette de ton cœur» désigne cette même écriture, l'attraction du sceau du Saint béni soit-Il.

ועיין מ"ש בפ' בראשית סד"ה להבין ענין הברכות בפ"י חתום תורה בלמודי ¹⁹⁸ כו' וזהו ענין חותם בברוך כו'

Voyez ce qui est écrit dans la parachat Berechit, à la fin du discours commençant par «Pour comprendre le sens des bénédictions», dans l'explication de «Scelle la Torah parmi Mes disciples», etc. C'est là le sens du sceau par «Béni sois-Tu», etc. ;

Le texte renvoie à la fin de son discours sur les bénédictions, dans la parachat Berechit, au sujet de «Scelle la Torah parmi Mes disciples» (Isaïe 8:16). Il y explique pourquoi une bénédiction se «scelle» par «Béni sois-Tu».

ע"ש (ועיין מזה בזהר ס"פ צו דל"ה א' ועמ"ש בפ' מקץ בד"ה רני ושמחי בת¹⁹⁹ בפ' תתן אמת ליעקב²⁰⁰ כו' מימי קדם).

Voyez là-bas. (Voyez aussi à ce sujet le Zohar, fin de la parachat Tzav, 35a; et voyez ce qui est écrit dans la parachat Mikets, dans le discours commençant par «Chante et réjouis-toi, fille [de Sion]», dans l'explication de «Tu donneras la vérité à Yaakov», etc., «depuis les jours d'autrefois».)

Le texte cite également le Zohar à la fin de Tzav, ainsi que son discours «Chante et réjouis-toi, fille de Sion» (Zacharie 2:14), dans la parachat Mikets, au sujet de «Tu donneras la vérité à Yaakov... depuis les jours d'autrefois».

ועוד יובן ענין זה איך שהמשכה זו הוא ע"י עסק התורה עפמ"ש [על פי מה שכתוב] במ"א סד"ה וידבר דבמדבר סיני.

On comprendra encore cette idée — comment cette attraction s'opère par l'étude de la Torah — à la lumière de ce qui est écrit ailleurs, à la fin du discours commençant par «Et Il parla», sur «dans le désert du Sinai»,

Le texte indique que la manière dont l'étude de la Torah attire cette lumière est expliquée plus avant, à la fin de son discours sur «Et Il parla... dans le désert du Sinai».

ובד"ה וידבר דעשרת הדברות שע"י עסק התורה נמשך בחי מזליה ומקור דהנשמה להיות בנשמה המלוך שת בגוף כו' ע"ש וזהו ממש ענין המשכה מבחי מוצאיהם למסעיהם כו'.

et dans le discours commençant par «Et Il parla», sur les Dix Commandements: par l'étude de la Torah, le niveau du mazal de l'âme et sa source sont attirés afin d'être présents dans l'âme revêtue du corps, etc. Voyez là-bas. C'est précisément le sens de l'attraction depuis le niveau de «leurs départs vers leurs étapes», etc.

Cela est également expliqué dans le discours sur «Et D.ieu parla», à propos des Dix Commandements: par l'étude de la Torah, le mazal de l'âme — sa racine en haut — est attiré dans l'âme revêtue du corps. C'est exactement l'attraction depuis «leurs départs» vers «leurs étapes».

והנה אח"כ נאמר ואלה מסעיהם למוצאיהם²⁰¹ היינו בחי ההעלאה מלמטה למעלה (ועמ"ש ע"פ יונתי בחגוי²⁰² כו' בפ' ולכי לך):

Or, il est dit ensuite: «Et voici leurs étapes vers leurs départs», ce qui correspond au niveau de l'élévation du bas vers le haut. (Voyez aussi ce qui est écrit sur le verset «Ma colombe, dans les fentes», etc., à propos du sens de «et va pour toi».)

Le verset dit ensuite: «Et voici leurs étapes vers leurs départs» (Nombres 33:2): il s'agit de l'élévation du bas, qui remonte vers sa source. Le texte renvoie à son explication de «Ma colombe, dans les fentes du rocher» (Cantique des Cantiques 2:14), au sujet des mots «et va pour toi».

DANS LA AVODA

Le maamar en tire lui-même la leçon : les étapes sont «un signe pour les générations» que chaque Juif peut soumettre son corps, par itkafya ou par ithapcha. La force nécessaire vient d'abord d'en haut, et est attirée vers le bas avant tout par l'étude de la Torah, qui inscrit le sceau de vérité «sur la tablette de ton cœur»; grâce à cela, une personne peut s'élever dans un amour «de toute ta force», jusqu'à ce que même le mauvais penchant se tourne vers l'amour de D.ieu.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi Moché et Israël pouvaient-ils soumettre le désert proche des terres habitées sans l'Arche, mais pas le désert profond ? Que nous apprend cela sur les différentes puissances du mal ?
2. Pourquoi le Nom de quarante-deux ne compte-t-il que six aspects de chaque attribut, tandis que le Omer en compte sept ?
3. Pourquoi la bénédiction doit-elle précéder la mitsva, et qu'expriment respectivement «Béni sois-Tu», «qui nous a sanctifiés» et «et nous a ordonné» ?
4. Pourquoi le septième tikoun de la barbe, où les cheveux s'arrêtent, est-il appelé «vérité», et en quel sens la vérité est-elle un «sceau» ?
5. Comment l'étude de la Torah fait-elle descendre la force qui permet à une personne de s'élever «de toute ta force» ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 2

1 הנה גבי המסעות

Cette note indique que ce discours figure dans Or HaTorah du Tséma'h Tsédek sur Bamidbar, avec des changements et des ajouts, afin que le lecteur puisse comparer les deux versions.

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת במדבר-ו ע' איתתקסו בשינויים והוספות. ראה גם מאמרי אדה"א פי מסעי ע' תתעב ואילך.

2 Les paroles de Moché chaque fois que l'Arche se mettait en route, demandant à D.ieu de disperser Ses ennemis. Le maamar y voit le pouvoir de l'Arche de soumettre les forces du désert profond, pouvoir dont les étapes précédentes n'avaient pas encore eu besoin.

Numbers 10:35:ל"ה במדבר י

וַיְהִי בַּנֶּסֶע הָאֵרֶץ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה ה' וְנִפְצוּ אֹיְבֶיךָ וְנִסּוּ מִשְׁנֵאֶיךָ מִפְּנֵיךָ:

And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said: 'Rise up, O L-RD, and let Thine enemies be scattered; and let them that hate Thee flee before Thee.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

3 במרכבת יחזקאל רוח סערה

Le début de la vision du Char par Ye'hezkel. Le maamar interprète le vent de tempête, le grand nuage et le feu flamboyant comme les trois kelipot impures, et «l'éclat qui l'entourait» comme la kelipa nogah.

Ezekiel 1:4:ד"ד יחזקאל א

וַאֲרָא וְהִנֵּה רוּחַ סְעָרָה בָּאָה מִדֶּהֲצָפוֹן עָנָן גָּדוֹל וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת וְנִגְהָלֹו סָבִיב וּמִתּוֹכָהּ כְּעֵין הַחֲשָׁמַל מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

Je regardai, et voici qu'un vent de tempête venait du nord, une grande nuée, avec un feu qui flamboyait ; une lueur l'entourait, et du milieu de celle-ci, du milieu du feu, apparaissait quelque chose comme de l'électrum.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, ד.

4 ואחריתו עדי אוכד

Les paroles de Bilam au sujet d'Amalek: «Le premier des peuples, et sa fin sera de périr à jamais.» Elles sont rapportées comme exemple du mal qui ne peut être rectifié et doit être détruit.

Numbers 24:20:כ"ז במדבר כ

וַיֹּאֲרָא אֶת־עֲמֶלֶק וַיֵּשָׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר רֹאשִׁית גּוֹיִם עֲמֶלֶק וְאַחֲרֵיתוֹ עֲדִי אֲכָד:

Il regarda Amalec, prononça son oracle et dit : Amalec fut le premier des peuples ; mais sa fin sera la destruction.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כד, כ.

5 בד"ה חייב אינש לבסומי

Ce discours de Pourim explique: «Amalek est le premier des peuples, mais sa fin sera de périr à jamais»: de même que la sainteté a un «premier» et un «dernier», la kelipa en a un aussi, et Amalek est le «premier», la racine des sept peuples, qui sont les sept mauvais traits.

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א צה, א.

6 שטן ופנינה לשי"ש נתכוונו

La déclaration de Rabbi Levi selon laquelle le Satan, en accusant Iyov, et Peninah, en provoquant Chanah, agissaient tous deux pour l'amour du Ciel. Elle montre que le mal demeure encore proche de sa racine sainte.

Bava Batra 16a:9-10:י"א-ט"ז בבא בתרא ט

אָמַר רַבִּי לִוִּי: שְׁטָן וּפְנִינָה לְשֵׁם שְׁמַיִם נִתְכַּוְּנוּ. שְׁטָן - כִּיּוֹן דְּחִזָּא לְהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא דְּנִטְיָה דְּעֵתִיָּה בְּתַר אִיּוֹב, אָמַר: חַס וְשְׁלוֹם מִיּוֹשִׁישׁ לְקָה לְרַחֲמֵנוּתִיָּה דְּאַבְרָהָם. פְּנִינָה - דְּכַתִּיב: "וְכַעֲסֶתָהּ צָרָתָהּ גַּם כַּעַס, בְּעֵבוֹר הִרְעִימָהּ". דְּרָשָׁה רַב אֲחָא בְּרַ עֲלֵיב בְּפַפּוֹנִיָּא. אֲתָא שְׁטָן, נִשְׁקִיָּה לְכַרְעִיָּה. "בְּכָל זֹאת לֹא חָטָא אִיּוֹב בְּשַׁפְתָּיו". אָמַר רַבָּא: בְּשַׁפְתָּיו לֹא חָטָא, בְּלִבּוֹ חָטָא. מַאי קָאָמַר? "אַרְצָא נִתְּנָה בְּיַד רָשָׁע, פְּנֵי שַׁפְתֵּיהּ יְכַסֶּה, אִם לֹא אִיפּוּ מִי הוּא" - אָמַר רַבָּא: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ב טז, א. וע"ל (פו, א). וש"נ. [כ].

7 נתן עיניו במקדש ראשון

Là-bas, l'Admour Hazaken met les deux enseignements en parallèle et explique que la racine du mal, ce qui lui donne vie, est bonne, tandis qu'au cours de sa descente, il devient un mal absolu; ainsi, lorsqu'une personne souffre, elle doit savoir que la racine de cette souffrance est bonne.

LA NOTE DE KEHOT

סוכה נב, סע"א. ראה לעיל פי חקת סב, א.

8 נתן עיניו במקדש ראשון

Le Talmud interprète la prophétie de Yoel comme signifiant que le mauvais penchant avait porté ses regards sur le Premier Temple et l'avait détruit. Mise en regard de la déclaration au sujet du Satan, elle montre cette même force éloignée de sa racine, devenue un mal véritable.

Sukkah 52a:10:י"א-ט"ז סוכה נ"ב א

"וְהִדְחַתִּיו אֶל אֶרֶץ צִיָּה וּשְׁמָמָה" — לְמָקוֹם שְׁאִין בְּנֵי אָדָם מְצוּיִין לְהִתְגַּדֵּת בָּהֶן. "אֵת פְּנֵיו אֶל הַיָּם הַקְּדֻמוֹנִי" — שֶׁנֶּתַן עֵינָיו בְּמַקְדָּשׁ

ראשון והחריבו, והרג תלמידי חכמים שבו. "וְסוּפוּ אֶל הַיָּם הָאֲחֵרוֹן" — שָׁנָתוֹ עֵינָיו בְּמִקְדָּשׁ שְׁנֵי הַחֲרִיבוֹ, וְהָרַג תְּלִמְיֵי חֲכָמִים שָׁבוּ. "וְעַלָּה בָּאֵשׁ וְתַעַל צִחְנָתוֹ" — שְׁמִנִּית אֹמֹת הָעוֹלָם, וּמִתְגַּרֵּה בְּשׁוֹנְאֵיהֶם שֶׁל יִשְׂרָאֵל. "כִּי הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת" — אָמַר אֲבִי: וּבִתְלִמְיֵי חֲכָמִים יוֹתֵר מְכוּלָם.

"And will drive him into a land barren and desolate" to a place where there are no men for him to attack; "With his face toward the eastern sea (hadkomoni)": that he set his eyes against the First Temple and destroyed it and slew the scholars who were in it; "And his back part toward the western sea": that he set his eyes against the Second Temple and destroyed it and slew the scholars who were in it. "And the stench of it shall go up and the foul smell ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

9 שבעה מצות שנצטוו במרה

Le Talmud dénombre dix mitsvot données à Israël à Marah : les sept commandements des enfants de Noa'h, auxquels furent ajoutés les lois civiles, Chabbat et l'honneur dû aux parents. Ce sont elles qui donnèrent au peuple le pouvoir de dominer les kelipot avant le Sinai.

Sanhedrin 56b:22-23ג"כ:ב-כ"ב:22-23

דַּתְנָא דְּבִי מְנָשָׁה: שְׁבַע מִצְוֹת נִצְטְווּ בְּנֵי נֹחַ – עֲבוּדָה זָרָה, וְגִילּוֹי עֲרִיזוֹת, וּשְׁפִיכוֹת דָּמִים, גְּזֵל, וְאֶכָר מִן הַחַי, סִירוּס, וְכִלְאִים. רַבִּי יְהוּדָה אָמַר: אָדָם הָרָאשׁוֹן לֹא נִצְטְוָה אֲלָא עַל עֲבוּדָה זָרָה בְּלִבְדּוֹ, שְׁנֶאֱמַר "וַיִּצְוֵהוּ" אֱלֹקִים עַל הָאָדָם. רַבִּי יְהוּדָה בֵּן בְּתִירָה אָמַר: אֵיךְ עַל בְּרַכַּת הַשֶּׁם. וְיֵשׁ אֲוֹמְרִים: אֵיךְ עַל הַדִּינִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה סנהדרין נו, ב.

10 כאשר צוה ה' אלקיך

La seconde formulation du commandement d'honorer ses parents ajoute: «comme Havaya, ton D.ieu, te l'a ordonné», ce que Rachi explique comme faisant référence au commandement déjà donné à Marah.

Deuteronomy 5:16דברים ה':ט"ז

כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ כַּאֲשֶׁר צִוָּה ה' אֱלֹקֶיךָ לַעֲשׂוֹת יִצְרָכֶם וְלַמַּעַן יִיטֵב לָךְ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־ה' אֱלֹקֶיךָ נָתַן לָךְ:

Honour thy father and thy mother, as the L-RD thy G-d commanded thee; that thy days may be long, and that it may go well with thee, upon the land which the L-RD thy G-d giveth thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ה, טז.

11 היינו במרה

La note indique que la version de ce discours dans Or Ha-Torah comporte ici un ajout.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת במדבר-ו ע' איתקשו יש לכאן הוספה.

12 Le verset est cité de nouveau à propos des étapes ultérieures, au cœur du désert, où l'Arche était nécessaire

pour soumettre le mal dans toute sa force.

Numbers 10:35דברים י':ל"ה

וַיְהִי בְּנִסְעַת הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה ה' וַיִּפְצוּ אֹיְבֶיךָ וַיִּנָּסוּ מִשְׁנֵאֶיךָ מִפְּנֶיךָ:

And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said: 'Rise up, O L-RD, and let Thine enemies be scattered; and let them that hate Thee flee before Thee.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 או אתהפכא שזהו עיקר העבודה

La note de Kehot renvoie à Zohar I, 4a pour ces mots.

Zohar I, 4aד, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א ד, א.

PARAGRAPHE 5

14 כפי שמע יש בה מ"ב תיבות

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

פע"ח שער הק"ש פי"ח.

15 ולכאורה אינו מובן

Ce maamar note que les quarante-deux mots de la première section et le Nom de soixante-douze de la seconde semblent inversés, puisque quarante-deux relève de Gue-voura et soixante-douze de 'Hessed.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת פ' ואתחנן יב, ד. שרש מצות התפלה פרק יב ואילך.

16 בכל מאדך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » Le maamar interprète « de toute ta force » comme un amour sans aucune limite ; c'est pourquoi cette section porte le Nom de quarante-deux, qui exprime la puissance de l'ascension.

Deuteronomy 6:5דברים ו':ה'

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹקֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 והיה אם שמוע

Le début de la deuxième section du Chema, qui parle d'aimer « de tout son cœur et de toute son âme », mais non « de toute sa force », et qui exprime ainsi un influx vers le bas.

Deuteronomy 11:13דברים י"א:י"ג

וְהָיָה אִם־שָׁמַעְתָּ תְּשִׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מֵצִוְהָ אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר: אֶת־ה' אֱלֹקֵיכֶם וְלַעֲבֹדוֹ בְּכָל־לִבְּכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

Et il arrivera que, si vous écoutez attentivement Mes commandements que Je vous ordonne aujourd'hui, pour aimer D.ieu, votre D.ieu, et Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

18 בפע"ח ש"ו פ"ד

La note identifie la sixième porte de Pri Etz Chaim comme la Porte des chants et renvoie également à Or HaTorah sur Vayechi.

LA NOTE DE KEHOT

שער הזמירות. ראה גם אוה"ת פי ויחי (בראשית-ב) ע"י שפן, ב.

19 ראשו כתם

«Sa tête est comme l'or le plus fin (kesem paz).» Le Pri Etz Chaim lit paz (87) comme Mah (45) plus quarante-deux.

Song of Songs 5:11א"י: שיר השירים ה'

ראשו כתם פז קוצותיו תלתלים שחרות כעורב:

«Sa tête est de l'or le plus pur ; ses boucles sont frisées et noires comme le corbeau.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 פ"ז מ"ה מ"ב

La note indique que Or HaTorah sur Masei comporte un commentaire sur cette interprétation de paz comme Mah plus quarante-deux ; elle renvoie également au sixième volume sur Bamidbar.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פי מסעי ע"י אשעד יש הג"ה לכאן. וראה בכרך ו ע"י איתקסח.

21 עטרת פז

«Tu as posé sur sa tête une couronne d'or fin (paz).» Le texte renvoie le lecteur au Mikdash Melech sur la paracha de Shemot pour son commentaire de ces mots.

Psalms 21:4ד"ד: תהילים כ"א

כ"י תקדמנו ברכות טוב תשית לראשו עטרת פז:

For Thou meetest him with choicest blessings; Thou settest a crown of fine gold on his head.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 סד"ה הים ראה

Ce passage qualifie les quarante-neuf jours du Omer, « à partir du lendemain du Chabbat », d'éveil d'en bas, grâce auquel le don de la Torah à Chavouot eut lieu « face à face ». Il explique aussi que la mer des Joncs est la Mal'hout d'Atsilout, la parole supérieure qui porte la lumière en elle tout en la dissimulant.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת צו טז, ד. וראה באוה"ת במדבר-ו ע"י איתקסח השייכות לכאן.

23 «La mer vit et s'enfuit», les premiers mots du discours de Likkutei Torah sur la division de la mer auquel le texte fait référence.

Psalms 114:3ג"ג: תהילים קי"ד

הים ראה וינס הירדן יסב לאחור:

La mer le vit et s'enfuit ; le Jourdain retourna en arrière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 ובנ"י יוצאים ביד רמה

Les enfants d'Israël sortirent d'Égypte «la main levée». Le maamar considère le premier jour de Pessa'h comme ce niveau supérieur à 'Hokhma, la source du compte du Omer.

שמות י"ד:8 Exodus 14:8

וַיִּחַזֶּק ה' אֶת־לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיְרִדְהוּ אֶחָדִי בְנֵי יִשְׂרָאֵל יֹצֵאִים בְּיַד רָמָה:

Et D.lieu endurcit le cœur de Pharaon, roi d'Égypte, et celui-ci poursuivit les enfants d'Israël ; car les enfants d'Israël étaient sortis la main levée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יד, ח.

25 וספרתם לכם ממחרת השבת

Le commandement de compter le Omer «à partir du lendemain du Chabbat», interprété ici comme le compte à partir du niveau supérieur au Chabbat, les mo'hin d'Abba.

ויקרא כ"ג:15 Leviticus 23:15

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמָּחָרֵת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הַבִּיאְכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שִׁבְעַת שָׁבוּעוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה:

Vous compterez à partir du lendemain du jour de repos, à partir du jour où vous aurez apporté l'omer de l'offrande balancée ; il y aura sept semaines complètes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כג, טו.

26 ז' בחינות דוקא

La note indique que Or HaTorah sur Masei comporte un commentaire sur ce point : le Omer compte précisément sept aspects dans chaque attribut.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פי מסעי ע"י אשעד יש הג"ה לכאן.

27 לעיל בדי"ה לבאר ענין המסעות

Ce discours explique les quarante-deux étapes comme six attributs, chacun composé de sept, car, lors d'une élévation, Mal'hout ne constitue pas encore une structure autonome.

LA NOTE DE KEHOT

פט, ד ואילך. ושם מוסיף שדרוש זה הוא אחרון. וראה בסה"מ תרכ"ז (הוצאת תשנ"ט) ע"י קח.

28 יד החזקה

«Car c'est par une main forte qu'il les renverra», la deuxième des trois mains.

שמות ו':1 Exodus 6:1

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה עֲתָה תֵּרָאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפָרְעֹה כִּי בְיַד חֲזָקָה יִשְׁלַחַם וּבְיַד חֲזָקָה יִגְרָשֶׁם מֵאֶרֶצוֹ:

And the L-RD said unto Moses: 'Now shalt thou see what I will do to Pharaoh; for by a strong hand shall he let them go, and by a strong hand shall he drive them out of his land.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 יד הגדולה יד החזקה יד הרמה

« Et Israël vit la grande main », la première des trois mains qui composent le Nom de quarante-deux des Havayot.

Exodus 14:31א"ל: שמות

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיֵּרָאוּ הָעָם אֶת־ה' וַיֹּאמְרוּ בְּה' וּבְמֹשֶׁה עֲבָדוּ:

Et Israël vit la grande œuvre que D.ieu accomplit contre les Égyptiens ; le peuple craignit D.ieu et crut en D.ieu et en Son serviteur Moïse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יד, לא, ו, א, יד, ח.

30 בדרוש פורים גבי כי יד על כס

Ce discours de Pourim, sur « Car une main est sur le trône », traite du prolongement du vav du Nom dans le hei, afin que la pensée, la parole et l'action soient imprégnées des attributs saints ; il retrace la racine du vav et du hei jusqu'au yud et au hei qui les précèdent.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צה, ג.

31 בביאור ע"פ נשא

Cette explication, à propos des fils de Guerchon, décrit Aharon faisant descendre les attributs d'Arich Anpin dans ceux de Zeir Anpin, Guerchon « chassant » les forces extérieures, et « Ta droite, Havaya », car « il n'y a pas de gauche dans cet Atika ».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל כג, ב.

32 ועיין בזהר פ' תרומה (דקל"ב ע"ב)

La note indique que les paroles du Zohar sur le Nom de quarante-deux lettres sont reproduites à ces endroits de Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת פ' מסעי ע' אשנא. ובפ' משפטים אקטו.

33 שמא דמ"ב אתון רזא דיליה אבהן דקא מתעטרין בעלמא עילאה

Le Zohar dit que le Nom de quarante-deux lettres est le secret des Patriarches, couronnés dans le monde supérieur et s'élevant jusqu'à être couronnés dans l'Infini, de sorte qu'il « s'élève et ne descend pas ». Cela appuie l'idée du maamar selon laquelle le Nom de quarante-deux est une puissance d'élévation.

Zohar, Terumah 10:106-116קט"ו-ק"ז תרומה, תרומה י"ק-י"ז

34 Les séraphins ont six ailes : avec deux, ils se couvrent le visage ; avec deux, les pieds ; « et avec deux, il volait ». Le maamar trouve l'élévation et l'attraction vers le bas dans les deux ailes du vol.

ישעיהו ו':ב"ז Isaiah 6:2

שֶׁרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ כְּנָפַיִם לְאַחַד בְּשִׁתַּיִם יְכַסֶּה פָּנָיו וּבְשִׁתַּיִם יְכַסֶּה רַגְלָיו וּבְשִׁתַּיִם יְעוֹפֵר:

Au-dessus de Lui se tenaient les séraphins ; chacun avait six ailes : de deux il se couvrait le visage, de deux il se couvrait

les pieds, et de deux il volait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 לך ה' הגדולה

La bénédiction de David : « À toi, Havaya, la grandeur, la puissance, la beauté... », qui énumère une à une les attributs comme étant ceux de D.ieu. Elle est citée pour montrer que, dans l'élévation, les attributs s'annulent en Lui.

I Chronicles 29:11א"ל: דברי הימים א כ"ט: י"א

לך ה' הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּח וְהַיְּהוּד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לך ה' הַמְּלִכָה וְהַמְּתַנַּשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א כט, יא.

36 יום לי הארה

Ces mots citent Genesis 1:5 ; le passage figure ci-dessous.

בראשית א':ה' Genesis 1:5

וַיִּקְרָא אֱלֹקִים לְאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה וַיְהיֶיֶרָב וַיְהיֶיבָקֶר יוֹם אָחָד:

Et D.ieu appela la lumière Jour, et les ténèbres, Il les appela Nuit. Et il y eut un soir et il y eut un matin, un jour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

כמ"ש ויקרא אלקים לאור יום (בראשית א, ה).

37 « Car une main est sur le trône », dit après la guerre contre Amalek ; le discours de Pourim sur ce verset explique les trois mains.

Exodus 17:16שמות י"ז:ט"ז

וַיֹּאמֶר בְּיַד עֲלִיפָס קָה מִלְחָמָה לְהַבְיָאָהָּ הַיּוֹם בְּעַמְלֵק מִדֶּר:

Et il dit : « La main sur le trône de D.ieu : D.ieu fera la guerre à Amalek de génération en génération. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

38 מוצאיהם למסעיהם ומסעיהם למוצאיהם

« Et Moché écrivit leurs départs selon leurs étapes... et voici leurs étapes selon leurs départs. » Le biour comprend les deux parties comme une descente depuis la source et une remontée vers elle.

במדבר ל"ג:ב' Numbers 33:2

וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצְאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי ה' וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם:

Et Moshé écrivit leurs départs, étape par étape, sur l'ordre de D.ieu ; et voici leurs étapes lors de leurs départs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

39

המגביהי לשבת

« Qui est comme Havaya, notre D.ieu, élevé pour demeurer », premiers mots du discours que le texte cite à l'appui de l'enseignement selon lequel un makif élève vers le haut.

Psalms 113:5 ח"ג:ה' תהילים קי"ג

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

ערכים עלי ד"ס

Là-bas, le « vin de la Torah » désigne ses secrets intérieurs, et les paroles des Scribes sont plus chères encore, car toutes les barrières et rigueurs des Sages procèdent d'un grand amour: comme un père qui, par amour pour son fils, veille sur lui avec un soin particulier.

Shir HaShirim Rabbah 2:6-7 ז"ו:ב' שיר השירים רבה ב' ו' ז' 2:6-7

שמאלו תחת לראשי, אלו לוחות הראשונים. וימינו תחבקני, אלו לוחות השניים. דבר אחר, שמאלו תחת לראשי, זו ציצית. וימינו תחבקני, אלו תפלין. דבר אחר, שמאלו תחת לראשי, זו קריאת שמע. וימינו תחבקני, זה צנן שכינה לעתיד לבוא, הלא הוא דכתיב (ישעיה ס, יט): לא יהיה לך עוד השמש לאור יומם ולגנה הירח לא יאיר לך, מי מאיר לך (ישעיה ס, יט): והיה לך ה' לאור עולם. דבר ...

"His left is under my head and his right embraces me" (Song of Songs 2:6). "His left is under my head," these are the first tablets; "and his right embraces me," these are the second tablets. Alternatively, "his left is under my head," these are ritual fringes; "and his right embraces me," these are phylacteries. Alternatively, "his left is under my head" this is the reciting of Shema; and his right embraces me," this is the Amida prayer. Alternatively, "his left is under my head," this is sukka; "and his ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

שהש"ר א. ע"פ כי טובים דודיך (ב). עי' ע"ז (לה, א) "דברי דודיך" ובפרש"י. ועי' שהש"ר פ"א. ובירוש' ברכות (פ"א, ה"ד). פאה (פ"ב, ה"ד). חגיגה (פ"א, ה"ח). מגילה (פ"ד, ה"א). סנהדרין (פ"א, ה"ד). ובע"ז (פ"ב, ה"ז). [כ]. ועי' לעיל פה, א.

41

ערכים עלי ד"ס

À propos de « car ton amour est meilleur que le vin », l'Assemblée d'Israël dit : « Les paroles de Tes bien-aimés me sont plus précieuses que le vin de la Torah. » Le maamar interprète « me » comme l'expression d'un makif ; c'est pourquoi les bénédictions des Sages attirent une lumière enveloppante.

Avodah Zarah 35a:6 ו'א:א עבודה זרה ל"ה א'

השיאו לדבר אחר וכו'. מאי כ"י טובים דידך מייז? כי אתא רב דימי אמר: אמרה כנסת ישראל לפני הקדוש ברוך הוא: רבוננו של עולם,

עריכים עלי דברך דודיך יותר מיינה של תורה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

42

וכמ"ש במ"א (בפ' שמות)

Ce passage explique que les bénédictions sur les mitsvot sont d'institution rabbinique et supérieures aux mitsvot elles-mêmes: la mitsva fait descendre la lumière intérieure dans les réceptacles, tandis que la bénédiction fait descendre le makif.

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א נג, ב.

43

כל המצות מברך . . לישנא דאקדומי הוא

La règle de Chmouel selon laquelle on récite une bénédiction sur chaque mitsva avant son accomplissement, suivie de la preuve talmudique que « avant » signifie « en avance ». Le maamar demande pourquoi ce terme a été choisi et l'interprète comme un makif qui enveloppe l'acte.

Pesachim 7b:9-10 י"ט-ט' פסחים ז' ב' ט' י"ט-9-7b Pesachim

דכולי עלמא מיהא, מעיקרא בעינו לברוכי, מנלן? דאמר רב יהודה אמר שמואל: כל המצות מברך עליהן עובר לעשייתן. מאי משמע דהאי "עובר" לישנא דאקדומי הוא? אמר רב נחמן בר יצחק, דאמר קרא: "וירץ אחימעץ דרך הכפר ויעבר את הכושי". אכ"י אמר, מהכא: "והוא עבר לפניהם". ואיבעית אימא מהכא: "ויעבר מלכם לפניהם" והי' בראשם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים ז, ב.

44

ויעבור ה' על פניו

« Et Havaya passa devant son visage » : la révélation des Treize Attributs à Moché ; ce verset est cité comme un autre exemple de « passer » désignant une révélation enveloppante.

Exodus 34:6 ו'ד:ו' שמות ל"ד

ויעבר ה' על-פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורב-חסד ואמת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ו.

45

נחלה עבר על נפשנו

« Le torrent aurait submergé notre âme », exemple de avar au sens de passer par-dessus et de couvrir.

Psalms 124:4 ד'קכ"ד תהילים קכ"ד

אזי המים שטפוננו נחלה עבר על-נפשנו:

Alors les eaux nous auraient submergés, le torrent aurait passé sur notre âme ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קכד, ד.

46 סדי"ה להבין . . מי אל כמוך

Vers la fin de ce discours, l'Admour Hazaken explique qu'un héritage et un influx qui ne viennent que sous forme de makif, sans pénétrer l'intériorité du cœur, sont désignés par les mots : « Le torrent passa sur notre âme ».

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת דרושים לר"ה סב, ב.

47 עובר לסוחר

L'Idra Rabba applique les paroles d'Avraham, « quatre cents sicles d'argent, passant au marchand », aux quatre cents mondes dont les justes héritent dans le Monde futur grâce au rayonnement de la blancheur suprême. Le texte la cite pour montrer que « par-dessus » exprime ce qui entoure et transcende.

ספר הזוהר, האדרא רבא גי' י"ד:ר' כ"ה:3:14-6:25 Idra Rabba 3:14-6:25

48 מלשון סחור סחור

Or HaTorah cite là le Kol BeRamah : le Targoum de « autour » est sechor, et cela correspond à over lasocher, le niveau des makifim supérieurs.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת במדבר-ו א' ע'תתקסט ושם "בס' קול ברמה שם דתרגום סבי סחור וזהו עובר לסוחר שהוא בחי' מקיפים עליונים".

49 וימינו תחבקני

« Sa main gauche est sous ma tête, et sa main droite m'étreint. » L'étreinte venant de l'extérieur est la première attraction vers le bas, qui éveille la réponse d'en bas.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב'ר' 6:2

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

50 שאשה מזרעת תחלה

L'affirmation du Talmud selon laquelle, lorsque la femme émet sa semence en premier, elle enfante un garçon. Le maamar l'applique à la réponse d'en haut qui fait suite à un éveil d'en bas.

Berakhot 60a:14 ברכות ס' א: י"ד:60a

ומי מהני רחמי? והאמר רב יצחק בריה דרב אמי: איש מזריע תחלה — יולדת נקבה, אשה מזרעת תחלה — יולדת זכר. שגאמר: "אשה כי תזריע וילדה זכר!" הלא במאי עסקינו — כגון שהזריעו שניהם בבת אחת.

Mais à quoi sert-il de prier [pendant les quarante premiers jours pour que l'enfant soit un garçon] ? Car Rabbi Isaac bar Rabbi Ami a dit : si l'homme émet sa semence le premier, sa femme donne naissance à une fille ; mais si la femme l'émet la première, elle donne naissance à un garçon, comme il est dit : « Si une femme conçoit et enfante un garçon » (Lév. 12:2) ! De quel cas s'agit-il ici ? Par exemple, s'ils émettent tous deux leur semence simultanément.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ס, א. וש"נ.

PARAGRAPHE 9

51 הוא עשנו

« Sachez que Havaya est D.ieu ; c'est Lui qui nous a faits. » La troisième personne « Lui » est citée pour indiquer un niveau supérieur à l'adresse directe.

Psalms 100:3 תהילים קי'ג:100:3

דעו כי Havayah הוא אלקים הוא עשנו ולו אנחנו עמו וצאן מרעיתו: Sachez que D.ieu, c'est Lui qui est D.ieu ; c'est Lui qui nous a faits, et nous sommes à Lui, Son peuple et les brebis de Son pâturage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ק, ג.

52 וכמ"ש בענין עלי באר

Là, « chante-lui » désigne l'éveil d'en haut attiré en premier pour susciter l'élévation des mayin noukvin, afin que puisse avoir lieu « Monte, ô puits » ; le puits des eaux vives jaillit des mazalot supérieurs des Treize Attributs de Miséricorde.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת חקת סד, סע"ב.

53 עלי באר

Le chant du puits : « Monte, ô puits, chante-lui. » Le Likutei Torah sur 'Houkat interprète « chante-lui » comme l'éveil d'en haut qui suscite d'abord l'élévation des mayin noukvin, « Monte, ô puits ».

Numbers 21:17 במדבר כ"א:י"ז:21:17

אז לשיר ישאל את השירה הזאת עלי באר ענרלה:

Alors Israël chanta ce cantique : Jaillis, puits — chantez-lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 שארז"ל ויתר הקב"ה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ירוש' פ"א דחגיגה ה"ז, שם אי' "על מאסם בתורה", יעו"ש. וכ"ה ריש פתיחתא דאיכ"ר. [כ].

55 ויתר הקב"ה כו' ולא ויתר על ביטול תורה

Le Talmud de Jérusalem : D.ieu passa sur l'idolâtrie, l'immoralité et les effusions de sang d'Israël, mais ne passa pas sur son rejet de la Torah. Le maamar l'explique en comparant la Torah aux organes internes, dont dépend la vie.

Jerusalem Talmud Chagigah 1:7 תלמוד ירושלמי חגיגה א'ז:1:7

56 וכל הלומד . . נוח לו שנתהפכה שלייתו

Rabbi Yo'hanan : mieux aurait valu pour celui qui étudie sans avoir l'intention de mettre en pratique que son pla-

centa se retourne sur son visage et qu'il ne vienne pas au monde. Cette citation est apportée pour le point de vue selon lequel les mitsvot sont supérieures à l'étude.

ויקרא רבה ל"ה:ז Vayikra Rabbah 35:7

LA NOTE DE KEHOT

ירוש' ברכות א, ב. ויק"ר לה, ז. ראה גם אדר"נ פכ"ט.

57

וכמ"ש באגה"ק

La note indique la page du Tanya où la lettre «Lui et Ses forces vitales sont un, Lui et Ses réceptacles sont un» traite des lumières et des réceptacles, passage auquel le texte se réfère pour la racine supérieure des réceptacles.

LA NOTE DE KEHOT

דף קלא, א.

58

כבריתו של עולם

« Comme lors de la création du monde : d'abord l'obscurité, puis la lumière. » Le maamar considère l'obscurité venue en premier comme la racine des réceptacles.

Shabbat 77b:8 שבת ע"ז ב

... אָמַר לָקַח. אָמַר לָקַח: מַאי טַעמָא עֵיז מַסְגֵּן בְּרִישָׁא וְהָדָר אִימְרִי? אָמַר לָקַח כְּבָרִיתוֹ שֶׁל עוֹלָם, דְּכָרִישָׁא חֲשׂוֹכָא וְהָדָר נְהוּרָא. מַאי טַעמָא הֵנִי מְכַסֶּיִן וְהֵנִי מְגַלִּיִן? הֵנִי דְּמַכְסִּינָן מִיַּצִּיחוֹ — מְכַסֶּיִן, וְהֵנִי דְּלֹא מַכְסִּינָן מִיַּצִּיחוֹ — מְגַלִּיִן. מַאי טַעמָא גְּמָלָא זוּטֵר גְּנוּבְתִיחָא? מִשּׁוּם דְּאָכַל כִּיסִּי. מַאי טַעמָא תוֹרָא אָרִיכָא גְּנוּבְתִיחָא? מִשּׁוּם דְּדִירֵיר בְּאַגְמִי, וְכַעַי לְכַרְכּוּשֵׁי בְּקִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת עז, ב.

59

וקבל היהודים

« Et les Juifs entreprirent d'accomplir ce qu'ils avaient commencé » : ce sont les premiers mots de l'explication à laquelle le texte fait référence à ce sujet.

Esther 9:23 אסתר ט' כ"ג

וְקָבַל הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר־הֶחֱלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מֶרְדֵּכַי אֱלִיָּהֶם:

Et les Juifs prirent l'engagement de faire ce qu'ils avaient commencé, et ce que Mordékhaï leur avait écrit ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

שתוק כך עלה במחשבה

La réponse de D.ieu à Moché, qui demanda pourquoi la mort de Rabbi Akiva devait être si terrible : « Tais-toi ! Ainsi en a-t-il été décidé dans Ma pensée. » Cela représente une volonté dont la raison n'est pas révélée, le niveau de la Gulgolta.

Menachot 29b:5 מנחות כ"ט ב

חזר ובא לפני הקב"ה אמר לפניו רבונו של עולם יש לך אדם כזה ואתה נותן תורה ע"י אמר לו שתוק כך עלה במחשבה לפני אמר לפניו רבונו של עולם הראיתני תורתו הראני שכרו אמר לו חזור [לאחור] חזר לאחוריו ראה ששוקלין בשרו במקולין אמר לפניו רבש"ע זו תורה וזו שכרה א"ל שתוק כך עלה במחשבה לפני

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב. ראה גם לעיל פי שלה מה, ב.

61

שמונה נסיכי אדם

« Sept bergers et huit princes parmi les hommes » : c'est le sujet du discours de la paracha de Mikets auquel le texte fait référence.

Micah 5:4 מיכה ה' ד'

וְהָיָה זֶה שְׁלוֹם אֲשׁוּר כִּי־בֹא בְּאַרְצֵנוּ וְכִי יָדָךְ בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ וְהָקְמֵנוּ עָלָיו שְׂבָעָה רָעִים וְשָׁמְנָה נְסִיכֵי אָדָם:

Et ceci sera la paix : lorsque l'Assyrien viendra dans notre pays et foulera nos palais, nous dresserons contre lui sept pasteurs et huit princes parmi les hommes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

בפע"ח שכ"ב פ"ה

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

צ"ל ע"ח שי מוחין דצלם שהוא שכ"ג פ"א וספ"ב, כנלע"ד. [כ]. ובדפוס שקלאו תק"ס הוא [בע"ה] כמו שנשמך בפנים.

63

כי ביום הזה יכפר

« Car en ce jour, Il fera expiation pour vous », le verset du discours de la paracha A'haré auquel le texte fait référence.

Leviticus 16:30 ויקרא ט"ז:ל

כִּי־בְיוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עָלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

התורה היא מזון . . מהמצות נעשים לבושים

La note de Kehot renvoie à Zohar II, 210a pour ces mots.

Zohar II, 210a זח"ב ר"י, א

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב ר"י, א. ע"ח שי מ"ד, פ"ג.

PARAGRAPHE 10

65

חסד ואמת נפגשו

« La bonté et la vérité se sont rencontrées. » Le Midrach cité dans le texte interprète ici la « vérité » comme étant Moché ; c'est pourquoi l'écriture de Moché est le sceau de la vérité.

Psalms 85:11 תהילים פ"ה:יא

חֶסֶד־וָאֱמֶת נִפְגְּשׁוּ צְדָק וְשְׁלוֹם נִשְׁקָו:

La bonté et la vérité se sont rencontrées ; la justice et la paix se sont embrassées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 66 La Michna déclare valide un acte de divorce portant la mention « le scribe a écrit, et un témoin ». Le texte comprend ce « a écrit » comme une signature.

Mishnah Gittin 9:8 ט"ח:ט"ח גיטין

גט שכתבו עברית ועדיו יונת, יונת ועדיו עברית, עד אחד עברי ועד אחד יוני, כתב סופר ועד, כשר. איש פלוני עד, כשר. בן איש פלוני עד, כשר. איש פלוני בן איש פלוני, ולא כתב עד, כשר. וכה היו נקני הדעת שבידו שלם עושין. כתב חניכיתו וחינתה, כשר. גט מצעה, בישראל, כשר. ובגדים, פסול. ובגדים, חובטין אותו ואומרים לו עשה מה שישראל אומרים לך, וכשר:

[With regard to] a bill of divorce that was written in Hebrew and its witnesses [signed] in Greek, or was written in Greek and its witnesses [signed] in Hebrew, or one witness in Hebrew and one witness in Greek, or the scribe [also signed it with] one witness, it is valid. [If the witness signed] "So-and-so, a witness" it is valid. I[If he signed] "So-and-so, son of So-and-so, but he did not write, "a witness," it is valid. And thus was it customary for the pure, pious ones of Jerusalem ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishnah (Public Domain)

- 67 שבמשה סוף גיטין

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פד, ב. [כ].

- 68 ופי בגמרא חתם סופר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם פח, א.

- 69 חתם סופר

La Guemara explique le « le scribe a écrit » de la Michna par « le scribe a signé ». C'est l'explication citée dans le texte pour montrer que « écrire » signifie signer, sceller.

Gittin 88a:10-12 ט"ח:א-י"א גיטין

גט שכתבו עברית וכו' כתב סופר ועד כשר. אמר רבי ירמיה: "חתם סופר" שנינו. אמר רב חסדא: הא מני - רבי יוסי היא. והיא כתובת חתנים דאמאי לקמיה דרבי אבהו, דהו ידעי לקה לטופסא, ולחתימת ידא דחד סדא. סבר לאכשורה, אמר לקה רבי ירמיה: "חתם סופר" שנינו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 70 פירוש חתמו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם ג, ב. כא, ב.

- 71 פירוש חתמו

La Guemara comprend « et il écrira », dans le verset relatif à l'acte de divorce, comme signifiant signer, conformément-

ment à Rabbi Meir, selon qui les témoins signataires rendent le divorce effectif.

Gittin 21b כ"א גיטין

- 72 אתפשט ונפיק לליב שבילין

L'Idra Rabba explique que, lorsque la membrane qui recouvre le cerveau est retirée, le cerveau s'étend et se déploie en trente-deux sentiers, « comme il est écrit : "Un fleuve sort d'Éden." » Il s'agit de la 'Hokhma révélée, par opposition à la 'Hokhma cachée.

Sofar Zohar, Idra Rabba 3:14-6:25 ו"ד-כ"ה

- 73 ונהר יוצא מעדן

« Un fleuve sort d'Éden pour arroser le jardin. » L'Idra interprète le fleuve comme la 'Hokhma qui se déploie en trente-deux sentiers.

Genesis 2:10 י"י:10 בראשית

ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, י.

- 74 La réponse de D.ieu à Moché : « Tais-toi ! C'est ainsi que cela s'est présenté à Ma pensée. » Le maamar l'explique comme une raison si cachée qu'elle semble être une volonté sans raison.

Menachot 29b:5 ה"ב:29 מנחות

חזר ובא לפני הקב"ה אמר לפניו רבונו של עולם יש לך אדם כזה ואתה נותן תורה ע"י אמר לו שתוק כך עלה במחשבה לפני אמר לפניו רבונו של עולם הראיתני תורתו הראני שכתו אמר לו חזור [לאחור] חזר לאחוריו ראה ששוקלין בשרו במקולין אמר לפניו רבש"ע זו תורה וזו שכרה א"ל שתוק כך עלה במחשבה לפני

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

- 75 בביאור ע"פ אם בחקותי

Cette explication indique que les âmes d'Israël « sont montées dans la pensée », c'est-à-dire dans la pensée cachée d'Arieh Anpin, bien au-dessus de la pensée supérieure, qui est Bina, le « fleuve qui sort d'Éden » ; elle renvoie à son long développement sur « Tais-toi ! Ainsi en a-t-il été décidé dans la pensée ».

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פי בחקותי מז, א.

- 76 ובדי"ה ענין ק"ש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ואתחנן יא, ג.

- 77 אורייתא מחכמה נפקת

La déclaration du Zohar selon laquelle « la Torah émane de la 'Hokhma ». Elle situe la Torah reçue par Moché dans

la 'Hokhma d'Atsilout, en dessous de la 'Hokhma cachée.

זח"ב קכא, א121a Zohar II,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה ג"כ שם פה, א.

78

מאד עמקו מחשבותיך

« Combien Tes œuvres sont grandes, Havaya ; Tes pensées sont très profondes. » Le maamar explique plus loin qu'il s'agit de l'écart entre les attributs et la Pensée propre de D.ieu.

Psalms 92:6 זח"ב:ר

מה גדלו מעשיך ה' מאד עמקו מחשבותיך:

Que Tes œuvres sont grandes, D.ieu ! Tes pensées sont très profondes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

אחר עשרים שנה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה מסי' סופרים פ"ד הי"ז. וטושי"ע ח"מ סלי"א סעי' א-ב.

80

בע"ה סוף שכי"ד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שער דרושי הצלם.

81

למכור בנכסי אביו עד שיהיה בן עשרים שנה

Rav Na'hman au nom de Chmouel : on ne peut vendre les biens de la succession de son père qu'à partir de l'âge de vingt ans. Etz Chaim explique cet âge par l'entrée des makifim d'Abba, au même stade où la barbe se développe pleinement.

Bava Batra 156a:3-4 ד"ג:א:ב

אמר רב נחמן אמר שמואל: בודקין לקדושין, לגרושין, ולחליצה, ולמיאונין. ולמכור בנכסי אביו - עד שיהא בן עשרים. וכיון דבדקנא לקדושין, לגרושין למה לי? לא נצרכא אלא ליבום - דתנן: בן תשע שנים יום אחד שקא על יבמתו - קנאה. ואין גותן גט עד שיגדל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

82

ובהרמב"ם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

הל' מכירה פ"ט הי"ג.

83

בפע"ח ש"י פ"ו

Là, à propos de « à partir de vingt ans », l'Alter Rebbe rapporte l'explication de l'Etz 'Haïm selon laquelle, à vingt ans, les makifim d'Abba pénètrent en l'homme.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פ' במדבר ב, א. אוה"ת בראשית-ז דף תשפ, ב. המשך מים רבים — תרל"ו פמ"ד. וראה במאמרי אדה"א ויקרא-ב ע' תקכה.

84

דלאו מכל אליו מדות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

85

דלאו מכל אליו מדות איהו כלל

Extrait de la prière d'Eliyahou dans l'introduction au Tikkunei Zohar : D.ieu est sage, mais non d'une sagesse connue, et « Il n'est d'aucun de ces attributs ». Cité pour montrer que les attributs ne peuvent émaner de l'Infini qu'au moyen d'une grande contraction.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ז"ב:ה

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אליו מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי' הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

86

La note de Kehot renvoie à Bava Batra 156b pour ces mots.

Bava Batra 156b ב"ב

PARAGRAPHE 11

87

זכור רחמיך ה'

« Souviens-Toi de Tes miséricordes, Havaya, et de Tes bontés, car elles datent des temps anciens (me'olam). » Le maamar interprète me'olam comme « du monde » : la miséricorde n'existe qu'en relation avec un monde.

Psalms 25:6 זח"ב:ר

זכר־רחמיך ה' וחסדיך כי מעולם הָמָה:

Remember, O L-RD, Thy compassions and Thy mercies; For they have been from of old.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כה, ו.

PARAGRAPHE 12

88

כולא קמ"י כלא חשיב

Le Zohar, à propos de la crainte de D.ieu : Il est grand et règne sur tout, « et tout est considéré devant Lui comme rien ». Le maamar s'en sert pour exprimer l'annulation de toutes les créatures devant Lui, même à présent.

Zohar I, 11b זח"א יא,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א יא, ב.

89

חכים ולא בחכ' ידיעא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז שם.

90

חכים ולא בחכמה ידיעא

La prière d'Éliyahou, dans l'introduction au Tikkunei Zohar : « Tu es sage, mais non d'une sagesse connue. » Le

maamar y voit la 'Hokhma cachée, qui correspond à ce qu'il est en Lui-même.

תקוני זוהר י"ז ב:ג-ד"ד Tikkunei Zohar 17b:3-4

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאיונון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

91 קדש מלה בגרמיה

Le Zohar, à propos des fêtes : « Le Kodech est une chose à part, et le reste en procède. » Le maamar y voit un niveau qui n'a aucun rapport avec les mondes.

ספר זוהר, אמור כ"ד:ק"א-כ"ה:קכ"ג Zohar, Emor 24:111-25:123
R. Hiya said 'It is because work may be done on them. For that reason they are not called holy, and what is not called holy is called ordinary. Hence the Companions have laid down that we should say at the close of Sabbath, "who divideth between holy and profane", the separation consisting in the fact that holiness is something apart, and the rest issue from it. Hence these are for work. And there is a time when these too are to be kept, namely, when they are invited, from ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

92 זכור רחמין

« Souviens-Toi de Tes bontés, Havaya, [...] car elles datent des temps anciens. » On ne se souvient que de ce qui est éloigné ; le verset montre donc l'éloignement des attributs par rapport à Son Essence.

Psalms 25:6 י"ה:כ"ה תהילים

זְכוֹר־רַחֲמֶיךָ ה' וְחֶסֶדְךָ כִּי מֵעוֹלָם הָמָּה:

Remember, O L-RD, Thy compassions and Thy mercies; For they have been from of old.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 מה גדלו מעשיך

« Que Tes œuvres sont grandes, Havaya ; Tes pensées sont très profondes. » Les œuvres procèdent des attributs, tandis que Sa Pensée leur est aussi supérieure que le cerveau l'est aux cheveux.

Psalms 92:6 י"ב:כ"ב תהילים

מַה־גְּדֹלוֹ מַעֲשֶׂיךָ ה' מֵאֵד עֲמָקוֹ מַחֲשַׁבְתֶּיךָ:

Que Tes œuvres sont grandes, D.ieu ! Tes pensées sont très profondes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צב, ו.

PARAGRAPHE 13

94 ואמת

« Havaya, Havaya, D.ieu, compatissant et gracieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité. » « Et vérité » est le septième des Treize Attributs et correspond au septième tikkoun de la barbe.

שמות ל"ד:6 Exodus 34:6

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֶל רַחוּם וְחַנוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 על דרך שהקשה בזה

La note renvoie au commentaire du Tséma'h Tsédek sur le Zohar, à propos de la question du Zohar concernant la lettre appelée « vérité ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה בראוה"ז להצ"צ ח"א ע' שיד. אוה"ת פ' מסעי (כרך ו) ע' איתקעג מפרש הקושיא "וכך צ"ל כאן בענין הי"ג ת"ד למה תיקון השביעי דייקא נק' ואמת".

96 תיקונא שביעאה פסיק שערא ואתחזין תרין תפוחין

L'Idra Rabba : « Le septième tikkoun : les cheveux s'arrêtent et deux pommes apparaissent... Grâce à elles, le monde subsiste, ainsi qu'il est écrit : "La vie est dans la lumière du visage du Roi." »

ספר זוהר, האדרא רבא י"ג:כ"ג-כ"ד:כ"ג Zohar, Idra Rabba 10:73-11:89
י"א:פ"ט

97 באור פני מלך חיים

« La vie est dans la lumière du visage du Roi », verset que l'Idra applique au septième tikkoun, le visage dépouillé où brille la lumière de la 'Hokhma cachée.

משלי ט"ז:15 Proverbs 16:15

בְּאוֹר־פְּנֵי־מֶלֶךְ חַיִּים וְרִצּוֹנוֹ כְּעָב מִלְקוֹשׁ:

Dans la lumière du visage du roi est la vie, et sa faveur est comme un nuage de pluie tardive.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי טז, טו.

98 כתב הרמב"ם

La note renvoie à la section 1 de ce discours de 5709, à propos des paroles du Rambam citées ici.

LA NOTE DE KEHOT

ריש ה' יסוה"ת (פ"א, ה"ד) עד תי' כמותו, [שבשו"ה אין] ומתי שכל הנמצאים וכי' עד אחד מהם [שבשו"ה מהם] הוא מלעיל מזה (בה"ג). ומדויק היטיב שכי' אדמו"ר בלשונו הזהב עכ"ד ולא עכ"ל, והמבין יבין. [כ]. ראה ד"ה כל המרחם — תשי"ט סעיף א.

99

הוא שהנביא אומר וה' אלקים אמת

Le Rambam : Lui seul est la vérité, et rien d'autre n'est vrai comme Il l'est, car tout dépend de Lui. Le maamar qualifie cela de « proche de » sa propre définition de la vérité.

Mishneh Torah, Foundations of the Torah 1:4, משנה תורה, הלכות יסודי התורה א:ד

הוא שהנביא אומר (ירמיה י') "וה' אלקים אמת". הוא לבדו האמת ואין לאחר אמת כאמתתו. והוא שהתורה אומרת (דברים ד לה) "אין עוד מלבדו". כלומר אין שם מצוי אמת מלבדו כמותו:

This is as the prophet says: "But the L-rd G-d is the true G-d" (Jer. 10.10); He alone is the Truth, and no other being possesses a truth similar to His Truth, even as the Torah says: "There is none other like unto Him" (Deut. 4.35), meaning, there is no other true being, besides Him, like unto Him.

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

100

וה' אלקים אמת

« Et Havaya, D.ieu, est vérité », le verset sur lequel s'appuie le Rambam.

Jeremiah 10:10 ירמיהו י:י

וה' אלקים אמת הוא-אלקים חיים ומלך עולם מקצפו תרעש הארץ ולא יכלו גוים זעמו:

Mais D.ieu est le vrai D.ieu, Il est le D.ieu vivant et le Roi éternel ; à Sa colère la terre tremble, et les nations ne peuvent soutenir Son indignation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

Le Zohar appelle le vav « un signe de vérité » et demande : « Si vous dites cela, les autres lettres ne sont-elles pas vérité ? » Le maamar pose la question parallèle au sujet du septième tikkoun.

Zohar, Vayikra 1:5 ה'יקרא א'ה' זכר, ויקרא א'ה' זכר

102

À propos de « À ma jument dans les chars de Pharaon », le Midrash dit que le sceau de D.ieu est la vérité, emet, formée de alef, la première lettre, de mem, la lettre du milieu, et de tav, la dernière, comme dans « Je suis le premier et Je suis le dernier ».

Shir HaShirim Rabbah 1:9:1 א'ט:י:א' שיר השירים רבה א'ט:י:א'

לססתי ברכבי פרעה, דרש רבי פפסי (איוב כג, יג): והוא באחד ומי לשיבנו, דן יחידי לכל באי עולם ואין להשיב על דברי מי שאמר והיה העולם. אמר לו רבי עקיבא דיה פפסי שלא להשיב על דברי מי שאמר והיה העולם, לפי שהכל באמת והכל בדיו, שכן כתיב (ישעיה ו, א): ואראה את ה' ישב על כסא רם ונשא. אמר רבי סימון כסא שפריש בין מיתה לחיים, (מלכים א כב, יט): וכל צבא השמים עומדים עליו מימינו ומשמאלו, וכי יש שמאל למעלה, והלא ...

«À une jument parmi les chars de Pharaon, je t'ai comparée, mon amour» (Cantique des Cantiques 1:9). «À une jument parmi les chars de Pharaon», expliqua Rabbi Papis : «Il est d'un seul avis, et qui peut Lui répondre ?» (Job 23:13). Lui seul juge toutes les créatures, et l'on ne saurait contester les paroles de Celui qui parla et le monde vint à l'existence.

Rabbi Akiva lui dit : «Assez, Papis ! On ne saurait contester les paroles de Celui qui parla et le monde vint à l'existence, car ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARAGRAPHE 14

103

צהבו פניו של ר' אבהו

Outre les sources talmudiques, la note renvoie à deux passages antérieurs de Likkutei Torah où cette citation est également mentionnée.

Shabbat 8a שבת ח' א

LA NOTE DE KEHOT

ראה ירוש' שבת ח, א. שקלים פ"ג, ה"ב. ירוש' פ"י דפסחים ה"א. וע' בבלי פסחים (קיג, ב) דרב ספרא. ובחולין (ו, ב) של רבי. וע' זבחים (יט, ב). מנחות (יח, א. סח, ב), יעו"ש. וע' לעיל ד"ה אלה פקודי פ"ב (ג, ע"ב). ובפי זו (ט, א). [כ].

104

תוספתא חדתא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

וכ"ה בנדרים בירושלמי ובויק"ר "תוספתא עתיקא".

105

חכמת אדם תאיר פניו

« La sagesse d'un homme fait resplendir son visage. » Le maamar prend cela au sens littéral : la lumière de la sagesse elle-même se manifeste sur le visage.

Ecclesiastes 8:1 קהלת ח:א

מי כהחכם ומי יודע פשר דבר חכמת אדם תאיר פניו ועז פניו ישא:

Qui est comme le sage, et qui connaît l'interprétation d'une chose ? La sagesse de l'homme fait rayonner son visage, et la dureté de son visage s'adoucît.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ח, א.

106

חכמת אדם תאיר פניו

Le visage de Rabbi Abahou resplendit après qu'il eut étudié une Tosefta, et Rabbi Yo'hanan lui appliqua le verset : « La sagesse d'un homme fait resplendir son visage. » C'est cette histoire que le maamar rapporte pour illustrer le rayonnement du septième tikkoun.

Jerusalem Talmud Shabbat 8:6-7 ח'י:ו-ז' תלמוד ירושלמי שבת ח'י:ו-ז'

משנה: עצם כדי לעשות תרוד רבי יהודה אומר כדי לעשות חף. זכוכית כדי לגרוד בה ראש הכרפד. צרור אכן כדי לזרוק בעוף רבי אליעזר בן יעקב אומר כדי לזרוק בבהמה: הלכה: ו. עצם כדי לעשות תרוד. רבי יהודה אומר. כדי לעשות חף. מהו חף. סרגיד. תמן תנינן. גישלו חפין. טמא מפני נקבים. נסתתמו נקבים. טמא מפני חפיים. מחלפה שיטתיה דרבי יהודה. תמן הוא עבד חף כלוט והכא הוא עבד חף סרגיד. זכוכית כדי לגרוד בה ראש הכרפד. ...

MISHNAH: Bone to fill a spoon; Rabbi Jehudah says to make a tooth of a key. Glass to scrape the head of the weaver's beam. A pebble to throw at a bird; Rabbi Eliezer ben Jacob says, to throw at an animal. HALAKHAH: 6. "Bone to fill a

spoonful; Rabbi Jehudah says to make a tooth of a key.” What is key? A key. There, we have stated:14:8. The argument is the same as explained in Note 102. “If the teeth were taken, it is impure because of the holes. ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

107

חכמת אדם תאיר פניו

La Guemara raconte que le visage de Rabbi Yehouda resplendissait et l'explique par le même verset, comme le relève le texte.

Nedarim 49b:9”ב:ט”ב

אמרה הריא מטרוניתא לרבי יהודה: מורה וריו? אמר לה: הימנותא בינך דהריא איתתא, אי טעימנא אלא קידושא ואבדלתא וארבעה כסי דפסחא, וחוגרני צידעי מן הפסח עד העצרת, אלא: “חכמת אדם תאיר פניו”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

108

באור פני מלך חיים

« Dans la lumière du visage du roi est la vie », expliqué ici comme un rayonnement provenant de la 'Hokhma cachée elle-même.

Proverbs 16:15”ו:ט”ו

באור פני מלך חיים ורצונו קעב מלקוש:

Dans la lumière du visage du roi est la vie, et sa faveur est comme un nuage de pluie tardive.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

כי באור פניך נתת לנו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת שים שלום.

110

תורת אמת היתה בפיהו

« Une Torah de vérité était dans sa bouche », dit de Lévi, le prêtre. Ce verset est rapporté pour montrer que la Torah, qui émane de cette lumière du visage, est appelée vérité.

Malachi 2:6”ו:ב”ר

תורת אמת היתה בפיהו ועולה לא נמצא בשפתיו בשלום ובמישור הלה אתי ורבים השיב מעון:

La loi de vérité était dans sa bouche, et l'injustice ne se trouvait pas sur ses lèvres ; il marchait avec Moi dans la paix et la droiture, et détournait beaucoup de l'iniquité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ב, ו.

111

אמת קנה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

משלי (כג, כג).

112

אמת קנה

« Achète la vérité et ne la vends pas », autre verset que le texte rapporte pour établir que la Torah est vérité.

Proverbs 23:23”ג:כ”ג

אמת קנה ואל תמכר חכמה ומוסר ובינה:

Buy the truth, and sell it not; also wisdom, and instruction, and understanding.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

113

« Comme un pommier parmi les arbres de la forêt, ainsi est mon bien-aimé parmi les jeunes gens. » Rabbi ‘Haïm Vital interprète les arbres comme les poils de la barbe et la pomme comme le septième tikoun.

Song of Songs 2:3”ג:ב”ג

כתפוח בעצי היער כן דודי בין הבנים בצל חמדי וישבתי ופריו מתוק לחכי:

Comme un pommier parmi les arbres de la forêt, ainsi est mon bien-aimé parmi les fils. Je me plaisais à m’asseoir sous son ombre, et son fruit était doux à mon goût.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

114

מדבר — ומראה וריח

La note renvoie à Magen Avos, au début de Toldos, pour ce passage sur les niveaux végétatif et parlant, ainsi que sur la saveur, l’aspect et le parfum de la pomme.

LA NOTE DE KEHOT

עי מגיא [מגן אבות ברדיטשוב תרס”ב] ר”פ תולדות. [כ].

115

להצהיל פנים משמן

« Le vin réjouit le cœur de l’homme, pour faire briller le visage par l’huile. » L’huile est interprétée comme la 'Hokhma cachée, qui illumine le visage.

Psalms 104:15”ו:ט”ו

ויין ישמח לבב אנוש להצהיל פנים משמן ולחם לבב אנוש יסעד:

Et le vin qui réjouit le cœur de l’homme, faisant rayonner son visage plus que l’huile, et le pain qui soutient le cœur de l’homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, טו.

116

שמן משחת קודש

L’huile d’onction sainte du Sanctuaire, que le texte identifie à la 'Hokhma cachée.

Exodus 30:25”ה:כ”ב

ועשית אתו שמן משחת קודש רקח מרקחת מעשה רקח שמן משחת קודש יהיה:

Tu en feras une huile sainte pour l’onction, un parfum composé selon l’art du parfumeur ; ce sera une huile sainte pour l’onction.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

שמות ל, כה.

117 **שהוא ח"ס**

La note donne ce lexique kabbalistique, avec le commentaire Yayin Nishmar qui s'y trouve, à propos de l'huile d'onction sainte comme 'Hokhma cachée.

LA NOTE DE KEHOT

מאוי"א אות ק' ס"ו ובי"ג שם. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בספר המאמרים ה'תש"ח ע' 163.

118 **בד"ה בכסלו**

Il s'agit du discours de 'Hanouka cité par le texte.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כט, ג. ובשערי אורה שער חנוכה יד, א. ראה אוה"ת נ"ך א ע' תריב.

119 « Les cheveux blancs sont une couronne de gloire ; elle se trouve sur la voie de la tsedaka. » Le texte interprète la gloire comme la splendeur du visage, attirée vers le bas par la tsedaka.

Proverbs 16:31 משלי ט"ז:ל"א

עֲטֶרֶת תְּפָאֶרֶת שִׁיבָה בְּדֶרֶךְ צְדָקָה תִּמָּצֵא:

Les cheveux blancs sont une couronne de gloire ; on les trouve sur le chemin de la justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 **כובע ישועה**

« Il revêtit la tsedaka comme une cuirasse, et un casque de salut sur sa tête. » Le casque attire vers le bas la splendeur du visage.

Isaiah 59:17 ישעיהו נ"ט:י"ז

וַיִּלְבַּשׁ צְדָקָה כְּשָׂרָיו וְכֹבֵעַ יְשׁוּעָה בְּרָאשׁוֹ וַיִּלְבַּשׁ בְּגָדֵי נָקָם תִּלְבָּשֶׁת וַיַּעַט כְּמַעֲלֵל קִנְאָה:

Il revêtit la justice comme une cote de mailles, et mit sur Sa tête le casque du salut ; Il se revêtit de vêtements de vengeance et s'enveloppa de zèle comme d'un manteau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נט, יז.

121 **באג"ה סד"ה וילבש צדקה**

La note identifie la lettre « Il revêtit la tsedaka comme une cote de mailles » comme Iggeres HaKodesh 3 et en donne la page.

LA NOTE DE KEHOT

סי' ג' (קד, א).

122 **בביאור ע"פ שוש אשיש**

Cette explication comprend « Je me réjouirai grandement en Havaya » comme l'attraction du plaisir supérieur depuis la volonté jusqu'à Mal'hout, par Havaya, les dix Séfirot d'Atsilout; et « mon âme exultera en mon D.ieu » comme le chofar, le niveau d'Elokim, des Guevourots et des contractions.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פ' נצבים מט, ד.

123 **כי הלבישני בגדי ישע**

« Je me réjouirai grandement en Havaya... car Il m'a revêtu de vêtements de salut », le verset de l'explication auquel le texte fait référence.

ישעיהו ס"א:י"א Isaiah 61:10

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּהִי תִגַּל נַפְשִׁי בְּאֵלֶי כִּי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי־יֵשַׁע מְעִיל צְדָקָה יַעֲטֵנִי כְּתֵתִן יִכְהוּ פָּאֵר וְכַכְלָה תַּעֲדָה כְּלִיָּהּ:

Je me réjouirai grandement en D.ieu, mon âme exultera en mon D.ieu ; car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a enveloppé du manteau de la victoire, comme un fiancé se pare d'un diadème sacerdotal et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124 **מוצא מים אשר לא יכזבו מימיו**

« Comme une source dont les eaux ne tarissent pas. » La vérité est un flux qui ne s'interrompt jamais.

ישעיהו נ"ח:י"א Isaiah 58:11

וַיְנַחֵךְ ה' תְּמִיד וְהִשְׁבִּיעַ בְּצִחְצִחוֹת נֶפֶשׁךָ וְעֲצָמֶיךָ יִחַלְצֶיךָ וְהָיִיתָ כְּגֹן רֶגֶל וְכַמוֹצֵא מַיִם אֲשֶׁר לֹא־יִכְזָבוּ מִיָּמָיו:

Et D.ieu te guidera continuellement, rassasiera ton âme dans la sécheresse et fortifiera tes os ; tu seras comme un jardin arrosé et comme une source dont les eaux ne tarissent pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נח, יא. ושם וכמוצא. [כ].

125 **אל תכזב בשפחתך**

La réponse de la Chounamite à la promesse d'Élisha de lui donner un fils. Le maamar y voit une supplication pour que l'âme de l'enfant provienne d'une source durable.

II Kings 4:16 מלכים ב ד:ט"ז

וַיֹּאמֶר לְמוֹעֵד הַזֶּה קָעַת חַיָּה אֶתְּ חִבֶּקֶת בֶּן וְתֹאמַר אֶל־אֲדָנִי אִישׁ הָאֱלֹקִים אֶל־תִּכְזֹּב בְּשַׁפְּחָתְךָ:

And he said: 'At this season, when the time cometh round, thou shalt embrace a son.' And she said: 'Nay, my lord, thou man of G-d, do not lie unto thy handmaid.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלכים-ב ד, טז.

126 **בוהר בשלח**

Il y est dit que le fils de la Chounamite avait une âme issue du côté féminin, dépourvu de permanence parce que c'est un lieu sujet au changement; les eaux qui tarissent sont donc impropres à l'eau de purification, qui requiert une eau vive, et « Moi, Havaya, je n'ai pas changé » exprime l'essence de la vérité.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פ' מטות פג, ד.

127 **דכל אמת תליא בעתיקא**

La note renvoie à ce commentaire sur les Psaumes, au chapitre 119, verset 89, à propos de « toute vérité dépend

d'Atika».

LA NOTE DE KEHOT

ראה יהל אור קיט, פט.

128

דלית שמאל בהאי עתיקא

L'Idra Rabba : « Dans cet Atika caché, il n'y a pas de gauche ; tout est droite. » Ainsi, rien en Atika ne retient le flux.

Zohar III, 129a זח"ג קכט,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קכט, א. [רפט, ב. — כ.] ראה תו"ח וירא קיד, א.

129

מקור מים חיים

« Ils M'ont abandonné, Moi, la source des eaux vives. » Les eaux vives coulent constamment, comme la vérité.

Jeremiah 2:13 ירמיהו ב' י"ג

כִּי־שָׁתַם רְעוּת עֲשֵׂה עָמִי אֲתִי עֲזָבוּ מְקוֹר מַיִם חַיִּים לְחֶצֶב לָהֶם בְּאֵרוֹת בְּאֵרֹת נִשְׁכָּרִים אֲשֶׁר לֹא־יִכְלוּ הַמַּיִם:

Car Mon peuple a commis deux maux : ils M'ont abandonné, Moi, la source d'eaux vives, et ils se sont creusé des citernes, des citernes crevassées, qui ne peuvent retenir l'eau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה ב, יג.

130

כל מקום שנאמר לי

« Partout où il est dit “à Moi”, cela ne cesse jamais, ni dans ce monde ni dans le Monde à venir. » Le texte exprime la même idée par les mots « il n'y a jamais d'interruption ».

Vayikra Rabbah 2:2 ויקרא רבה ב' ב'

131

וכמ"ש במ"א בענין וארשתיה לי לעולם

Là, l'expression « partout où il est dit “à Moi”, cela ne change jamais » est rapprochée des paroles de Chmouel à Chaoul : la royauté de David provient du niveau situé au-dessus de « l'homme », où « il n'y a pas de gauche dans cet Atika » ; elle ne peut donc lui être retirée.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי במדבר ט, ג.

132

וארשתיה לי לעולם

« Et Je te fiancerai à Moi pour toujours », exemple de « à Moi » comme ce qui ne cesse jamais.

Hosea 2:21 הושע ב' כ"א

וְאַרְשְׁתִּיהָ לִּי לְעוֹלָם וְאַרְשְׁתִּיהָ לִּי בְצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְרַחֲמִים:

Je te fiancerai à Moi pour toujours ; oui, Je te fiancerai à Moi dans la justice et le droit, dans la bonté et la compassion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133

אהבת עולם אהבתו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת ק"ש של שחרית.

134

כי לא אדם הוא להנחם

Les paroles de Chmouel à Chaoul : « Car Il n'est pas un homme pour revenir sur sa décision. » Le niveau au-dessus de « l'homme » ne change pas.

I Samuel 15:29 שמואל א ט"ו כ"ט

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחַם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

Et la Gloire d'Israël ne mentira ni ne se repentira, car Il n'est pas un homme pour se repentir. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמואל-א טו, כט.

135

אני ה' לא שניתי

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » La « vérité » de Kol BeRamah est ce qui ne change jamais.

Malachi 3:6 מלאכי ג' ו'

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֶׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כְלִיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

136

בפ"ח דמס' פרה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מ"ט.

137

כ"מ שנא' לי אין לו הפסק

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ויק"ר פ"ב סי' ב. ובקה"ר פ"ו. וע' בלקח טוב ר"פ תרומה. ושם בתנחומא ובילקוט. וע' ספרי בהעלותך פצ"ב [יא, טז] "קיים לעולם ולעולמי עולמים". וע' במדרש שמואל פ"ט, יעו"ש. [כ].

138

La Michna statue que les « eaux intermittentes », des sources qui s'assèchent parfois, ne conviennent pas à l'eau de purification. Elles sont à l'opposé de la vérité.

Mishnah Parah 8' משנה פרה ח'

139

À propos de « une femme de valeur est la couronne de son mari », le Zohar cite « une couronne de gloire », la même expression que le texte emploie ici.

Zohar, Tazria 1:2-3:11א-ב:ג' תזריע א-ב:ג' י"א

She "seeks him but finds him not", for it is not his way to unite with her save in his temple. She "calls him and he answers not", for She dwells among other peoples, and only his sons hear his voice. R. Isaac interpreted thus: ' "I make plaint to him of my bed, that he may unite with me to gladden and bless me", for, as we have learnt, from the union of the King with the Community of Israel many righteous ones obtain a holy inheritance and many ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

140

La note de Kehot renvoie à Zohar, Beshalach 1:9-20 pour

! » Le texte s'en sert pour expliquer comment les attributs inférieurs descendent de ceux d'Atsilout.

Bereshit Rabbah 10:6 ר"י: בראשית רבה

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרפוא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגוי. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira dit : D.ieu a fait pousser de la terre des remèdes dont le médecin guérit la blessure et avec lesquels le pharmacien prépare ses compositions. 38:4. Rabbi Shimon dit : Il n'est pas une seule brin d'herbe qui n'ait dans le firmament une constellation qui le frappe et lui dise : « Pousse ! » C'est ce qui est écrit : « Connais-tu les lois des cieux ? Établiras-tu leur domination [mishtaro] sur la terre ? » (Job 38:33). C'est une expression qui signifie être chargé de [shoter]. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 251a זח"א רנא,

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר פ"י, ו. זח"א רנא, א.

152

ה' יחתו מריביו

Tiré du chant de 'Hanna : « Havaya : ceux qui luttent contre Lui seront brisés », le verset de l'explication à laquelle le texte fait référence concernant les attributs au-dessus d'Atsilout.

I Samuel 2:10 שמואל א' ב': 10

Havayah יחתו מריביו עליו בשמים ירעם Havayah ידיו אפסי ארץ ויתעו לעו למלכו וירם קרן משיחו:

Ceux qui contestent D.ieu seront brisés ; contre eux, Il tonnera depuis les cieux ; D.ieu jugera les confins de la terre ; Il donnera la force à son roi et élèvera la corne de son oint.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153

הטוב כי לא כלו רחמיו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת מודים.

154

דחסד דעתיק הוא חסד דקשוט

L'Idra Rabba : « Ce 'Hessed de l'Ancien des Anciens est un 'Hessed de vérité », une bonté qui ne concerne pas la vie du corps, mais celle de l'âme.

ספר הזהר, האדרא רבא ט"ו קל"ד-15:134-17:147 Zohar, Idra Rabba י"ז קמ"ז

155

שתיקון ואמת . . למעלה מהמדות

La note indique que cette explication — selon laquelle le tikoun «et vérité» est au-dessus des attributs, tout en

rayonnant en eux — est citée dans le Or HaTorah sur Vayikra.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא-ב ע' תרכז.

156

חסד ואמת נפגשו

« La bonté et la vérité se sont rencontrées », compris ici comme le tikoun de vérité qui illumine les attributs de bonté.

Psalms 85:11 תהילים פ"ה: י"א

חסד ואמת נפגשו צדק ושלום נשקו:

La bonté et la vérité se sont rencontrées ; la justice et la paix se sont embrassées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פה, יא.

157

כתפוח בעצי היער

« Comme une pomme parmi les arbres de la forêt », le septième tikoun parmi les poils de la barbe, dont la lumière les atteint tous.

Song of Songs 2:3 שיר השירים ב': ג

כתפוח בעצי היער כן דודי בין הבנים בצלו חמדותי וישבתי ופריו מתוק לחכי:

Comme un pommier parmi les arbres de la forêt, ainsi est mon bien-aimé parmi les fils. Je me plaisais à m'asseoir sous son ombre, et son fruit était doux à mon goût.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

158

חותמו של הקב"ה אמת

Ce maamar est le texte principal: il interprète «Voici les étapes» comme leurs élévations de bas en haut et explique «Et Moché écrivit» à partir de l'enseignement selon lequel «le sceau du Saint béni soit-Il est vérité»; la note indique que les sources de cet enseignement y sont données.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל צא, ד.

159

ועין לא ראתה

« Aucun œil n'a vu, ô D.ieu, hormis Toi », expression employée ici pour désigner ce qui demeure caché et n'est donc pas encore connu comme vérité.

Isaiah 64:3 ישעיהו ס"ד: ג

ומעולם לא שמעו לא האזינו עין לא ראתה אלקים וזלתך יעשה למחכה לו:

Et ce que, depuis les temps anciens, les hommes n'ont pas entendu ni perçu de leur oreille, ce que l'œil n'a pas vu : un D.ieu en dehors de Toi, qui agit pour celui qui espère en Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סד, ג.

PARAGRAPHE 20

160 והכל הולך אחר החיתום

La règle de la Michna concernant les bénédictions, « tout dépend de la conclusion ('hatima) », que le texte applique au sceau qui confère à toute chose sa validité.

Berakhot 12a:15-17 ז"ל א"ט: י"ז-י"א: ברכות

כלל של דבר: הכל הולך אחר החיתום. שאני התם דקאמר "פרוה יוצר המאורות". הניחא לרב דאמר כל ברכה שאין בה הזכרת השם אינה ברכה — שפיר. אלא לרבי יוחנן דאמר כל ברכה שאין בה מלכות אינה ברכה, מאי איכא למימר?

The general rule in this matter is, therefore, that it depends upon the conclusion of the benediction. But it is different here, because he has said "Blessed art Thou, O L-rd, Creator of the luminaries." That is quite right according to Rab who declares that a benediction which does not contain the Divine Name is no benediction. But, according to R. Johanan who holds that a benediction which does not contain a reference to the Divine Kingship is no benediction, what is there to say?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יב, א.

161 באור פני מלך חיים

« À la lumière du visage du Roi est la vie » : c'est pourquoi le sceau de la vie et de la subsistance provient de la lumière du visage.

Proverbs 16:15 ט"ז: ט"ו משלי

באור פני מלך חיים ורצונו קעב מלקוש:

Dans la lumière du visage du roi est la vie, et sa faveur est comme un nuage de pluie tardive.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 21

162 תתן אמת ליעקב

« Tu accorderas la vérité à Yaakov, la bonté à Avraham. » Yaakov est Zeir Anpin, où la vérité se révèle.

Micah 7:20 ז': כ"ז מיכה

תתן אמת ליעקב וסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Tu témoigneras Ta fidélité envers Jacob, Ta bonté envers Abraham, comme Tu l'as juré à nos pères depuis les jours anciens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מיכה ז, כ.

163 אסתכלותא דז"א בפנים דא"א

La note renvoie à un commentaire qui s'y trouve sur le « regard » de Zeir Anpin vers le visage d'Arieh Anpin.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ההגהה בסי פלח הרמון שמות עי שסב.

164

נהירין אנפיה

L'Ibra : lorsque le Saint béni soit-Il s'éveille à prendre plaisir avec les justes, le visage de l'Ancien des jours resplendit dans le visage de Zeir Anpin, et c'est un temps de faveur.

Zohar, Ibra Rabba 28:199-29:209 רבא, האדרא ז"א, ספר הזהר כ"ח: קצ"ט-כ"ט: ט"ט

165

נהירין אנפיה דז"א

L'Ibra Rabba : « Des deux belles pommes de Son visage, le visage de Zeir Anpin resplendit. »

Zohar, Ibra Rabba 10:73-11:89 רבא ז"א, האדרא רבא, ספר הזהר י"א: פ"ט

166

בגין דאשגח

L'Ibra : en un temps de détresse, le visage de Zeir Anpin s'étend et s'allonge, « car il contemple le visage de l'Ancien des anciens et éprouve de la compassion pour le monde ».

Zohar, Ibra Rabba 24:177-25:188 רבא ז"א, האדרא רבא, ספר הזהר כ"ד: קע"ז-כ"ה: קפ"ח

167

ועיין בע"ח סוף שער א"א

Or HaTorah précise la référence à Etz Chaim : « à la fin du chapitre 15, c'est-à-dire lorsqu'il regarde le front d'Arieh Anpin ».

LA NOTE DE KEHOT

"ספטי"ו דהיינו כשמסתכל במצחא דא"א — אוה"ת במדבר ו- ע' אתתקעו.

168

א-ל רחום

Les Treize Attributs que Moché énonça : « D.ieu, miséricordieux et bienveillant... et vérité », qu'il fit descendre dans Zeir Anpin.

Exodus 34:6 ו': י"ד שמות

ויעבר ה' על פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורב חסד ואמת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לר, ו.

PARAGRAPHE 22

169

עיניך יונים

« Tu es belle, mon amour ; tes yeux sont des colombes. » Les colombes se regardent l'une l'autre, comme Mal'hout reçoit la lumière du visage de Zeir Anpin.

Song of Songs 1:15 א': ט"ו שיר השירים

הנה קפה רעיתי הנה קפה עיניך יונים:

Voici, tu es belle, mon amour ; voici, tu es belle ; tes yeux sont des colombes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש א, טו.

170

יאר ה' פניו אליך

La Bénédiction sacerdotale : « Que Havaya fasse rayonner Son visage sur toi », compris comme la lumière du visage supérieur qui rayonne dans le visage inférieur.

Numbers 6:25ה"ה כ"ה

יאר Havayah פניו אליך ויחנך:

Que D.ieu fasse briller Sa face sur toi et te fasse grâce ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ו, כה.

171

יאר ה' פניו אליך

L'Idra Rabba : le visage extérieur rayonne parfois et parfois non ; c'est pourquoi il est dit : « Que Havaya fasse rayonner Son visage », et il rayonne lorsque les « pommes » supérieures sont révélées.

Sf. Zohar, Idra Rabba 15:134-17:147-ט"ו קל"ד-ספר זוהר, האדרא רבא ט"ו:קל"ד-י"ז:קמ"ז

172

פנים בפנים דבר

« Face à face, Havaya vous a parlé sur la montagne », expliqué par le Ramaz comme le visage d'Arich Anpin revêtu dans le visage de Zeir Anpin.

Deuteronomy 5:4ה"ד דברים

פנים בפנים דבר ה' עמכם בהר מתוך האש:

D.ieu vous parla face à face sur la montagne, du milieu du feu —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173

ויזוהר ואתחנן (דרס"א א') . . בפני הרמ"ז

La note renvoie à Or HaTorah sur Nasso pour ce passage du Zohar et l'explication qu'en donne le Ramaz.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' נשא ע' ערה.

174

תתן אמת ליעקב

« Tu donneras la vérité à Yaakov » : ici, le sceau de vérité attiré dans Mal'hout.

Micah 7:20ז' כ"ז

תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Tu témoigneras Ta fidélité envers Jacob, Ta bonté envers Abraham, comme Tu l'as juré à nos pères depuis les jours anciens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175

ועיין בפע"ח שער יוה"כ"פ

La note renvoie au même endroit dans Or HaTorah pour la référence à Pri Etz Chaim sur Yom Kippour.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת שם.

176

בפע"ח שער תפלת ר"ה

La note précise que le texte de Pri Etz Chaim sur les prières de Roch Hachana y est reproduit.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת במדבר-ו ע' איתתקעה נעתק הלשון.

177

ויכתוב משה את מוצאיהם למסעיהם

« Et Moché écrivit leurs départs selon leurs étapes », compris comme Moché attirant depuis la source des âmes.

Numbers 33:2ב"ב ל"ג

ויכתב משה את מוצאיהם למסעיהם עלי פי ה' ואלה מסעיהם למוצאיהם:

Et Moshé écrivit leurs départs, étape par étape, sur l'ordre de D.ieu ; et voici leurs étapes lors de leurs départs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178

משה הוא שושבינא דמלכא

Le maamar principal appelle Moché le compagnon du Roi, qui fait descendre l'Infini dans les mondes — car un roi ne se déplace pas seul.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל צא, ד.

179

Le Zohar, sur Va'et'hanan, explique « Face à face, Il a parlé » lors du don de la Torah, lorsque toutes les voix étaient présentes ; le commentaire du Ramaz à ce sujet est celui que cite le texte.

Sf. Zohar, Vaetchanan 4:17-5:27ז"ז-ה"ז:כ"ז-ספר זוהר, ואתחנן ד'י"ז-ה"ז:כ"ז-4:17

GO THOU NEAR AND HEAR, ETC. When the Law was given to Israel, all the Voices were present and the Holy One, blessed be He, was sitting on His throne, and one was seen within another, and the utterance of each came forth from the one above it, wherefore it is said, "The L-rd spake to you face to face in the mount out of the midst of the fire" (Deut. 5, 4), which means that the utterance came forth from the midst of fire and flame, which thrust it ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 23

180

בכל מאדך

« De toute ta force » : l'amour sans limites par lequel les âmes s'élèvent.

Deuteronomy 6:5ה' ו' דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

181

ואנכי תרגלתי לאפרים

« Et J'ai appris à Éphraïm à marcher, les prenant sur Mes bras » : un père se penche pour soulever son enfant, un abaissement qui rend possible l'élévation.

Hosea 11:3ג' י"א הושע

ואנכי תרגלתי לאפרים קחם על ירועתי ולא ידעו כי רפאתים:

Et Moi, J'ai appris à Éphraïm à marcher, les prenant par les bras ; mais ils n'ont pas su que Je les guérissais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע יא, ג.

182 בד"ה קדש ישראל בפי פינחס

Ce discours explique que, par la Torah et la tsedaka, la source de l'Assemblée d'Israël s'élève dans la volonté intérieure de D.ieu, et que quiconque est « Israël », c'est-à-dire triomphe dans sa lutte contre l'âme animale, est « saint pour D.ieu » et s'élève dans la volonté intérieure de l'Infini.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ, ב.

183 חכמה עילאה נקי אמת

La note indique ces références dans Or HaTorah concernant le fait que la 'Hokhma supérieure est appelée vérité.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת תצוה עי איתשמו. יתרו עי תתצד.

184 וכמ"ש בס"ב פל"ה בהג"ה

La note renvoie à ce recueil de commentaires sur le Tanya, à propos de cette glose.

LA NOTE DE KEHOT

ראה שם בליקוט פירושם לתניא.

185 והיה לכם לציצית

Le verset du discours que le texte cite à propos de l'attraction du bitoul depuis la 'Hokhma supérieure.

Numbers 15:39 ט"ו ל"ט

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת-כָּל-מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא-תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

186 מוצא מים אשר לא יכזבו מימיו

« Une source d'eau dont les eaux ne tarissent pas » : la racine des âmes, en tant que vérité inépuisable.

Isaiah 58:11 ט"ח ל"א

וְנָתַתִּי ה' תְּמִיד וְהִשְׁבִּיעַ בְּצִחְצֻחוֹת נֶפֶשׁ וְעֲצָמָתֶיךָ יִחְלִיץ וְהָיִיתָ כְּגֵן רוּחַ וּכְמוֹצָא מִים אֲשֶׁר לֹא-יִכְזְבוּ מִימָיו:

Et D.ieu te guidera continuellement, rassasiera ton âme dans la sécheresse et fortifiera tes os ; tu seras comme un jardin arrosé et comme une source dont les eaux ne tarissent pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187 אותי עזבו מקור מ"ח

« C'est Moi qu'ils ont abandonné, la source des eaux vives

» : D.ieu Lui-même est la source vive.

Jeremiah 2:13 ג"ב ירמיהו

כִּי-שָׁתִיתִם רְעוֹת עָשָׂה עִמִּי אֲתִי עֲזְבוּ מְקוֹר מַיִם חַיִּים לְחַצְבַּ לָּהֶם בְּאֵרוֹת בְּאֵרֹת נִשְׁכָּרִים אֲשֶׁר לֹא-יִכְלוּ הַמַּיִם:

Car Mon peuple a commis deux maux : ils M'ont abandonné, Moi, la source d'eaux vives, et ils se sont creusé des citernes, des citernes crevassées, qui ne peuvent retenir l'eau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"ב, ג.

188 בזהר שלח קס"ג ב'

Or HaTorah explique que « Tu donneras la vérité à Yaakov » inclut ensemble le masculin et le féminin, et renvoie au Zohar sur Beshalach ; il ajoute que les références au Zohar concernant de nombreux versets de cet ouvrage proviennent du livre Beis Aharon.

LA NOTE DE KEHOT

”פ"י תתן אמת ליעקב כלל דבר וגו' כחא כ"ו ומשם יובן ג"כ מ"ש בזה"ב נז, ב" — אוה"ת במדבר-ו עי איתתקע, ושם בעי איתתקעט אחר המ"מ מצ"י: ”(אמת ניתן לכתוב שהמראה מקומות בזהר על כמה פסוקים שנוכרו בחיבור זה נלקח מספר בית אהרן שמראה על כל פסוק מקום שנוכר בזהר בדף פלוני עמוד פלוני כ"ו ע"י עליו).” וראה גם באוה"ת פי מסעי עי אשעה.

189 אמת כלול דו"נ כחא

Le Zohar sur Chelah: « Tu donneras la vérité à Yaakov », incluant ensemble le masculin et le féminin, la plénitude de tout.

ספר הזהר, שלח לך י"ג:ק"ט-קכ"ח Zohar, Sh'lach 13:119-128

190 ע"פ ואלה המשפטים

Il s'agit du discours de Torah Ohr sur « Et voici les lois », auquel le texte renvoie pour expliquer que Moché fit descendre le Daat vers les âmes d'Israël.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פי משפטים.

191 Le verset du discours de Torah Ohr que le texte cite à propos de Moché attirant le Daat.

Exodus 21:1 ט"א שמות

וְאַלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמַע לְפָנֶיךָ:

Voici les lois que tu leur présenteras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192 כי תקנה עבד עברי

« Si tu acquiers un serviteur hébreu » : comprenez « hébreu » au sens de ivri, « de l'autre côté », c'est-à-dire de la source située au-delà.

Exodus 21:2 ט"ב שמות

כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד וּבִשְׁבַעַת יָצֵא לְחֻפְשִׁי חֲנֹם:

Si tu achètes un serviteur hébreu, il servira six ans ; la septième année, il sortira libre, sans rien payer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

193

בעבר הנהר ישבו

« Vos pères demeuraient de l'autre côté du fleuve » : le « au-delà » d'où les âmes émanent.

Joshua 24:2:ב"ד:הוֹשֵׁעַ

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-כָּל-הָעָם כֹּה-אָמַר ה' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כְּעַבְדְּךָ הַנֶּהָר לְשִׁבּוֹ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תָּרַח אָבִי אֲבָרָהָם וְאָבִי נָחוֹר וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

Et Josué dit à tout le peuple : « Ainsi parle D.ieu, D.ieu d'Israël : Autrefois, vos pères habitaient au-delà du Fleuve — Térah, père d'Abraham et père de Nahor — et ils servaient d'autres dieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יהושע כד, ב.

194

ואמת ה' לעולם

« Et la vérité de Havaya est pour toujours » : la vérité attirée vers le bas.

Psalms 117:2:ב"ד:תְּהִלִּים

כִּי-גָבַר עָלֵינוּ חֶסֶדוֹ וְאַמֶּת־Havayah לְעוֹלָם הַלְלוּ-קָה:

Car sa bonté envers nous est grande, et la vérité de D.ieu demeure à jamais. Alléluia !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיז, ב.

195 La note de Kehot renvoie à Leviticus 12:2 pour ces mots.

Leviticus 12:2:ב"ד:וַיִּקְרָא

דְּבַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִשָּׁה כִּי תִזְרַע וַיִּלְדָּה זָכָר וְטָמְאָה שְׁבַעַת יָמִים כִּימֵי נִדָּת דּוֹתָהּ תִּטְמָא:

Parle aux enfants d'Israël, en disant : Si une femme conçoit et enfante un garçon, elle sera impure durant sept jours ; comme aux jours de l'impureté de sa maladie, elle sera impure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 24

196

כתבם על לוח לבך

« Écris-les sur la tablette de ton cœur », compris comme le sceau de vérité inscrit en une personne par la Torah.

Proverbs 3:3:ג'משלי

חֶסֶד וְאַמֶּת אֶל-יַעֲזֹבְךָ קִשְׁרָם עַל-גִּרְוֹתֶיךָ כְּתָבָם עַל-לִוּחַ לִבְךָ:

Let not kindness and truth forsake thee; Bind them about thy neck, write them upon the table of thy heart;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ג, ג, ז, ג.

197

כתבם על לוח לבך

Les mêmes mots, au sujet de « Mes commandements », comme l'indique également la note de Kehot.

Proverbs 7:3:ג'משלי

קִשְׁרָם עַל-אֲזָבָעֶתְיךָ כְּתָבָם עַל-לִוּחַ לִבְךָ:

Bind them upon thy fingers, Write them upon the table of thy heart.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

198

חתום תורה בלמודי

« Scelle la Torah parmi Mes disciples », le verset du discours sur les bénédictions que le texte cite.

Isaiah 8:16:ט"זישעיהו

צוֹר תַּעֲוִדָה חֲתוּם תּוֹרָה בְּלִמּוּדֵי:

«Lie le témoignage, scelle l'instruction parmi Mes disciples».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199

רני ושמחי בת

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion », le début du discours sur la paracha de Mikets que le texte cite.

Zechariah 2:14:ד'זכריה

רְנִי וְשִׂמְחִי בַת-צִיּוֹן כִּי הִנְנִי-בָא וְשִׁכְנִיתִי בְּתוֹכְךָ נְאֻם-ה'

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

200

תתן אמת ליעקב

« Tu donneras la vérité à Yaakov... comme Tu l'as juré à nos pères depuis les jours d'autrefois », expliqué dans le discours que le texte cite.

Micah 7:20:י'מיכה

תַּתֵּן אֱמֶת לַיַּעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּיִנוּ מִיָּמֵי קֶדֶם:

Tu témoigneras Ta fidélité envers Jacob, Ta bonté envers Abraham, comme Tu l'as juré à nos pères depuis les jours anciens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

201

ואלה מסעיהם למוצאיהם

La seconde moitié du verset, comprise comme l'ascension depuis les voyages, de retour vers la source.

Numbers 33:2:ב'ג'במדבר

וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת-מוֹצְאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל-פִּי ה' וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם:

Et Moshé écrivit leurs départs, étape par étape, sur l'ordre de D.ieu ; et voici leurs étapes lors de leurs départs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

202

יונתי בחגוי

« Ma colombe, dans les fentes du rocher », le verset de l'explication auquel le texte renvoie.

Song of Songs 2:14:ד'שיר השירים

יוֹנָתִי בַּחֲגוּי הַסֵּלַע בְּסֹתֵר הַמְּדֻרָּגָה הָרְאִינִי אֶת-מַרְאֵיךְ הַשְּׂמִיעִנִי אֶת-קוֹלְךָ בְּיִקְוֹלְךָ עָרֹב וּמַרְאֵיךָ נְאוּהָ:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishnah (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/masei/5/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak